Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. **Amategeko/ Laws/ Lois**

N°42/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko rihindura Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu..........3
N° 42/2018 of 13/08/2018
Law modifying Law n°34/2008 of 08/08/2008 on the characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag as amended to date………………………………………...3
N° 42/2018 du 13/08/2018
Loi modifiant la Loi n°34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National telle que modifiée à ce jour………………………3

N°43/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko rihindura Itegeko n°19/2008 ryo ku wa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu...9
N°43/2018 of 13/08/2018
Law modifying Law n°19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of the National Anthem as amended to date……………………………………………………………..9
N° 43/2018 du 13/08/2018
Loi modifiant la Loi n°19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National telle que modifiée à ce jour…………………………………………………9

Nº44/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko rihindura Itegeko nº14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda……………………………………….15
Nº44/2018 of 13/08/2018
Law amending Law n°14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card………………………………………………………….15
N°44/2018 du 13/08/2018
Loi modifiant la Loi n°14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité……………………………………………………………15

N°45/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko rihindura Itegeko n°01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu…………………………………...27
N°45/2018 of 13/08/2018
Law modifying Law n°01/2011 of 10/02/2011 regulating Capital Market in Rwanda as modified to date…………………………………………………………………………………….27
Nº45/2018 du 13/08/2018
Loi modifiant la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du Marché des Capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour…………………………………………………….27

N°54/2018 ryo kuwa 13/08/2018
Itegeko ryerekeye kurwanya ruswa……………………………………………………………52
N° 54/2018 of 13/08/2018
Law on fighting against corruption……………………………………………………………52
N° 54/2018 du 13/08/2018
Loi relative à la lutte contre la corruption……………………………………………………52

N° 57/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko ryerekeye Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda..74
N° 57/2018 of 13/08/2018
Law on immigration and emigration in Rwanda……………………………………………...74
N° 57/2018 du 13/08/2018
Loi sur l'immigration et émigration au Rwanda………………………………………………74

B. <u>Iteka rya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre</u>

Nº 122/03 ryo ku wa 17/09/2018
Iteka rya Minisitiri w'Intebe. rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa Abakozi b'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda...........................122
Nº122/03 of 17/09/2018
Prime Minister's Order determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Rwanda Development Board...122
Nº122/03. du 17/09/2018
Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle, salaires et autres avantages accordés au personnel de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda 122

ITEGEKO N°42/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N°34/2008 RYO KU WA 08/08/2008 RIGENA IMITERERE, IBISOBANURO, IMIKORESHEREZE N'IYUBAHIRIZWA BY'IBENDERA RY'IGIHUGU NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ibyaha n'ibihano

Ingingo ya 2: Gusuzugura ibendera cyangwa ibimenyetso biranga ubwigenge

Ingingo ya 3: Gukoresha ibendera ry'Igihugu mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Ingingo ya 4: Gukoresha irindi bendera uryitirira ibendera ry'Igihugu

Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW N° 42/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N°34/2008 OF 08/08/2008 ON THE CHARACTERISTICS, DESCRIPTION, CEREMONIAL AND RESPECT OF THE NATIONAL FLAG AS AMENDED TO DATE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Offences and penalties

Article 2: Contempt of the national flag or official emblems of the sovereignty

Article 3: Unlawful use of the national flag

Article 4: Use of another flag presenting it as being the national flag

Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

LOI N° 42/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N° 34/2008 DU 08/08/2008 PORTANT CARACTÉRISTIQUES, DESCRIPTION, CÉRÉMONIAL ET RESPECT DU DRAPEAU NATIONAL TELLE QUE MODIFIÉE A CE JOUR

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Infractions et peines

Article 2: Mépris du drapeau national ou des insignes officiels de souveraineté

Article 3: Utilisation illégale du drapeau national

Article 4: Utilisation d'un autre drapeau en le faisant passer pour le drapeau national

Article 5: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 6: Disposition abrogatoire

Article 7: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°42/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N°34/2008 RYO KU WA 08/08/2008 RIGENA IMITERERE, IBISOBANURO, IMIKORESHEREZE N'IYUBAHIRIZWA BY'IBENDERA RY'IGIHUGU NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 2 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 91, iya 106, iya120 n'iya 176;

Isubiye ku itegeko n°34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

YEMEJE:

LAW N°42/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N°34/2008 OF 08/08/2008 ON THE CHARACTERISTICS, DESCRIPTION, CEREMONIAL AND RESPECT OF THE NATIONAL FLAG AS AMENDED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 91, 106, 120 and 176;

Having reviewed Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag as amended to date;

ADOPTS:

LOI N° 42/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N°34/2008 DU 08/08/2008 PORTANT CARACTÉRISTIQUES, DESCRIPTION, CÉRÉMONIAL ET RESPECT DU DRAPEAU NATIONAL TELLE QUE MODIFIÉE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 2 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 91, 106, 120 et 176;

Revu la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national telle que modifiée à ce jour;

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Ibyaha n'ibihano

Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo umutwe wa VII uteye ku buryo bukurikira:

"UMUTWE WA VII: IBYAHA N'IBIHANO"

Ingingo ya 2: Gusuzugura ibendera cyangwa ibimenyetso biranga ubwigenge

Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 29 iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 29: Gusuzugura ibendera cyangwa ibimenyetso biranga ubwigenge

Umuntu wese, ku mugaragaro kandi abigambiriye, usuzugura, upfobya, ukuraho, wonona cyangwa wandagaza ibendera, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano".

Article One: Offences and penalties

In Law n°34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag as amended to date, Chapter VII is inserted to read as follows:

"CHAPTER VII: OFFENCES AND PENALTIES"

Article 2: Contempt of the national flag or official emblems of the sovereignty

In Law n°34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag as amended to date, Article 29 is inserted to read as follows:

"Article 29: Contempt of the national flag or official emblems of the sovereignty

Any person who, publicly and intentionally, contempts, despises, removes, destroys or desecrates the national flag, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties."

Article premier: Infractions et peines

Dans la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national telle que modifiée à ce jour, il est inséré le chapitre VII libellé comme suit:

« CHAPITRE VII: INFRACTIONS ET PEINES »

Article 2: Mépris du drapeau national ou des insignes officiels de souveraineté

Dans la Loi n°34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau National telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 29 libellé comme suit:

« Article 29: Mépris du drapeau national ou des insignes officiels de souveraineté

Toute personne qui, publiquement et intentionnellement, méprise, minimise, enlève, détruit ou outrage le drapeau, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux ans (2) et d'une amende d'au moins un (1) million de franc rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement ».

Ibihano bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo nibyo bihabwa uwiba ibendera.

Ingingo ya 3: Gukoresha ibendera ry'Igihugu mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 30 iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 30: Gukoresha ibendera ry'Igihugu mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Umuntu wese ukoresha, abigambiriye, ibendera ry'Igihugu mu buryo bunyuranyije n'amategeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'ukwezi kumwe (1) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano."

Ingingo ya 4: Gukoresha irindi bendera uryitirira ibendera ry'Igihugu

Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu nk'uko

Penalties referred to under Paragraph 2 of this Article also apply to a person who steals the flag.

Article 3: Unlawful use of the national flag

In Law n°34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag as amended to date, Article 30 is inserted to read as follows:

"Article 30: Unlawful use of the national flag

Any person who, intentionally, uses the national flag in an illegal manner, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month and not more than six (6) months and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties."

Article 4: Use of another flag presenting it as being the national flag

In Law n°34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag as amended to date,

Les peines prévues à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent également à celui qui vole le drapeau.

Article 3: Utilisation illégale du drapeau national

Dans la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 30 libellé comme suit:

« Article 30: Utilisation illégale du drapeau national

Toute personne qui, intentionnellement, utilise le drapeau national de façon illégale, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement ».

Article 4: Utilisation d'un autre drapeau en le faisant passer pour le drapeau national

Dans la Loi n°34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National telle que modifiée à ce jour,

ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 31 iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 31: Gukoresha irindi bendera uryitirira ibendera ry’Igihugu

Umuntu wese ukoresha irindi bendera aryitirira ibendera ry’Igihugu abigambiriye, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y’umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari munsi y’ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.”

Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

Article 30 is inserted to read as follows:

“Article 31: Use of another flag presenting it as being the national flag

Any person who intentionally uses another flag under pretext to be the national flag, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.”

Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 6: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 7: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic

il est inséré l’article 31 libellé comme suit:

« Article 31: Utilisation d’un autre drapeau en le faisant passer pour le drapeau national

Toute personne qui, intentionnellement utilise un autre drapeau en le faisant passer pour le drapeau national, commet une infraction.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’un emprisonnement d’au moins un (1) an mais n’excédant pas deux (2) ans et d’une amende d’au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n’excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l’une de ces peines seulement ».

Article 5: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente la loi sont abrogées.

Article 7: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

of Rwanda.

Kigali, on **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

du Rwanda.

Kigali, le **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°43/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N° 19/2008 RYO KU WA 14/07/2008 RIGENA IMITERERE N'IYUBAHIRIZWA BY'INDIRIMBO Y'IGIHUGU NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ibihano ku muntu utubahiriza Indirimbo y'Igihugu

Ingingo ya 2: Gusuzugura cyangwa gupfobya indirimbo y'Igihugu

Ingingo ya 3: Guhindura ubigambiriye amagambo cyangwa amanota y'indirimbo y'Igihugu

Ingingo ya 4: Kuririmba indirimbo iyo ari yo yose uyitirira indirimbo y'Igihugu

Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW N°43/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N°19/2008 OF 14/07/2008 ON CHARACTERISTICS AND CEREMONIES OF THE NATIONAL ANTHEM AS AMENDED TO DATE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Penalties for a person failing to show respect for the National Anthem

Article 2: Disrespect or desecration of the National Anthem

Article 3: Deliberate alteration of the text or notes of the National Anthem

Article 4: Singing any other song presenting it as the National Anthem

Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

LOI N°43/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N° 19/2008 DU 14/07/2008 PORTANT CARACTÉRISTIQUES ET CÉRÉMONIAL DE L'HYMNE NATIONAL TELLE QUE MODIFIÉE À CE JOUR

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Peines pour une personne ne respectant pas l'Hymne National

Article 2: Manque de respect ou profanation de l'hymne national

Article 3: Altérer intentionnellement le texte ou les notes de l'hymne national

Article 4: Chanter toute autre chanson en la faisant passer pour l'hymne national

Article 5: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 6: Disposition abrogatoire

Article 7: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°43/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N° 19/2008 RYO KU WA 14/07/2008 RIGENA IMITERERE N'IYUBAHIRIZWA BY'INDIRIMBO Y'IGIHUGU NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 2 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Isubiye ku itegeko n°19/2008 ryo ku wa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

YEMEJE:

LAW N° 43/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N°19/2008 OF 14/07/2008 ON CHARACTERISTICS AND CEREMONIES OF THE NATIONAL ANTHEM AS AMENDED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 91, 106, 120 and 176;

Having reviewed Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of the National Anthem as amended to date;

ADOPTS:

LOI N° 43/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N° 19/2008 DU 14/07/2008 PORTANT CARACTÉRISTIQUES ET CÉRÉMONIAL DE L'HYMNE NATIONAL TELLE QUE MODIFIÉE À CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 2 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 91, 106, 120 et 176;

Revu la Loi n°19/2008 du 19/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National telle que modifiée à ce jour;

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Ibihano ku muntu utubahiriza Indirimbo y'Igihugu

Ingingo ya 7 *ter* y'Itegeko n° 19/2008 ryo ku wa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ivanyweho.

Ingingo ya 2: Gusuzugura cyangwa gupfobya indirimbo y'Igihugu

Itegeko n° 19/2008 ryo ku wa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 8 iteye ku buryo bukurikira:

«**Ingingo ya 8: Gusuzugura cyangwa gupfobya indirimbo y'Igihugu**

Umuntu wese usuzugura, abigambiriye, cyangwa upfobya indirimbo y'Igihugu, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.»

Article One: Penalties for a person failing to show respect for the National Anthem

Article 7 *ter* of Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of the National Anthem as amended to date is repealed.

Article 2: Disrespect or desecration of the National Anthem

In Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of the National Anthem as amended to date, Article 8 is inserted to read as follows:

"**Article 8: Disrespect or desecration of the National Anthem**

Any person who deliberately disrespects or desecrates the National Anthem commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties."

Article premier: Peines pour une personne ne respectant pas l'Hymne National

L'article 7 *ter* de la Loi n° 19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National telle que modifiée à ce jour est abrogé.

Article 2: Manque de respect ou profanation de l'hymne national

Dans la Loi n° 19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 8 libellé comme suit:

«**Article 8: Manque de respect ou profanation de l'hymne national**

Toute personne qui ne respecte pas intentionnellement ou profane l'hymne national commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement».

<u>Ingingo ya 3</u>: Guhindura ubigambiriye amagambo cyangwa amanota y'indirimbo y'Igihugu

Itegeko n° 19/2008 ryo ku wa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 8 *bis* iteye ku buryo bukurikira:

«**<u>Ingingo ya 8 *bis*</u>: Guhindura ubigambiriye amagambo cyangwa amanota y'indirimbo y'Igihugu**

Umuntu wese uhindura, abigambiriye, amagambo cyangwa amanota y'indirimbo y'Igihugu, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.»

<u>Ingingo ya 4</u>: Kuririmba indirimbo iyo ari yo yose uyitirira indirimbo y'Igihugu

Itegeko n° 19/2008 ryo ku wa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 8ter iteye ku buryo bukurikira:

<u>Article 3</u>: Deliberate alteration of the text or notes of the National Anthem

In Law n°19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of the National Anthem as amended to date, Article 8 *bis* is inserted to read as follows:

"**<u>Article 8 *bis*</u>: Deliberate alteration of the text or notes of the National Anthem**

Any person who deliberately alters the text or notes of the National Anthem commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties."

<u>Article 4</u>: Singing any other song presenting it as the National Anthem

In Law n°19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of the National Anthem as amended to date, is inserted Article 8 *ter* worded as follows:

<u>Article 3</u>: Altérer intentionnellement le texte ou les notes de l'hymne national

Dans la Loi n°19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 8 *bis* libellé comme suit:

«**<u>Article 8 *bis*</u>: Altérer intentionnellement le texte ou les notes de l'hymne national**

Toute personne qui, intentionnellement, altère le texte ou les notes de l'hymne national commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cinq-cent-mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement».

<u>Article 4</u>: Chanter toute autre chanson en la faisant passer pour l'hymne national

Dans la Loi n° 19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 8 ter libellé comme suit:

«**Ingingo ya 8 *ter*: Kuririmba indirimbo iyo ari yo yose uyitirira indirimbo y'Igihugu**

Umuntu wese uririmba indirimbo iyo ari yo yose ayitirira indirimbo y'Igihugu aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano. »

"**Article 8 *ter*: Singing any other song presenting it as the National Anthem**

Any person who sings any other song presenting it as the National Anthem, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties."

«**Article 8 *ter*: Chanter toute autre chanson en la faisant passer pour l'hymne national**

Toute personne qui chante une chanson quelconque en la faisant passer pour l'hymne national commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement».

Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 6: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed

Article 7: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 5: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente la loi sont brogées.

Article 7: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº44/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO Nº14/2008 RYO KU WA 04/6/2008 RIGENA IYANDIKWA RY'ABATURAGE N'ITANGWA RY'IKARITA NDANGAMUNTU KU BANYARWANDA

LAW Nº44/2018 OF13/08/2018 AMENDING LAW N°14/2008 OF 04/6/2008 GOVERNING REGISTRATION OF THE POPULATION AND ISSUANCE OF THE NATIONAL IDENTITY CARD

LOI N°44/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N°14/2008 DU 04/6/2008 RELATIVE À L'ENREGISTREMENT DE LA POPULATION ET A LA DÉLIVRANCE DE LA CARTE D'IDENTITÉ

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Iyandikwa ry'abaturage

Ingingo ya 2: Iyandikwa ry'uhawe ubwenegihugu nyarwanda

Ingingo ya 3: Guhindura aho umuntu yiyandikisha

Ingingo ya 4: Amakosa, ibyaha n'ibihano

Ingingo ya 5: Kutubahiriza inshingano yo kwiyandikisha no gutunga indangamuntu

Ingingo ya 6: Gukora imenyesha ridahuje n'ukuri

Ingingo ya 7: Guhimba, kwigana cyangwa guhindura ikarita ndangamuntu

Ingingo ya 8: Guha, gutiza cyangwa kwakira ikarita ndangamuntu utabifitiye uburenganzira

TABLE OF CONTENTS

Article One: Registration of the population

Article 2: Registration of a person who has acquired Rwandan nationality

Article 3: Change of registration location

Article 4: Faults, offences and penalties

Article 5: Failure to comply with obligations of registration and possession of identity card

Article 6: False declaration

Article 7: Forgery, counterfeiting or falsification of the identity card

Article 8: Delivering, lending or receiving the identity card without entitlement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Enregistrement de la population

Article 2: Enregistrement d'une personne qui acquiert la nationalité rwandaise

Article 3: Changement du lieu d'enregistrement

Article 4: Fautes, infractions et peines

Article 5: Non-respect des obligations d'enregistrement et de possession de la carte d'identité

Article 6 : Fausse déclaration

Article 7 : Fausse carte d'identité, contrefaçon ou falsification de carte d'identité

Article 8 : Délivrer, prêter ou recevoir une carte d'identité sans autorisation

Ingingo ya 9: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 11: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 9: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 10: Repealing provision

Article 11: Commencement

Article 9: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 10: Disposition abrogatoire

Article 11: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº44/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO Nº14/2008 RYO KU WA 04/6/2008 RIGENA IYANDIKWA RY'ABATURAGE N'ITANGWA RY'IKARITA NDANGAMUNTU KU BANYARWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 2 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 16, iya 18, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 95, iya 106, iya 120, n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko nº 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ;

YEMEJE:

LAW Nº44/2018 OF 13/08/2018 AMENDING LAW N°14/2008 OF 04/6/2008 GOVERNING REGISTRATION OF THE POPULATION AND ISSUANCE OF THE NATIONAL IDENTITY CARD

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 16, 18, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 95, 106, 120 and 176;

Having reviewed Law n°14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card;

ADOPTS:

LOI N°44/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N°14/2008 DU 04/6/2008 RELATIVE À L'ENREGISTREMENT DE LA POPULATION ET A LA DÉLIVRANCE DE LA CARTE D'IDENTITÉ

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 2 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 16, 18, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 95, 106, 120 et 176;

Revu la Loi n°14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité;

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Iyandikwa ry'abaturage

Ingingo ya 3 y'Itegeko nº 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ihinduwe ku buryo bukurikira:

« Kwandika abaturage bishinzwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge cyangwa uhagarariye u Rwanda mu mahanga. Bikorerwa aho ubuyobozi bw'Umurenge bufite icyicaro cyangwa ku cyicaro cya Ambasade.

Icyakora, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge cyangwa uhagarariye u Rwanda mu mahanga ashobora kugena ahandi hantu abaturage bashobora kwandikirwa, bitewe n'imiterere y'ifasi y'Umurenge cyangwa iya Ambasade.

Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze rigena uburyo n'igihe iyandikwa rikorerwa. Iryo teka rigena kandi undi muntu ushobora gufasha Umunyamabanga Nshingwabikorwa cyangwa uhagarariye u Rwanda mu mahanga.»

Ingingo ya 2: Iyandikwa ry'uhawe ubwenegihugu nyarwanda

Ingingo ya 5 y'Itegeko nº 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage

Article One: Registration of the population

Article 3 of Law nº 14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card is modified as follows:

"Registration of the population is under the responsibility of the Sector Executive Secretary or the representative of Rwanda in a foreign country. It is done at the Sector's or Embassy's headquarters.

However, the Sector Executive Secretary or the representative of Rwanda in a foreign country may determine other locations where registration of the population may be carried out depending on the geographical structure of the jurisdiction of the Sector or the Embassy.

An Order of the Minister in charge of local government determines modalities and time of registration. It also determines another person that may assist the Executive Secretary or the representative of Rwanda in a foreign country."

Article 2: Registration of a person who has acquired Rwandan nationality

Article 5 of Law nº 14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and

Article premier: Enregistrement de la population

L'article 3 de la Loi nº 14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité est modifié comme suit:

«L'enregistrement de la population est sous la responsabilité du Secrétaire Exécutif de Secteur ou du représentant du Rwanda à l'étranger. Il est effectué au siège administratif de Secteur ou d'Ambassade.

Toutefois, le Secrétaire Exécutif de Secteur ou le représentant du Rwanda à l'étranger peut déterminer d'autres localités où l'enregistrement peut s'effectuer en raison de la structure géographique du ressort du Secteur ou de l'Ambassade.

Un arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions détermine les modalités et le temps de l'enregistrement. L'Arrêté détermine également une autre personne pouvant assister le Secrétaire Exécutif ou le représentant du Rwanda à l'étranger. »

Article 2: Enregistrement d'une personne qui acquiert la nationalité rwandaise

L'article 5 de la Loi nº 14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et

n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ihinduwe ku buryo bukurikira:

« Umunyamahanga uhawe ubwenegihugu nyarwanda yiyandikisha mu Murenge yihitiyemo guturamo, akavanwa mu gitabo cy'abanyamahanga. Iyo uwahawe ubwenegihugu nyarwanda atuye hanze y'u Rwanda, ahitamo Umurenge yandikwamo iyo aje gutura mu Rwanda. Uku kwiyandikisha gukorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi yabereyeho Umunyarwanda cyangwa yaje gutura mu Rwanda. »

<u>Ingingo ya 3</u>: Guhindura aho umuntu yiyandikisha

Ingingo ya 6 y'Itegeko nº 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ihinduwe ku buryo bukurikira:

«Umuntu wese ushaka guhindura Umurenge yari yanditsemo abimenyesha ubuyobozi bw'uwo Murenge nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko yiyandikisha ahandi. Kwiyandikisha ahandi ntibirenza iminsi cumi n'itanu (15) ahageze.»

<u>Ingingo ya 4</u>: Amakosa, ibyaha n'ibihano

Itegeko nº14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita

issuance of the national identity card is modified as follows:

"A foreigner who has acquired Rwandan nationality is registered in the Sector of his/her choice of residence and is written-off from the foreigners' register. If the recipient of Rwandan citizenship resides abroad, he/she is registered in the Sector of his/her choice when he/she comes to reside in Rwanda. This registration is done within thirty (30) days from the date he/she is granted citizenship or when he/she becomes a Rwandan resident."

<u>Article 3</u>: Change of registration location

Article 6 of Law nº 14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card is modified as follows:

"Any person who wishes to change from his/her registration Sector to another notifies the leaders of the former Sector at least seven (7) days before being registered to a new sector. The new registration is done within fifteen (15) days."

<u>Article 4</u>: Faults, offences and penalties

In Law nº14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of

à la délivrance de la carte d'identité est modifié comme suit:

« L'étranger qui acquiert la nationalité rwandaise est enregistré dans le Secteur où il a choisi sa résidence principale et est radié du registre des étrangers. Lorsque celui qui acquiert la nationalité rwandaise réside à l'étranger, il choisit un Secteur dans lequel il se fera enregistrer lorsqu'il vient résider au Rwanda. Cet enregistrement est effectué endéans trente (30) jours à partir de l'acquisition de la nationalité rwandaise ou de son installation au Rwanda. »

<u>Article 3</u>: Changement du lieu d'enregistrement

L'article 6 de la Loi nº 14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité est modifié comme suit:

« Toute personne qui souhaite changer son Secteur d'enregistrement en un autre en fait la déclaration aux autorités de son ancien Secteur d'enregistrement au moins sept (7) jours avant un nouvel enregistrement dans un autre secteur. Le nouvel enregistrement est effectué endéans quinze (15) jours. »

<u>Article 4</u>: Fautes, infractions et peines

Dans la Loi nº14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la

ndangamuntu ku Banyarwanda ryongewemo Umutwe wa IV uteye ku buryo bukurikira:

«UMUTWE WA IV: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO »

Ingingo ya 5: Kutubahiriza inshingano yo kwiyandikisha no gutunga indangamuntu

Itegeko nº 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ryongewemo ingingo ya 12 iteye ku buryo bukurikira :

«Ingingo ya 12: Kutubahiriza inshingano yo kwiyandikisha no gutunga indangamuntu

Umuntu wese utubahirije mu gihe giteganywa n'amategeko imwe mu nshingano zikurikira:

1 º kwiyandikisha cyangwa kwandikisha uwo afiteho inshingano mu gitabo cy'abaturage;

2 º kumenyekanisha ivuka ry'umwana cyangwa urupfu rw'umuntu;

3 º gusaba ikarita ndangamuntu ya mbere cyangwa isimbura indi yatakaye cyangwa yangiritse;

4 º gutunga no kugendana ikarita

the national identity card, Chapter IV is inserted to read as follows:

"CHAPTER IV: FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES"

Article 5: Failure to comply with obligations of registration and possession of identity card

In Law nº14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card, Article 12 is inserted to read as follows:

"Article 12: Failure to comply with obligations of registration and possession of identity card

Any person who fails, within the time prescribed by the law, to comply with any of the following obligations:

1 º to register himself/herself or make registration of another person under his/her responsibility in the register of the population;

2 º to declare birth of a child or death of a person;

3 º to require initial identity card or its replacement in case it is lost or damaged;

4 º to possess and carry identity card;

délivrance de la carte d'identité, il est inséré le chapitre IV libellé comme suit:

«CHAPITRE IV: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES »

Article 5: Non-respect des obligations d'enregistrement et de possession de la carte d'identité

Dans la Loi nº14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité, il est inséré l'article 12 libellé comme suit :

« Article 12: Non-respect des obligations d'enregistrement et de possession de la carte d'identité

Toute personne qui, dans les délais prescrits par la loi, ne se conforme pas à l'une des obligations suivantes:

1 º se faire enregistrer ou faire enregistrer une autre personne à sa charge au registre de la population ;

2 º déclarer la naissance d'un enfant ou le décès d'une personne ;

3 º requérir une carte d'identité initiale ou remplacer la carte d'identité perdue ou endommagée ;

4 º posséder et porter sur soi une carte

ndangamuntu ;

aba akoze ikosa rihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10.000 FRW).»

Ingingo ya 6: Gukora imenyesha ridahuje n'ukuri

Itegeko nº 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ryongewemo ingingo ya 13 iteye ku buryo bukurikira :

« Ingingo ya 13: Gukora imenyesha ridahuje n'ukuri

Umuntu wese ubeshya ushinzwe iyandikwa ry'abaturage mu byo agomba kumenyesha, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni byo bihabwa umuntu utuma undi kumenyesha ibidahuje n'ukuri ushinzwe

commits a fault punishable by an administrative fine of ten thousand Rwandan francs (FRW 10,000)."

Article 6: False declaration

In Law nº14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card, Article 13 is inserted to read as follows:

"Article 13: False declaration

Any person who makes false declarations to the officer in charge of civil registration regarding registration data commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

The penalties referred to under Paragraph One of this Article are applied to a person who gives mandate to another to make false

d'identité ;

commet une faute passible d'une amende administrative de dix mille francs rwandais (10.000 FRW). »

Article 6 : Fausse déclaration

Dans la Loi nº14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité, il est inséré l'article 13 libellé comme suit :

« Article 13: Fausse déclaration

Toute personne qui fait de fausses déclarations à l'agent chargé de l'enregistrement de la population par rapport aux données relatives à l'enregistrement commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Les peines mentionnées à l'alinéa premier du présent article s'appliquent à la personne qui donne le mandat à une autre personne pour

iyandikwa ry'abaturage mu gihe ubwo butumwa bwakurikijwe. »

<u>Ingingo ya 7</u>: Guhimba, kwigana cyangwa guhindura ikarita ndangamuntu

Itegeko nº 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ryongewemo ingingo ya 14 iteye ku buryo bukurikira :

« <u>Ingingo ya 14</u>: Guhimba, kwigana cyangwa guhindura ikarita ndangamuntu

Umuntu wese uhimba, wigana cyangwa uhindura mu buryo ubwo ari bwo bwose ikarita ndangamuntu cyangwa ikindi kintu cyanditseho, ashyiraho umukono cyangwa igikumwe bitari byo, yonona ikarita ndangamuntu cyangwa imikono cyangwa imyirondoro iri ku ikarita ndangamuntu ku buryo ubwo aribwo bwose aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

declarations to the officer in charge of population registration if the mandate is executed."

<u>Article 7:</u> Forgery, counterfeiting or falsification of the identity card

In Law nº14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card, Article 14 is inserted to read as follows:

"<u>Article 14</u>: Forgery, counterfeiting or falsification of the identity card

Any person who forges, counterfeits or falsifies the identity card or its content in any way whatsoever, by appending a false signature or fingerprint, alters the identity card, signatures or personal identification details on the identity card in any way whatsoever, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

faire de fausses déclarations à l'agent chargé de l'enregistrement de la population si ce mandat a été exécuté.»

<u>Article 7 :</u> Fausse carte d'identité, contrefaçon ou falsification de carte d'identité

Dans la Loi nº14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité, il est inséré l'article 14 libellé comme suit :

«<u>Article 14 :</u> Fausse carte d'identité, contrefaçon ou falsification de carte d'identité

Toute personne qui fait, contrefait une fausse carte d'identité, ou la falsifie de quelque manière que ce soit en apposant une fausse signature ou empreinte digitale, altère de quelque manière que ce soit la carte d'identité, les signatures ou les informations d'identification personnelle sur la carte d'identité commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Umuntu wese uzi ko ikarita ndangamuntu ari impimbano, akayikoresha ku buryo ubwo ari bwo bwose, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ibihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Iyo guhimba, kwigana cyangwa guhindura mu buryo ubwo aribwo bwose ikarita ndangamuntu cyangwa ikindi kintu cyanditseho byakozwe n'umukozi wa Leta mu murimo ashinzwe cyangwa n'undi ushinzwe umurimo w'igihugu, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW). »

<u>Ingingo ya 8</u>: Guha, gutiza cyangwa kwakira ikarita ndangamuntu utabifitiye uburenganzira

Itegeko nº 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ryongewemo ingingo ya 15 iteye ku buryo bukurikira :

« <u>Ingingo ya 15</u>*:* Guha, gutiza cyangwa kwakira ikarita ndangamuntu utabifitiye uburenganzira

Umuntu wese utiza undi ikarita ndangamuntu

Any person who uses the identity card in any way whatsoever with knowledge of its being a counterfeit, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to penalties referred to under Paragraph One of this Article.

Where forgery, counterfeiting or falsification of the identity card or its content, in any way whatsoever is committed by a public servant in discharging his/her duties or by any other person in charge of public service, the penalty is imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000)."

<u>Article 8:</u> Delivering, lending or receiving the identity card without entitlement

In Law nº14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card, Article 15 is inserted to read as follows:

"<u>Article 15:</u> Delivering, lending or receiving the identity card without entitlement

Any person who lends his/her identity card for

Toute personne qui utilise la carte d'identité de quelque manière que ce soit en sachant qu'elle est fausse, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Lorsque l'infraction de fausse carte d'identité, contrefaçon ou falsification de carte d'identité ou de son contenu est commise par un agent de l'État en exercice de ses fonctions ou par une personne chargée d'un service public, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais ne dépassant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais ne dépassant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW). »

<u>Article 8 :</u> Délivrer, prêter ou recevoir une carte d'identité sans autorisation

Dans la Loi nº14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité, il est inséré l'article 15 libellé comme suit :

«<u>Article 15 :</u> Délivrer, prêter ou recevoir une carte d'identité sans autorisation

Toute personne qui prête sa carte d'identité à

ye kugira ngo ayikoreshe mu buryo bunyuranyije n'amategeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese uha ikarita ndangamuntu umuntu utabifitiye uburenganzira aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese wakira ikarita ndangamuntu azi neza ko atabifitiye uburenganzira, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000. 000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano. »

the purpose of unlawful use commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

Any person who delivers the identity card to an unentitled person commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

Any person, who receives the identity card knowing that he/she is ineligible, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties."

des fins d'utilisation illicite, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui délivre une carte d'identité à une personne qui n'y a pas droit commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais ne dépassant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui reçoit une carte d'identité tout en sachant qu'elle n'y a pas doit, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement. »

Ingingo ya 9: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 11: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/08/2018**

Article 9: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 10: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 11: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/08/2018**

Article 9: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°45/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N°01/2011 RYO KU WA 10/02/2011 RIGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko

Ingingo ya 2: Ibicuruzwa n'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane

Ingingo ya 3: Abamenye amabanga mbere y'abandi

Ingingo ya 4: Ikigega cy'ihwanyabwishyu

Ingingo ya 5: Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi, ibyaha n'ibihano

Ingingo ya 6: Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi

Ingingo ya 7: Kutubahiriza amabwiriza yatanzwe n'Ikigo

Ingingo ya 8: Gukoresha umukozi wahagaritswe n'Ikigo

Ingingo ya 9: Ibyaha n'ibihano

LAW N°45/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N°01/2011 OF 10/02/2011 REGULATING CAPITAL MARKET IN RWANDA AS MODIFIED TO DATE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Scope of this Law

Article 2: Capital market business and instruments

Article 3: Insiders

Article 4: Compensation scheme

Article 5: Administrative faults, offences and penalties

Article 6: Administrative faults

Article 7: Non-compliance with regulations issued by the Authority

Article 8: Employing an employee suspended by the Authority

Article 9: Offences and penalties

LOI Nº45/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N°01/2011 DU 10/02/2011 PORTANT REGULATION DU MARCHE DES CAPITAUX AU RWANDA TELLE QUE MODIFIEE A CE JOUR

TABLE DES MATIERES

Article premier: Champ d'application de la présente loi

Article 2: Activités et instruments du marché des capitaux

Article 3: Initiés

Article 4: Fonds de compensation

Article 5: Fautes administratives, infractions et peines

Article 6: Fautes administratives

Article 7: Non-respect des règlements émis par l'Autorité

Article 8: Emploi d'un agent suspendu par l'Autorité

Article 9: Infractions et peines

Ingingo ya 10: Gukora imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane utabifitiye uburenganzira	**Article 10: Conducting capital market business without authorization**	**Article 10: Exercer des activités sur le marché des capitaux sans autorisation**
Ingingo ya 11: Imikorere n'amakuru biyobya	**Article 11: Misleading practices and statements**	**Article 11: Pratiques et déclarations fallacieuses**
Ingingo ya 12: Kubangamira igenzura	**Article 12: Obstructing of inspection**	**Article 12: Entrave à l'inspection**
Ingingo ya 13: Gucuruza wamenye amakuru y'ibanga mbere yo gutangazwa	**Article 13: Insider dealing**	**Article 13: Délit d'initié**
Ingingo ya 14: Guha umugenzuzi w'imari amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya	**Article 14: Providing the auditor with false or misleading information**	**Article 14: Fournir une information fausse ou fallacieuse à l'auditeur**
Ingingo ya 15: Gutanga amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya hagamijwe guhabwa icyemezo cyangwa kwemererwa gukora	**Article 15: Providing false or misleading statements for the purpose of being licensed or approved**	**Article 15: Déclarations fausses ou déclarations fallacieuses aux fins d'être agréés ou autorisées**
Ingingo ya 16: Gutanga amakuru atagenewe abantu bose	**Article 16: Disclosure of restricted information**	**Article 16: Diffusion d'information confidentielle**
Ingingo ya 17: Kutubahiriza ibisabwa n'iperereza	**Article 17: Non-compliance of requirements of investigations**	**Article 17: Refus de se conformer aux exigences de l'enquête**
Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 19: Repealing provision**	**Article 19: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 20: Commencement**	**Article 20: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°45/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N°01/2011 RYO KU WA 10/02/2011 RIGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

YEMEJE:

LAW N°45/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N°01/2011 OF 10/02/2011 REGULATING CAPITAL MARKET IN RWANDA AS MODIFIED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 29 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Having reviewed Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date;

ADOPTS:

LOI Nº45/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N°01/2011 DU 10/02/2011 PORTANT REGULATION DU MARCHE DES CAPITAUX AU RWANDA TELLE QUE MODIFIEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Revu la Loi n° 01/2011 of 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour;

ADOPTE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ibirebwa n'iri tegeko

Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Iri tegeko rigenga ibikorwa by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda bikorwa n'abantu bakurikira:

1º abahuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane;

2º abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane bemewe;

3º abunganira amasosiyete mu kubafasha kuzuza ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane;

4º abajyanama mu byerekeye ishoramari;

5º amabanki y'ishoramari;

6º abanyamwuga mu ishoramari;

7º ababitsi b'umutungo;

8º isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane;

9º ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana;

<u>Article One</u>: Scope of this Law

Article 3 of Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is modified as follows:

"This Law regulates capital market business activities in Rwanda as conducted by the following persons:

1º brokers;

2º dealers;

3º sponsors;

4º investment advisers;

5º investment banks;

6º investment managers;

7º custodians;

8º securities exchange;

9º clearing house;

<u>Article premier</u>: Champ d'application de la présente loi

L'article 3 de la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

"La présente loi régit les activités de commerce sur le marché des capitaux au Rwanda menées par les personnes suivantes:

1º les courtiers;

2º les concessionnaires;

3º les sponsors;

4º les conseillers en placements;

5º les banques d'investissement;

6º les gestionnaires de placements;

7º les gardiens;

8º la bourse des titres;

9º la chambre de compensation;

10º isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo;

11º abanditsi;

12º undi muntu wese ukora ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane.

Ingingo ya 2: Ibicuruzwa n'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane

Ingingo ya 4 y'Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Muri iri tegeko, ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ni imitungo iyo ari yo yose n'inyungu bikomoka mu bivugwa mu mugereka wa I w'iri tegeko.

Muri iri tegeko kandi, ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane ni ibikorwa byose bigaragara ku mugereka wa II w'iri tegeko.

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bikorwa by'ubucuruzi by'inyongera bidateganyijwe muri iri tegeko."

Ingingo ya 3: Abamenye amabanga mbere y'abandi

Ingingo ya 41 y'Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe

10º credit rating agency;

11º registrars;

12º any other person conducting capital market business.

Article 2: Capital market business and instruments

Article 4 of Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is modified as follows:

"In this Law, Capital market business and instruments refer to any property and proceeds resulting from the provisions of Annex I of this Law.

Also in this Law, Capital market business refers to all activities provided for in Annex II of this Law.

An Order of the Minister specifies additional Capital market business activities that are not provided for by this Law."

Article 3: Insiders

Article 41 of Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is modified as follows:

10º agence de notation de crédit;

11º les registraires;

12º toute autre personne effectuant des opérations sur le marché des capitaux.

Article 2: Activités et instruments du marché des capitaux

L'article 4 de la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

«Dans la présente loi, les activités et instruments du marché des capitaux désignent tout patrimoine ou produit émanant de ce qui est prévu à l'annexe I de la présente loi.

Egalement dans la présente loi, les activités du marché des capitaux désignent toutes les activités prévues par l'annexe II de la présente loi.

Un Arrêté du Ministre détermine les activités supplémentaires sur le marché des capitaux qui ne sont pas prévues par la présente loi.»

Article 3: Initiés

L'article 41 de la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce

kugeza ubu ihinduwe ku buryo bukurikira:

“**Ingingo ya 41: Uwamenye amakuru y’ibanga mbere yo gutangazwa**

Umuntu aba afite amakuru y’ibanga iyo:

1º azi neza ko amakuru y’ibanga afite ashobora kugira ingaruka ku giciro ku isoko ry’imari n’imigabane mbere yo gutangazwa;

2º afite ayo makuru kandi azi ko yaturutse ku muntu wayamenye mbere yo gutangazwa.

Umuntu aba afite kandi amakuru y’ibanga iyo:

1 º ayamenye kubera ko ari umwe mu bagize Inama y’ubuyobozi, umukozi cyangwa ufite imigabane muri sosiyete ishaka kugurisha imigabane ku isoko ry’imari n’imigabane;

2 º ayamenye biturutse ku kazi akora, umwanya afite mu kazi cyangwa umwuga we;

3 º ayamenye ku buryo buziguye cyangwa butaziguye biturutse kuri umwe mu bantu bavugwa mu gace ka 1° n’aka 2° tw’iki gika.”

“**Article 41: Insider**

A person is deemed to have insider information if he or she:

1º he or she is well aware that such an insider information can have impact on the capital market price;

2º has the insider information and is sure he or she got it from an inside source.

A person also has insider information if:

1 º the person knows the insider information through being a Board Member, employee or shareholder of an issuer of capital market instruments;

2 º the person has access to the inside information by virtue of his or her employment, office or profession;

3 º the person gets directly or indirectly this information from one of the persons referred to under points 1° and 2° of this Paragraph.”

jour est modifié comme suit:

« **Article 41: Initié**

Une personne est réputée détenir une information privilégiée si elle:

1º sait bien que l’information privilégiée qu’elle détient peut influencer le prix sur le marché des capitaux;

2º détient cette information privilégiée dont elle connait que la source est certaine.

Une personne détient aussi une information privilégiée si:

1º elle obtient cette information privilégiée en sa qualité d’un des membres du Conseil d’administration, d’employé ou d’actionnaire d’un émetteur d’instruments du marché des capitaux;

2º elle a accès à cette information en raison de son emploi, ses fonctions ou sa profession;

3º elle obtient cette information de façon directe ou indirecte des personnes visées aux points 1° et 2° du présent alinéa.

Ingingo ya 4: Ikigega cy'ihwanywa bwishyu

Ingingo ya 55 y'Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Ikigo gikoresheje amabwiriza, gishyiraho ikigega gishinzwe kwishyura abantu batewe igihombo cy'amafaranga n'inyereza cyangwa uburiganya bukozwe n'abafite ibyemezo cyangwa abemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane."

Ingingo ya 5: Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi, ibyaha n'ibihano

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo umutwe wa XIV uteye ku buryo bukurikira:

"UMUTWE WA XIV: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO".

Ingingo ya 6: Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi

Itegeko n°01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo icyiciro cya mbere giteye ku buryo bukurikira:

Article 4: Compensation scheme

Article 55 of Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is modified as follows:

"The Authority, by regulations, establishes a compensation scheme to compensate persons who suffer pecuniary loss from any defalcation or fraud committed by any licensed persons or employees of a stock exchange."

Article 5: Administrative faults, offences and penalties

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Chapter XIV worded as follows:

"**CHAPTER XIV: ADMINISTRATIVE FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES"**.

Article 6: Administrative faults

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Section One worded as follows:

Article 4: Fonds de compensation

L'article 55 de la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

"L'Autorité, par règlement, met en place un fonds de compensation pour indemniser les personnes qui subissent une perte pécuniaire provenant de tout détournement ou fraude commis par des personnes autorisées ou des employés d'une bourse."

Article 5: Fautes administratives, infractions et peines

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré le Chapitre XIV libellé comme suit:

«**CHAPITRE XIV: FAUTES ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET PEINES »**.

Article 6: Fautes administratives

Dans la Loi n°01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré la section première libellée comme suit:

"Icyiciro cya mbere: Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi ".

Ingingo ya 7: Kutubahiriza amabwiriza yatanzwe n'Ikigo

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 64 iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 64: Kutubahiriza amabwiriza yatanzwe n'Ikigo

Umuntu wese utubuhariza amabwiriza yatanzwe n'Ikigo, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)."

Ingingo ya 8: Gukoresha umukozi wahagaritswe n'Ikigo

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 65 iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 65: Gukoresha umukozi wahagaritswe n'Ikigo

Umuntu wese ukoresha umukozi wahagaritswe n'Ikigo, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga

"Section One: Administrative faults".

Article 7: Non-compliance with regulations issued by the Authority

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 64 worded as follows:

"Article 64: Non-compliance with regulations issued by the Authority

Any person who does not comply with the regulations issued by the Authority is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan Francs (FRW 5,000,000).

Article 8: Employing an employee suspended by the Authority

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 65 worded as follows:

"Article 65: Employing an employee suspended by the Authority

Any person who employs an employee suspended by the Authority is liable to a fine of not less than three million Rwandan francs

«Section première: Fautes administratives».

Article 7: Non-respect des règlements émis par l'Autorité

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 64 libellé comme suit:

« Article 64: Non-respect des règlements émis par l'Autorité

Toute personne qui ne respecte pas les règlements émis par l'Autorité est passible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Article 8: Employer un agent suspendu par l'Autorité

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 65 libellé comme suit:

«Article 65: Employer un agent suspendu par l'Autorité

Toute personne qui emploie un agent suspendu par l'Autorité est passible d'une amende d'au moins trois millions de francs

y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)."

<u>Ingingo ya 9</u>: Ibyaha n'ibihano

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo icyiciro cya 2 giteye ku buryo bukurikira:

" <u>Icyiciro cya 2</u>: Ibyaha n'ibihano".

<u>Ingingo ya 10</u>: Gukora imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane utabifitiye uburenganzira

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 66 iteye ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya 66</u>: Gukora imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane utabifitiye uburenganzira

Umuntu wese ukora cyangwa witwara nk'ukora imirimo yerekeye isoko ry'imari n'imigabane adafite icyemezo kibimwemerera aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya

(FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000)."

<u>Article 9:</u> Offences and penalties

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Section 2 worded as follows:

"<u>Section 2</u>: Offences and penalties".

<u>Article 10</u>: Conducting capital market business without authorization

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 66 worded as follows:

"<u>Article 66</u>: Conducting capital market business without authorization

Any person who carries out or purports to carry out capital market business without a licence for this purpose commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than thirty million Rwandan

rwandais (3.000.000) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW). »

<u>Article 9:</u> Infractions et peines

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré la section 2 libellée comme suit:

« <u>Section 2</u>: Infractions et peines ».

<u>Article 10:</u> Exercer des activités sur le marché des capitaux sans autorisation

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 66 libellé comme suit:

«<u>Article 66</u>: Exercer des activités sur le marché des capitaux sans autorisation

Toute personne qui opère ou se présente comme opérateur sur le marché des capitaux sans une licence à cette fin commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trente millions de

miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano."

Ingingo ya 11: Imikorere n'amakuru biyobya

Itegeko n°01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 67 iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 67: Imikorere n'amakuru biyobya

Umuntu wese:

1º utanga amakuru, wizeza cyangwa ubeshya abantu ko azi ibizaba kandi azi ko ari ibinyoma, ayobya, ashukana cyangwa ariganya bigatuma umuntu akora cyangwa adakora amasezerano ajyanye n'ishoramari cyangwa ntakoreshe uburenganzira bujyanye n'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane;

2º ukora, abizi neza, ikintu icyo ari cyo cyose gituma habaho kwibeshya cyangwa kuyoba ku biciro by'ibicuruzwa biri ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa agashishikariza abandi kugura cyangwa kugurisha cyangwa kwishingira kimwe mu bikorwa by'ubucuruzi ku isoko ry'imari

franc (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) or only one of these penalties."

Article 11: Misleading practices and statements

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 67 worded as follows:

"Article 67: Misleading practices and statements

Any person who:

1 º makes a statement, promise or forecast which he or she knows to be false, misleading or deceptive inducing another person to enter into, or to refrain from entering into an investment agreement or from exercising any rights conferred by a capital market instrument;

2 º knowingly commits any act which creates a false or misleading impression as to the price of a capital market instruments or induces other persons to acquire, dispose of or underwrite capital market instruments,

francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.»

Article 11: Pratiques et déclarations fallacieuses

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 67 libellé comme suit:

« Article 67: Pratiques et déclarations fallacieuses

Toute personne qui:

1 º fait une déclaration, une promesse ou une prédiction tout en sachant qu'elle est fausse, fallacieuse ou dolosive induisant ainsi une autre personne à conclure ou à s'abstenir de conclure un accord d'investissement ou à s'abstenir d'exercer des droits conférés par un instrument du marché des capitaux;

2 º pose sciemment un acte qui crée une impression fausse ou trompeuse sur le cours des instruments du marché des capitaux ou induit d'autres personnes à acquérir, à céder ou à se porter garant d'un des instruments du marché des capitaux,

n'imigabane,

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano."

<u>Ingingo ya 12</u>: Kubangamira igenzura

Itegeko n°01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 68 iteye ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya 68</u>: Kubangamira igenzura

Umuntu wese ubangamira igenzura ku bushake yanga kubahiriza amabwiriza ajyanye n'itangwa ry'inyandiko asabwa aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano."

commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) or only one of these penalties.

<u>Article 12:</u> Obstructing of inspection

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 68 worded as follows:

"<u>Article 68</u>: Obstructing of inspection

Any person, who intentionally interferes with inspection by failing to comply with the requirement to provide required documents commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not more than two (2) years and a fine of not less than fifteen million Rwandan Francs (FRW 15,000,000) but not more than twenty million Rwandan Francs (FRW 20,000,000) or one of these penalties."

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Article 12:</u> Entraver l'inspection

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 68 libellé comme suit:

«<u>Article 68</u>: Entraver l'inspection

Toute personne qui sciemment entrave l'inspection en refusant de fournir les documents requis commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement. ».

Ingingo ya 13: Gucuruza wamenye amakuru y'ibanga mbere yo gutangazwa

Itegeko n°01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 69 iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 69: Gucuruza wamenye amakuru y'ibanga mbere yo gutangazwa

Umuntu wese ufite amakuru y'ibanga mbere yo gutangazwa akayakoresha mu kwica isoko, agura cyangwa agurisha ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni mirongo inani (80.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ijana (100.000.000 FRW)."

Ingingo ya 14: Guha umugenzuzi w'imari amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 70 iteye ku buryo bukurikira:

Article 13: Insider dealing

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 69 worded as follows:

"Article 69: Insider dealing

Any person who has an insider information and uses it in committing market abuse or in dealing in capital market instruments, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than eighty million Rwandan francs (FRW 80,000,000) but not more than one hundred million Rwandan francs (FRW 100,000,000)."

Article 14: Providing the auditor with false or misleading information

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 70 worded as follows:

Article 13: Délit d'initié

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 69 libellé comme suit:

« Article 69: Délit d'initié

Toute personne qui dispose d'une information privilégiée et qui s'en sert en commettant un abus de marché ou qui s'en sert dans les transactions sur le marché des capitaux, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins quatre-vingt millions de francs rwandais (80.000.000 FRW) mais n'excédant pas cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW). ».

Article 14: Fournir à l'auditeur une information fausse ou fallacieuse

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 70 libellé comme suit:

“Ingingo ya 70: Guha umugenzuzi w’imari amakuru y’ibinyoma cyangwa ayobya

Umuntu wese ufite icyemezo cyangwa wemerewe, umukozi cyangwa umuyobozi w’Ikigo gifite icyemezo cyangwa cyemerewe, uha umugenzuzi w’imari amakuru y’ibinyoma cyangwa ayobya, yaba abizi cyangwa ku bw’uburangare, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y’umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.”

“Article 70: Providing the auditor with false or misleading information

Any licensed or approved person, any officer or manager of a licensed or approved body, who knowingly or recklessly furnishes the auditor with false or misleading information, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not more than two (2) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5.000.000) or one of these penalties.”

«Article 70: Fournir à l’auditeur une information fausse ou fallacieuse

Toute personne agréée ou autorisée, tout employé ou gestionnaire d’un organe agréé ou autorisé, qui, sciemment ou par imprudence, fournit à l’auditeur une information fausse ou fallacieuse commet une infraction.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins un (1) an mais n’excédant pas deux (2) ans et d’une amende d’au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n’excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l’une de ces peines seulement. »

Ingingo ya 15: Gutanga amakuru y’ibinyoma cyangwa ayobya hagamijwe guhabwa icyemezo cyangwa kwemererwa gukora

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 71 iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 71: Gutanga amakuru y’ibinyoma cyangwa ayobya hagamijwe guhabwa icyemezo cyangwa kwemererwa gukora

Umuntu wese:

Article 15: Providing false or misleading statements for the purpose of being licensed or approved

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 71 worded as follows:

“Article 71: Providing false or misleading statements for the purpose of being licensed or approved

Any person who:

Article 15: Déclarations fausses ou déclarations fallacieuses aux fins d’être agréé ou autorisé

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l’article 71 libellé comme suit:

«Article 71: Déclarations fausses ou déclarations fallacieuses aux fins d’être agréé ou autorisé

Toute personne qui:

1º utanze amakuru azi neza ko ari amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya mu gusaba icyemezo, kwemererwa gukora cyangwa kuzuza bimwe mu bisabwa n'iri tegeko;

2º uzi ko adafite icyemezo, atemerewe cyangwa atasonewe, akiyitirira cyangwa akitwara nk'umuntu ufite icyo cyemezo;

3º wiyitiriye imirimo cyangwa witwara nk'ufite uburenganzira bwo gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane, isosiyete iberamo isuzuma n'iyishyurana, cyangwa isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo,

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano."

<u>Ingingo ya 16</u>: Gutanga amakuru atagenewe abantu bose

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 72 iteye ku buryo bukurikira:

1º knowingly provides false or misleading information for the purposes of being licenced or approved or complying with some of the requirements imposed by this Law;

2º knows that he or she is not licenced, approved or exempted and purports to be licenced;

3º appropriates or purports to have the status of an approved securities exchange, clearing house or credit rating agency,

commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not more than two (2) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan Francs (FRW 10,000,000) or one of these penalties."

<u>Article 16:</u> Disclosure of restricted information

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 72 worded as follows:

1º pour être agréée ou autorisée ou se conformer à certaines conditions imposées par la présente loi, fournit sciemment une information fausse ou fallacieuse;

2º n'étant pas agréée, autorisée ou exemptée, prétend avoir cette qualité ou se comporte comme tel;

3º prétend avoir ou se comporte comme ayant le statut d'une bourse des titres autorisée, d'une chambre de compensation autorisée ou d'une agence de notation de crédit autorisée,

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins une année (1) mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement. »

<u>Article 16:</u> Diffusion d'information confidentielle

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 72 libellé comme suit:

“Ingingo ya 72: Gutanga amakuru atagenewe abantu bose

Umuntu wese utanga amakuru atagenewe abantu bose yerekeye ubucuruzi cyangwa ibindi bikorwa by’umuntu hadatanzwe uburenganzira bwa nyir’ubwite aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y’umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.”

“Article 72: Disclosure of restricted information

Any person who discloses restricted information in respect of business or any other activities without any prior authorization of the operator of that business commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not more than two (2) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or one of these penalties.”

«Article 72: Diffusion d’information confidentielle

Toute personne qui dévoile une information confidentielle en rapport avec le commerce ou toutes autres activités sans autorisation préalable du propriétaire commet une infraction.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable par une juridiction, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins un (1) an mais n’excédant pas deux (2) ans et d’une amende d’au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n’excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l’une de ces peines seulement. »

Ingingo ya 17: Kutubahiriza ibisabwa n’iperereza

Itegeko n°01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 72 bis iteye ku buryo bukurikira:

Article 17: Non-compliance of requirements of investigations

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 72 bis worded as follows:

Article 17: Refus de se conformer aux exigences de l’enquête

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée á ce jour, il est inséré l’article 72 bis libellé comme suit:

“Ingingo ya 72 bis: Kutubahiriza ibisabwa n’iperereza

Umuntu wese utubahiriza ibyo asabwa n’abakora iperereza nta mpamvu igaragara aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y’umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n’ihazabu

Article 72 bis: Non-compliance with requirements of investigations

Any person who, with no good reason refuses to comply with requirements of investigators commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not more than two (2) years with

Article 72 bis: Refus de se conformer aux exigences de l’enquête

Toute personne qui refuse de se conformer aux exigences des enquêteurs sans motif valable commet une infraction.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable par une juridiction, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins un (1) an mais

y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Umuntu wahamwe n'icyo cyaha ashobora kandi gutegekwa kwishyura amafaranga yose yakoreshejwe muri iryo perereza."

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/08/2018**

a fine of not less than three million Rwandan francs (3,000,000 FRW) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or one of these penalties.

A person convicted of that offence may be liable to payment of all charges incurred during the investigation."

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 19: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 20: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/08/2018**

n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

La personne reconnue coupable de cette infraction peut être tenue au paiement de tous les frais encourus pendant l'enquête. »

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEGEKO N° 45/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N° 01/2011 RYO KU WA 10/02/2011 RIGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

IBICURUZWA KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE

I. Imigabane mu mari shingiro y'amasosiyete ahamagarira rubanda kuguramo imigabane

Imigabane ivugwa ni imigabane mu masosiyete agamije ubucuruzi cyangwa amashyirahamwe ahamagarira rubanda kugura imigabane byashinzwe hakurikijwe amategeko yo mu Rwanda cyangwa yo mu mahanga ariko hatarimo ibigega bigamije ishoramari.

II. Ibicuruzwa bifatirwaho cyangwa bigaragaza imyenda

Ibicuruzwa bikurikira bigaragaza imyenda:

Inyandiko z'imigabane nguzanyo zitazigamiwe, ibyemezo by'imyenda itazigamiwe, ibyemezo by'imyenda izigamiwe, ibyemezo by'ibikwa ry'amafaranga n'ibindi bicuruzwa bifatirwaho cyangwa bigaragaza imyenda iriho cyangwa izaza.

ANNEX I TO LAW N°45/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N° 01/2011 OF 10/02/2011 REGULATING CAPITAL MARKET IN RWANDA AS MODIFIED TO DATE

CAPITAL MARKET INSTRUMENTS

I. Shares in the share capital of public companies

Shares referred to are those in public companies or any other person incorporated under Rwandan or foreign Laws with the exception of investment schemes.

II. Instruments creating or acknowledging indebtedness

The following instruments acknowledge indebtedness:

Unsecured debentures, debenture stock, loan stocks, certificates of deposit and other instruments creating or acknowledging a present or future indebtedness.

ANNEXE I A LA LOI Nº45/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N° 01/2011 DU 10/02/2011 PORTANT REGULATION DU MARCHE DES CAPITAUX AU RWANDA TELLE QUE MODIFIÉE À CE JOUR

INSTRUMENTS DU MARCHE DES CAPITAUX

I. Actions dans le capital social des sociétés publiques

Les actions ci-mentionnées sont celles des sociétés publiques ou toute autre personne constituée selon la législation rwandaise ou étrangère à l'exception des fonds d'investissement.

II. Instruments créant ou reconnaissant l'endettement

Les instruments suivants reconnaissent l'endettement:

Obligations non garanties, titres obligataires non garantis, titres obligataires garantis, certificats de dépôt et autres instruments créant ou reconnaissant une dette actuelle ou future.

III. Ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane bya Leta

Leta ishobora gucuruza ku isoko ry'imari n'imigabane: ibyemezo by'imyenda bizigamiwe n'ibindi bicuruzwa bigaragaza imyenda bitanzwe na Leta cyangwa abayihagarariye, inzego z'ibanze cyangwa ibigo bya Leta.

Muri iki gika:

(a) « **Leta** » bivuga Leta y'u Rwanda cyangwa ikindi gihugu;

(b) « **inzego z'ibanze** » bivuga inzego z'ibanze zo mu Rwanda zifite ubuzimagatozi;

(c) « **ikigo cya Leta** » bivuga ikigo cya Leta, ibigo byigenga bya Leta, amasosiyete y'ubucuruzi ya Leta byashyizweho n'amategeko y'u Rwanda cyangwa y'ikindi gihugu.

IV. Impapuro zifatwa nk'imigabane cyangwa ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane

Impapuro zifatwa nk'imigabane cyangwa ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ni impapuro zitanga uburenganzira ku migabane n'izindi mpapuro zihesha uburenganzira uzifite bwo kuzigurisha ku isoko ry'imari n'imigabane.

Uburenganzira butangwa n'izo mpapuro bushobora kuba ubw'icyo gihe cyangwa ubwo mu gihe kizaza.

III. Government-owned capital market instruments

Government may offer some of the following capital market instruments: loan stocks and other instruments creating or acknowledging indebtedness issued by or on behalf of a government, local government or public institutions.

In this Paragraph:

(a) "Government" means the Government of Rwanda or of any foreign country;

(b) "local government" means decentralised entities with legal status in Rwanda;

(c) "public institution" means a public institution, parastatals and state corporations incorporated under Rwandan or foreign laws.

IV. Instruments entitling to shares or capital market instruments

Instruments entitling to shares or capital market instruments are warrants or other instruments entitling the holder to subscribe for any capital market instrument.

Rights conferred by such instruments may be of current or future time.

III. Instruments du marché des capitaux appartenant à l'État

L'État peut offrir sur le marché des capitaux les instruments suivants: titres obligataires garantis et autres instruments créant ou reconnaissant des dettes émis par ou au nom de l'État, de l'administration locale ou des institutions publiques.

Dans le présent alinéa:

(a) « État » désigne l'État rwandais ou un autre État;

(b) « administration locale » désigne les entités décentralisées dotées de la personnalité juridique au Rwanda;

(c) « établissement public » désigne une institution publique, parastatale et des sociétés commerciales étatiques constituées selon la législation rwandaise ou étrangère.

IV. Instruments donnant droit à des actions ou instruments du marché des capitaux

Les instruments donnant droit à des actions ou instruments du marché des capitaux sont des bons de souscription ou d'autres instruments permettant à leur titulaire de souscrire pour un instrument du marché des capitaux.

Les droits conférés par ces instruments peuvent être existants ou futurs.

V. Ibyemezo by'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane

Ibyemezo by'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ni ibyemezo by'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa izindi mpapuro bitanga uburenganzira ku masezerano cyangwa ku mutungo, mu bijyanye n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bifitwe n'umuntu utari uwanditse kuri icyo cyemezo cyangwa impapuro, kandi ihererekanya ryabyo ridasaba uruhushya rw'uwo byanditsweho.

VI. Guhitamo

Guhitamo ni uburenganzira umuntu afite bwo kugura cyangwa kugurisha umutungo mu gihe cyateganyijwe.

VII. Uburenganzira mu gihe kizaza

Ni uburenganzira bushingiye ku masezerano bwo kugurisha ibintu cyangwa umutungo uko waba uteye kwose ariko ishyikirizwa ryawo ku wawuguze rikazakorwa ku itariki izwi mu gihe kizaza.

VIII. Amasezerano yo guhana ikinyuranyo ku biciro

Uburenganzira bushingiye ku masezerano y'ikinyuranyo mu kwishyurana cyangwa andi masezerano agamije kuzabona inyungu cyangwa kwirinda igihombo hashingiwe ku ihinduka ry'ibiciro by'imitungo cyangwa ibipimo fatizo

V. Certificates representing capital market instruments

Certificates representing capital market instruments are certificates representing capital market instruments or other instruments which confer contractual or property rights, in respect of any capital market instrument held by someone other than the person to whom the rights are conferred by the certificate or instrument and the transfer of which may be effected without requiring the consent of that person.

VI. Options

Options consist in right to acquire or dispose of a commodity or property within specified time.

VII. Future rights

Rights under a contract for the sale of a commodity or property of any description under which delivery is to be made at a future date.

VIII. Contracts for difference

Rights under a contract for differences or under any other contract for the purpose to securing a profit or avoiding a loss resulting from fluctuations in the price of property or capital market index during a specific period of time or resulting from

V. Certificats représentant les instruments du marché des capitaux

Les certificats représentant les instruments du marché des capitaux sont des certificats représentant les instruments du marché des capitaux ou autres instruments qui confèrent des droits de propriété ou contractuels eu égard à tout instrument du marché des capitaux détenu par une personne différente du vrai propriétaire du certificat ou de l'instrument et dont le transfert peut être effectué sans le consentement de cette personne.

VI. Options

Options consistent en droit d'acquérir ou d'aliéner des marchandises ou des biens au moment spécifié.

VII. Droits futurs

Droits en vertu d'un contrat de vente des marchandises ou des biens de toute nature en vertu desquels la livraison doit être effectuée à une date ultérieure.

VIII. Contrat de différence

Droits émanant d'un contrat de différence ou de tout autre contrat dont l'objectif est de garantir un bénéfice ou éviter une perte suite aux fluctuations des prix des biens ou de l'indice du marché des capitaux ou suite aux autres facteurs prévus dans le contrat.

bigaragaza imiterere y'isoko ry'imari n'imigabane mu gihe runaka cyangwa ku zindi mpamvu zateganywa mu masezerano.

other factors provided for in the contract.

IX. Amasezerano y'ubwishingizi bw'igihe kirekire

Uburenganzira ku masezerano y'ubwishingizi bw'igihe kirekire ntibukurikizwa iyo:

1 º hateganyijwe ko ubwishyu buzakorwa nyuma y'urupfu rw'uwayafashe, igabanuka ry'ubushobozi biturutse ku mpanuka, uburwayi cyangwa ubumuga bwa burundu;

2 º amasezerano adateganya ingano y'amafaranga azishyurwa amasezerano asheshwe cyangwa ateganya ko hazishyurwa gusa amafaranga yishyuwe igihe cyo gufata ubwishingizi kandi ko agaciro katagomba kuruta ayishyuwe hafatwa ubwishingizi;

3 º amasezerano adateganya uburyo yahinduka cyangwa yakongerwa kugira ngo ibyavuzwe mu gace ka 1º n'aka 2º bitubahirizwa.

IX. Long term insurance contracts

Rights under a long term insurance contract shall not apply if:

1 º the benefits under the contract are payable only upon death or in respect of incapacity due to accident, sickness or infirmity of the insured party;

2 º the contract has no surrender value or the consideration consists of a single premium and the surrender value does not exceed that premium;

3 º the contract does not make provision for its conversion or extension that would result into noncompliance with items 1º and 2º.

IX. Contrats d'assurance à long terme

Les droits émanant du contrat d'assurance à long terme n'ont pas d'effet lorsque:

1 º les avantages conférés par le contrat sont payables uniquement en cas de décès ou en cas d'incapacité en raison d'un accident, d'une maladie ou d'une infirmité de la personne assurée;

2 º le contrat n'a aucune valeur de rachat ou consiste en une prime unique et la valeur de rachat ne dépasse pas celle de la prime;

3 º le contrat ne prévoit pas la conversion ou la prolongation en vue de non-conformité aux dispositions des points 1º et 2º.

X. Uburenganzira n'inyungu ku bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane

Uburenganzira n'inyungu ku bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ni uburenganzira cyangwa inyungu ku bintu ibyo ari byo byose

X. Rights and interests in capital market instruments

Rights and interests in capital market instruments are any rights or interest in anything which is a capital market instrument falling within any

X. Droits et intérêts des instruments du marché des capitaux

Les droits et intérêts des instruments du marché des capitaux sont tous les droits ou intérêts émanant d'un quelconque instrument du marché des

bicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane bigaragara muri uyu mugereka.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko nº45/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rihindura Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu

Kigali, ku wa 13/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

paragraph of this Annex.

Seen to be annexed to Law nº45/2018 of 13/08/2018 modifying Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date

Kigali, on 13/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

capitaux visé à la présente annexe.

Vu pour être annexé à la Loi nº 45/2018 du 13/08/2018 modifiant la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour

Kigali, le 13/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEGEKO N°45/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N° 01/2011 RYO KU WA 10/02/2011 RIGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

IBIKORWA BIGIZE ISOKO RY`IMARI N`IMIGABANE

1. Ibikorerwa ku isoko ry'imari n'imigabane

Kugura, kugurisha, kugaragaza ubushake bwo kugura, kwishingira ugurisha ibicuruzwa byo ku isoko, kwiyemeza kubikora haba ku giti cye cyangwa mu izina ry'undi muntu.

II. Gutunganya ibikorerwa ku isoko ry'imari n'imigabane

Gukora, gusaba gukorera, kwemera gukorera undi muntu mu kugura, kugurisha, kwishingira ugurisha igicuruzwa runaka ku isoko cyangwa guhamagarira undi muntu kugira uruhare muri ibyo bikorwa.

III. Kubika neza no gucunga imitungo

Kubika neza no gucunga imitungo y'abandi yerekeye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa kwiyemeza kubikora no gufasha mu kuyibika.

ANNEX II TO LAW N° 45/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N° 01/2011 OF 10/02/2011 REGULATING CAPITAL MARKET IN RWANDA AS MODIFIED TO DATE

ACTIVITIES CONSTITUTING CAPITAL MARKET BUSINESS

I. Dealing in capital market instruments

Buying, selling, subscribing for, underwriting capital market instruments or agreeing to do so, either as principal or as an agent.

II. Arranging deals in capital market instruments

Making, offering, agreeing to make arrangements on behalf of another person through buying, selling, or underwriting a particular capital market instrument or requesting another person to take part in such activities.

III. Safekeeping and administration of assets

Safekeeping and administering third parties' assets relating to capital market instruments or agreeing to do so and arranging for the safekeeping of such assets.

ANNEXE II A LA LOI Nº 45/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N° 01/2011 DU 10/02/2011 PORTANT RÉGULATION DU MARCHE DES CAPITAUX AU RWANDA TELLE QUE MODIFIEE À CE JOUR

ACTIVITES CONSTITUANT LE MARCHE DES CAPITAUX

I. Négociation relative aux instruments du marché des capitaux

Acheter, vendre, souscrire pour l'achat d'instruments du marché des capitaux, donner la garantie, ou convenir de le faire, à titre personnel ou au nom et pour le compte d'autrui.

II. Organiser les opérations relatives aux instruments du marché des capitaux

Faire, offrir, accepter les services d'organiser pour autrui l'achat, la vente ou la garantie d'un instrument du marché des capitaux ou faire appel à une autre personne pour qu'elle participe dans ces activités.

III. Bonne tenue et administration des avoirs

Sauvegarder et administrer les avoirs d'autrui qui consistent en des instruments du marché des capitaux ou offrir ou accepter de le faire et prendre des dispositions pour la bonne tenue de ces avoirs.

IV. Gucunga ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane

Gucunga cyangwa kwiyemeza cyangwa kwemera gucunga ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane by'undi muntu cyangwa gufasha mu micungire yabyo byemewe n'ugiye kubicunga.

V. Gutanga inama mu byerekeye isoko ry'imari n'imigabane

Gutanga inama ku bantu bashaka kugura, kugurisha, kugaragaza ubushake bwo kugura, kwishingira abandi mu kugurisha ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa gukoresha uburenganzira ku byerekeye ibicuruzwa byo ku isoko mu kugura, kugurisha, kugaragaza ubushake bwo kugura, kwishingira cyangwa guhinduza ibicuruzwa byo ku isoko.

VI. Gutanga amabwiriza ku ishoramari ku isoko binyuze mu ikoranabuhanga

Kohereza, kwemera kohereza, gutegeka kohereza mu izina ry'undi muntu cyangwa gufasha kwohereza amabwiriza yerekeye ibicuruzwa byo ku isoko hakoreshejwe ikoranabuhanga ku buryo hakorwa ihererekanya ry'ibicuruzwa hadakoreshejwe inyandiko ziri mu mpapuro.

IV. Managing capital market instruments

Managing, offering or agreeing to manage capital market instruments belonging to another person or arranging for their management at the discretion of the person managing them.

V. Giving capital market advice

Giving advice to persons wishing to buy, sell, subscribe for, underwrite capital market instruments or exercising any right conferred by capital market instruments to acquire, sell, subscribe for, underwrite or convert capital market instruments.

VI. Using electronic means for giving investment instructions

Sending, agreeing or ordering to send on behalf of another person or helping to send instructions relating to capital market instruments by electronic means resulting in the transfer of such instruments without resorting to the use of hard-copy documents.

IV. Gestion des instruments du marché des capitaux

Gérer, offrir ou accepter de gérer les instruments du marché des capitaux appartenant à une autre personne ou organiser cette gestion sur consentement du gérant.

V. Donner des conseils en rapport avec le marché des capitaux

Donner des conseils aux personnes désireuses d'acheter, de vendre les instruments du marché des capitaux, d'y souscrire, de donner la garantie pour les autres ou exercer les droits conférés par ces instruments pour acquérir, vendre, souscrire ou convertir des instruments du marché des capitaux.

VI. Utilisation des moyens électroniques pour donner des ordres de placement

Envoi, accord ou ordre d'envoi au nom d'une autre personne ou aide d'envoi des instructions relatives aux instruments du marché des capitaux par voie électronique qui permet le transfert de ces instruments sans toutefois recourir à l'usage de copies sur papier.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko nº 45/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rihindura itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu

Kigali, ku wa 13/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law nº45/2018.of 13/08/2018 modifying Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date

Kigali, on 13/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi nº 45/2018 du 13/08/2018 modifiant la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour

Kigali, le 13/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°54/2018 RYO KUWA 13/08/2018 RYEREKEYE KURWANYA RUSWA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II : GUKUMIRA RUSWA

Ingingo ya 3 : Inshingano z'inzego mu gukumira ruswa

UMUTWE WA III : IBYAHA N'IBIHANO BYA RUSWA

Ingingo ya 4 : Gusaba, kwakira cyangwa gutanga indonke

Ingingo ya 5: Kwaka cyangwa kwakira indonke bikozwe n'ufata ibyemezo by'ubutabera cyangwa ubishyira mu bikorwa

Ingingo ya 6: Gusaba cyangwa gukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina

Ingingo ya 7: Gukoresha igitinyiro

LAW N° 54/2018 OF 13/08/2018 ON FIGHTING AGAINST CORRUPTION

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Law

Article 2 : Definitions

CHAPTER II : PREVENTION OF CORRUPTION

Article 3 : Obligations of organs in prevention of corruption

CHAPTER III : OFFENCES AND PENALTIES FOR CORRUPTION

Article 4 : Solicit, accept or offer illegal benefit

Article 5: Solicit or receive an illegal benefit by person who makes or executes justice decisions

Article 6: Solicit or offer sexual favors

Article 7: Influence peddling

LOI N° 54/2018 DU 13/08/2018 RELATIVE À LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2 : Définitions

CHAPITRE II : PREVENTION DE LA CORRUPTION

Article 3 : Obligations des institutions dans la prévention de la corruption

CHAPITRE III : INFRACTIONS ET PEINES POUR LA CORRUPTION

Article 4 : Exiger, accepter ou offrir un avantage illégal

Article 5: Exiger ou recevoir un avantage illégal par une personne intervenant dans la prise de décisions d'ordre judiciaire ou les mettant en œuvre

Article 6: Exiger ou poser des faveurs de nature sexuelle

Article 7: Trafic d'influence

Ingingo ya 8: Gufata icyemezo gishingiye ku itonesha, ubucuti, urwango, ikimenyane cyangwa icyenewabo	**Article 8: Making a decision based on favoritism, friendship, hatred, acquaintances or nepotism**	**Article 8: Prise de décision fondée sur le favoritisme, l'amitié, la haine, les connaissances ou le népotisme**
Ingingo ya 9: Kudasobanura inkomoko y'umutungo	**Article 9: Illicit enrichment**	**Article 9: Enrichissement illicite**
Ingingo ya 10: Kunyereza umutungo	**Article 10: Embezzlement**	**Article 10: Détournement de fonds**
Ingingo ya 11: Gukoresha umutungo wa Leta icyo utagenewe	**Article 11: Use of public property for unintended purposes**	**Article 11: Utilisation des biens publics à des fins non-prévues**
Ingingo ya 12: Gukoresha nabi umutungo ufitiye rubanda akamaro	**Article 12: Misuse of property of public interest**	**Article 12: Abus des biens d'intérêt général**
Ingingo ya 13: Gusonera bitemewe n'amategeko	**Article 13: Illegal exemption**	**Article 13: Exonération illégale**
Ingingo ya 14: Kwaka cyangwa kwakira amafaranga bidakwiye cyangwa arenze ateganyijwe	**Article 14: Demanding or receiving undue or excessive money**	**Article 14: Exiger ou recevoir l'indû ou l'excédant**
Ingingo ya 15: Gukoresha ububasha uhabwa n'itegeko mu nyungu bwite	**Article 15: Abuse of functions**	**Article 15: Abus des fonctions**
Ingingo ya 16: Kwiha inyungu zinyuranyije n'amategeko	**Article 16: Appropriation of unlawful favours**	**Article 16: S'approprier un avantage illégal**
Ingingo ya 17: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cya ruswa cyakozwe n'umuntu uri mu rwego rw'ubuyobozi	**Article 17: Aggravating circumstances for the offence of corruption committed by a person in leadership position**	**Article 17: Circonstances aggravantes de l'infraction de corruption commise par une personne occupant un poste de direction**
Ingingo ya 18: Icyaha cya ruswa gikozwe n'amasosiyete y'ubucuruzi, amakoperative,	**Article 18: Offence of corruption committed by companies, cooperatives, institutions and**	**Article 18: Infraction de corruption commise par des sociétés commerciales,**

ibigo, imiryango bifite ubuzima gatozi	**organisations with legal personality**	**des coopératives, des établissements et des organisations dotés de la personnalité juridique**
<u>UMUTWE WA IV</u>: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**<u>CHAPTER IV</u>: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**<u>CHAPITRE IV</u>: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
<u>Ingingo ya 19</u>: Ukutaryozwa icyaha cya ruswa	**<u>Article 19</u>: Exemption from criminal liability for corruption**	**<u>Article 19</u>: Exonération de la responsabilité pénale pour la corruption**
<u>Ingingo ya 20</u>: Ubunyagwe bw'umutungo ukomoka ku cyaha cya ruswa	**<u>Article 20</u>: Confiscation of proceeds of corruption**	**<u>Article 20</u>: Confiscation des produits issus de la corruption**
<u>Ingingo ya 21</u>: Ukudasaza kw'icyaha cya ruswa	**<u>Article 21</u>: Non-prescription of the offence of corruption**	**<u>Article 21</u>: Imprescriptibilité de l'infraction de corruption**
<u>Ingingo ya 22</u>: Kubona inyandiko no kuzifatira	**<u>Article 22</u>: Access to records and their seizure**	**<u>Article 22</u>: Accès aux documents et leur saisie**
<u>Ingingo ya 23</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**<u>Article 23</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**<u>Article 23</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
<u>Ingingo ya 24</u>: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko	**<u>Article 24</u>: Repealing provision**	**<u>Article 24</u>: Disposition abrogatoire**
<u>Ingingo ya 25</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**<u>Article 25</u> Commencement**	**<u>Article 25</u>: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°54/2018 RYO KUWA 13/08/2018 RYEREKEYE KURWANYA RUSWA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 168 n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ruswa, yemerejwe i New York, ku wa 31 Ukwakira 2003, nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo ku wa 27/12/2005;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'Umuryango wa Afurika Yunze Ubumwe

LAW N° 54/2018 OF 13/08/2018 ON FIGHTING AGAINST CORRUPTION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176;

Pursuant to the United Nations Convention against corruption, adopted in New York, on 31 October 2003, as ratified by Presidential Order n° 56/01 of 27/12/2005;

Pursuant to the African Union Convention on preventing and combating corruption adopted

LOI N°54/2018 DU 13/08/2018 RELATIVE À LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003, révisée en 2015, spécialement en ses articles 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 et176;

Vu la Convention des Nations Unies contre la corruption, adoptée à New York, le 31 octobre 2003, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 56/01 du 27/12/2005;

Vu la Convention de l'Union Africaine sur la prévention et la lutte contre la corruption,

yerekeye gukumira no kurwanya ruswa, yemerejwe i Maputo, ku wa 11 Nyakanga 2003, nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 12/01 ryo ku wa 24/06/2004;

Isubiye ku Itegeko n° 23/2003 ryo ku wa 07/08/2003 ryerekeye gukumira, kurwanya no guhana ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gukumira no guhana ruswa mu nzego za Leta, iz'abikorera, sosiyete sivili n'imiryango mpuzamahanga ikorera cyangwa ishaka gukorera mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1 º **indonke:** ikintu cyose gisabwe, gitanzwe, cyakiriwe cyangwa gisezeranyijwe kugira ngo, mu buryo bunyuranyije n'amategeko, hakorwe cyangwa hatagira igikorwa;

2 º **ruswa:**igikorwa icyo ari cyo cyose

in Maputo, on 11 July 2003, as ratified by Presidential Order n° 12/01 of 24/06/2004;

Having reviewed Law n° 23/2003 of 07/08/2003 on prevention, suppression and punishment of corruption and related offences;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law aims at preventing and punishing corruption in public organs, civil society private institutions and international organizations operating or wishing to operate in Rwanda.

Article 2: Definitions

In this Law, the following terms are defined as follows:

1° **illicit benefit:** any benefit solicited, offered, accepted or promised illegally in order to render or omit a service;

2° **corruption:** any act performed or

adoptée à Maputo, le 11 juillet 2003, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 12/01 du 24 juin 2004;

Revu la Loi n° 23/2003 du 07/08/2003 relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet la prévention et la répression dans les organes publics, la société civile, institutions privées et les organisations internationales œuvrant ou désirant œuvrer au Rwanda.

Article 2: Définitions

Dans la présente loi, les termes repris ci-après sont définis comme suit:

1 º **un avantage illégal:** tout avantage offert, sollicité, accepté ou promis illégalement en vue de l'accomplissement d'un acte ou de l'omission de celui-ci;

2 º **Corruption :** tout acte accompli dans

gikorewe mu nzego za Leta, iz'abikorera, sosiyete sivili, n'imiryango mpuzamahanga ikorera cyangwa ishaka gukorera mu Rwanda, kigamije gusaba, kwakira cyangwa gutanga indonke mu buryo bunyuranyije n'amategeko hagamijwe kwigwizaho umutungo udashobora gusobanura inkomoko yawo cyagwa gukora ishimishamubiri kugira ngo hakorwe umurimo cyangwa igikorwa mu buryo bunyuranije n'amategeko byaba bikozwe na nyir'ubwite cyangwa binyujijwe ku wundi muntu**.** Ruswa igaragarira muri kimwe mu bikorwa bikurikira:

a) gusaba, kwakira cyangwa gutanga indonke;

b) gusaba, gusezeranya cyangwa gukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina;

c) gufata icyemezo gishingiye ku itonesha, ubucuti, urwango, ikimenyane cyangwa icyenewabo;

d) gukoresha igitinyiro;

e) kudasobanura inkomoko y'umutungo;

f) kunyereza umutungo;

g) gukoresha umutungo wa Leta icyo utagenewe;

caused to be performed in public organs, private institutions, civil society and international organizations operating or wishing to operate in Rwanda, which is aimed at soliciting, receiving or offering an illicit benefit in order to unlawfully obtain illicit enrichment or a given favor of sexual nature to unlawfully render a service or carry out an activity whether carried on by himself or herself or through another person. Corruption is reflected in the following acts:

a) to solicit, accept or offer illegal benefit;

b) to solicit, promise or offer sexual favors;

c) to make a decision based on favoritism, friendship, hatred, acquaintances or nepotism;

d) influence peddling;

e) to illicit enrichment;

f) embezzlement;

g) to use public property for unintended purposes;

les organes publics, institutions privées, la société civile et les organisations internationales œuvrant ou désirant œuvrer au Rwanda, dont l'objectif est d'exiger, recevoir ou offrir un avantage illégal en vue d'obtenir illégalement un enrichissement illicite ou des faveurs de nature sexuelle en vue de l'accomplissement illicite, d'un service ou d'un acte exercé soit pour son propre compte soit pour le compte d'autrui. La corruption se manifeste par les actes suivants :

a) exiger, accepter ou offrir un avantage illégal;

b) exiger, promettre ou poser des faveurs de nature sexuelle;

c) prendre une décision fondée sur le favoritisme, l'amitié, la haine, les connaissances ou le népotisme;

d) trafic d'influence;

e) enrichissement illicite;

f) détournement de fonds;

g) utiliser des biens publics à des fins non-prévues;

h) gukoresha nabi umutungo ufitiye rubanda akamaro;

i) gusonera bitemewe n'amategeko;

j) kwaka cyangwa kwakira amafaranga bidakwiye cyangwa arenze ateganyijwe;

k) gukoresha ububasha uhabwa n'itegeko mu nyungu bwite;

l) kwiha inyungu zinyuranyije n'amategeko.

3° **umukozi wa Leta:** umuntu wese, wahawe ububasha cyangwa inshingano, ku rwego urwo ari rwo rwose rwa Leta, ku bw'amatora cyangwa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose cyangwa uhagarariye urwego rwa Leta urwo ari rwo rwose;

4° **urwego rwa Leta:** urwego rw'umurimo rwose rwo mu butegetsi bwa Leta cyangwa ikigo cya Leta bikoresha umutungo wa Leta cyangwa ikigo Leta ifitemo imigabane.

<u>UMUTWE WA II:</u> GUKUMIRA RUSWA

<u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano z'inzego mu gukumira ruswa

Buri rwego rwa Leta, urw'abikorera, urwa sosiyete sivili cyangwa umuryango mpuzamahanga ukorera mu Rwanda rugomba:

h) to misuse property of public interest;

i) illegal exemption;

j) to demande or receive undue or excessive money;

k) abuse of functions;

l) appropriation of unlawful favors.

3° **public servant:** any person entrusted with authority or responsibilities, at any public level or with public mandate through regular election or any other process or representing any public institution;

4° **public organ:** any public administration organ or public institution utilizing the property of the State or a parastatal.

<u>CHAPTER II:</u> PREVENTION OF CORRUPTION

<u>Article 3:</u> Obligations of organs in prevention of corruption

Any public organ, private institution, civil society member or international organization operating in Rwanda must:

h) abus des biens d'intérêt général;

i) exonération illégale;

j) exiger ou recevoir l'indû ou l'excédant;

k) abuser des fonctions;

l) prise illégale d'intérêts.

3° **agent de l'État:** toute personne revêtue d'un pouvoir ou ayant une attribution à quelque échelon public que ce soit ou toute personne investie d'un mandat public, soit par élection ou quelque procédé que ce soit ou représentant une institution publique quelconque;

4° **organe public:** tout organe de l'administration publique ou toute institution publique utilisant les fonds de l'État ou institution parastatale.

<u>CHAPITRE II:</u> PREVENTION DE LA CORRUPTION

<u>Article 3:</u> Obligations des institutions dans la prévention de la corruption

Tout organe public, institution privée, membre de la société civile et l'organisation internationale œuvrant au Rwanda doit:

1 º gushyira mu bikorwa ingamba zo gukumira ruswa;

2 º gukorera mu mucyo;

3 º kugaragariza raporo abo igenewe;

4 º kugenzura ko nta bikorwa bya ruswa birurangwamo;

5 º kugaragaza ibyakozwe mu rwego rwo gukumira ruswa igihe rubisabwe n'urwego rubifitiye ububasha;

6 º kugira inyandiko igaragaza uburyo n'igihe ntarengwa ibyemezo bifatwa;

7 º kugira imikoranire myiza n'izindi nzego, hubahirizwa igihe gisabwa mu kugaragaza ibyakozwe cyangwa hatangwa amakuru urundi rwego rwasabye;

8 º kudasumbanya, kudatinza no kudasiragiza abarugana.

Urwego rw'Umuvunyi rusabira ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi umuyobozi w'urwego rutakoze ibiteganywa mu gika cya mbere

1 º implement mechanisms for the prevention of corruption;

2 º to carry out activities in transparency;

3 º submit a report to the relevant authorities;

4 º ensure that there is no corruption practices within it;

5 º present activities that were performed in the prevention and against corruption upon request by a competent organ;

6 º have a document describing modalities and timeframe for decision making;

7 º collaborate with other institutions in line with the required timeframe while presenting the activities performed or providing any information requested by another institution;

8 º ensure equal treatment of clients and timely delivery of services.

The Office of the Ombudsman requests for administrative sanctions against the leader of an organ that fails to comply with the

1 º mettre en œuvre des mécanismes de prévention de la corruption;

2 º exercer ses activités dans la transparence;

3 º soumettre un rapport aux organes habilités;

4 º veiller à ce qu'il n'y ait pas d'actes de corruption en son sein;

5 º présenter des activités accomplies en matière de prévention de la corruption quand il en est requis par un organe compétent;

6 º avoir un document qui indique les modalités et les périodicités imparties à la prise de décisions;

7 º entretenir de bonne collaboration avec d'autres institutions en respectant les délais requis pour rendre compte de ses réalisations ou en donnant des informations à une autre institution qui en a fait la demande;

8 º traiter équitablement les bénéficiaires des services et leur éviter des retards non-justifiés.

L'Office de l'Ombudsman requiert des sanctions administratives contre le dirigeant de l'organe ayant failli au respect des dispositions

cy'iyi ngingo.

UMUTWE WA III: IBYAHA N'IBIHANO BYA RUSWA

Ingingo ya 4: Gusaba, kwakira cyangwa gutanga indonke

Umuntu wese usaba, utanga cyangwa wakira, mu buryo ubwo ari bwo bwose, indonke iyo ari yo yose, kuri we cyangwa ku wundi muntu cyangwa wemera amasezerano yabyo kugira ngo akore cyangwa adakora ikiri mu nshingano ze cyangwa yifashishije imirimo ye kugira ngo gikorwe cyangwa kidakorwa aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yatse cyangwa yakiriye.

Ibihano bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ni na byo bihabwa umuntu wese utanga cyangwa usezeranya gutanga, mu buryo ubwo ari bwo bwose, indonke iyo ari yo yose, kuri we cyangwa ku wundi muntu kugira ngo hatangwe cyangwa hadatangwa serivise.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere n'icya 3 by'iyi ngingo byakozwe kugira ngo hakorwe ikinyuranyije n'amategeko, igihano kiba igifungo kirenze imyaka irindwi (7) ariko

provisions of Paragraph One of this Article.

CHAPTER III: OFFENCES AND PENALTIES FOR CORRUPTION

Article 4: Solicit, accept or offer illegal benefit

Any person who solicits, accepts or receives, by any means, an illegal benefit for himself/ herself or another person or accepts a promise in order to render or omit a service under his or her mandate or uses his or her position to render or omit a service commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years with a fine of three (3) to five (5) times the value of the illegal benefit solicited received.

Penalties provided under Paragraph 2 of this Article apply to a person who offers or promises to offer a benefit, by any means, an illegal benefit for him/ herself or another person to have a service rendered or omitted.

If acts referred to in Paragraph One and 3 of this Article are committed in order to perform an act contrary to law, the penalty is imprisonment for a term of more than seven

de l'alinéa premier du présent article.

CHAPITRE III: INFRACTIONS ET PEINES POUR LA CORRUPTION

Article 4: Exiger, accepter ou offrir un avantage illégal

Toute personne qui, de quelque manière que ce soit, exige, accepte ou reçoit tout avantage illégal pour son propre compte ou pour le compte d'autrui ou qui en accepte la promesse de faire ou ne pas faire un acte relevant de ses fonctions ou qui se sert de ces dernières pour le faire ou ne pas le faire commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois la valeur en francs rwandais de l'avantage illégal sollicité, reçu.

Les peines prévues à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent à toute personne qui, de quelque manière que ce soit, offre ou promet d'offrir un avantage, pour son propre compte ou pour le compte d'autrui pour qu'un service soit ou ne soit pas rendu.

Si les actes mentionnés aux alinéas premier et 3 du présent article sont commis dans le but de poser un acte contraire à la loi, la peine est l'emprisonnement de plus de sept (7) ans mais

kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yatse, yakiriye cyangwa yatanze.

<u>Ingingo ya 5:</u> Kwaka cyangwa kwakira indonke bikozwe n'ufata ibyemezo by'ubutabera cyangwa ubishyira mu bikorwa

Umucamanza wese cyangwa umukemurampaka wakiriye cyangwa wasabye indonke, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'ibiri (12) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yatse.

Umwanditsi w'urukiko, umushinjacyaha, umufasha w'umushinjacyaha, umwunganizi mu mategeko, intumwa ya Leta mu nkiko, umuhesha w'inkiko, umukozi wa Leta ushinzwe gusesengura imanza ku mpamvu z'akarengane, umukozi wa Leta ushinzwe gutanga ubufasha mu by'amategeko, umugenzacyaha cyangwa umuntu wahamagajwe mu nzego z'ubutabera nk'umuhanga wasabye cyangwa wakira indonke cyangwa wemera amasezerano yo kuyihabwa kugira ngo abone gukora ibiri mu nshingano ze, areke gukora igikorwa kiri mu

(7) years and not more than ten (10) years with a fine of three (3) to five (5) times the value in Rwandan francs of the illegal benefit received or offered.

<u>Article 5:</u> Solicit or receive an illegal benefit by person who makes or executes justice decisions

Any judge or arbitrator who receives or solicits an illegal benefit, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable of imprisonment of not less than ten (10) years but not more than twelve (12) years and a fine of three (3) to five (5) times the value in Rwandan francs of the illegal benefit solicited.

Any court registrar, prosecutor, assistant to prosecutor, advocate, State attorney in court, professional bailiff, a court judgment review officer, investigator or person summoned as expert in court, an officer from Access to Justice Bureau who solicits or receives or accepts to receive an illicit benefit or promise thereof as a condition for accomplishing his or her responsibilities or in order to refrain from carrying out any usual duty or exert an influence resulting in a decision contrary to the law, commits an offence.

n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois de Francs Rwandais la valeur de l'avantage illégal reçu ou offert.

<u>Article 5:</u> Exiger ou recevoir un avantage illégal par une personne intervenant dans la prise de décisions d'ordre judiciaire ou les mettant en œuvre

Tout juge ou arbitre qui reçoit ou exige un avantage illégal, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas douze (12) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois de Francs Rwandais la valeur de l'avantage illégal sollicité.

Tout greffier, procureur, assistant du procureur, avocat, mandataire de l'État, huissier de justice, agent public chargé de l'évaluation des jugements pour cause d'injustice, enquêteur, un agent de Maison d'Accès à la justice ou une personne qualifiée d'expert en justice qui sollicite ou reçoit ou accepte de recevoir un avantage illégal ou une promesse de celui-ci pour accomplir un acte qui relève de ses attributions, s'abstenir de poser un acte qui relève de ses attributions ou faire prendre une décision qui ne devait pas être prise, commet une infraction.

nshingano ze cyangwa atume hafatwa icyemezo kidahuje n'amategeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yasabye, yakiriye cyangwa yasezeranyijwe.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than seven (7) years but not more than ten (10) years with a fine of three (3) to five (5) times the value in Rwandan francs of the illegal benefit received, solicited or was promised.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement de plus de sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois de Francs Rwandais la valeur en francs rwandais de l'avantage illégal, sollicité, reçu ou promis de recevoir.

Ingingo ya 6 : Gusaba cyangwa gukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina

Umuntu wese, mu buryo ubwo ari bwo bwose, usaba, wemera cyangwa usezeranya gukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina cyangwa utuma undi muntu arigiririrwa cyangwa wemera amasezerano yaryo kugira ngo hagire igikorwa cyangwa ikidakorwa aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Iyo ishimishamubiri ryakozwe kugira ngo hakorwe ibinyuranyije n'amategeko, igihano kiba igifungo kirenze imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya

Article 6 : Soliciting or offering sexual favors

Any person who, by any means, solicits, accepts or promises a given favor of sexual nature or subjects another person to such favor or accepts a promise thereof in order to render or omit a service commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term more than five (5) years and not more than seven (7) years with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not exceeding two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

When the favor of sexual nature was done in order for the beneficiary of such a favor to perform a service contrary to the law, the punishment is an imprisonment for a term of more than seven (7) years but not more than

Article 6 : Exiger ou poser des faveurs de nature sexuelle

Toute personne qui, de quelque manière que ce soit, sollicite des actes de nature sexuelle, en accepte ou en promet la réalisation ou fait subir de tels actes à une autre personne ou en accepte la promesse pour l'accomplissement ou l'omission d'un acte commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Lorsque l'acte de nature sexuelle a été posé dans le but de rendre un service contraire à la loi, la peine est l'emprisonnement de plus de sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins deux millions de

miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 7 :</u> Gukoresha igitinyiro

Umuntu wese, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ukoresha igitinyiro kugira ngo hafatwe icyemezo, byaba mu nyungu ze cyangwa z'undi muntu, aba akoze icyaha.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Iyo gukoresha igitinyiro byakozwe uwagikoresheje yahawe cyangwa yasezeranyijwe indonke igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu ikubye inshuro eshanu (5) kugeza ku icumi (10) y'agaciro k'indonke.

Iyo gukoresha igitinyiro byakozwe uwagikoresheje yahawe cyangwa yasezeranyijwe gukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu

ten (10) years with a fine of not less than two million (FRW 2,000,000) but not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

<u>Article 7 :</u> Influence peddling

Any person who, by any means, exerts influence in making a decision for his or her own benefit or another person's benefit, commits an offence.
Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than seven (7) years with a fine of not less than three million rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

If the influence resulted into receiving or being promised an illegal benefit, the penalty is imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years with a fine of five (5) to ten (10) times the value of the illegal benefit.

If an influence was result of receiving or being promised sexual favour, the punishment is imprisonment for a term more than five (5) years and not more than seven (7) years with a fine of more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW)

<u>Article 7</u> : Trafic d'influence

Toute personne qui, de quelque manière que ce soit, fait usage de son influence pour la prise d'une décision pour son compte ou le compte d'autrui, commet une infraction.
Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois million de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Lorsque l'usage d'influence fait suite à l'offre ou à la promesse d'un avantage illégal, la peine est l'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende de cinq (5) à dix (10) fois la valeur de l'avantage illégal.

Lorsque l'usage d'influence fait suite à l'offre ou à la promesse des actes de nature sexuelle, la peine est l'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins deux million de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais. (3.000.000 FRW)

(3.000.000 FRW).

Umuntu wese utanga indonke cyangwa ukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina kugira ngo hakoreshwe igitinyiro ahanishwa ibihano bivugwa mu gika cya 3 n'icya 4 by'iyi ngingo.

A person who offers an illegal benefit or sexual favour for influence peddling is liable to the penalties provided under Paragraphs 3 and 4 of this Article.

Une personne qui offre un avantage illégal ou des faveurs de nature sexuelle pour qu'une influence soit exercée, est punissable des peines prévues aux alinéas 3 et 4 du présent article.

Ingingo ya 8 : Gufata icyemezo gishingiye ku itonesha, ubucuti, urwango, ikimenyane cyangwa icyenewabo

Umuntu wese ufite mu nshingano ze guha serivisi abantu, ufata icyemezo ashingiye ku itonesha, ku bucuti, ku rwango, ikimenyane cyangwa icyenewabo ku bamugana, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Article 8 : Making a decision based on favoritism, friendship, hatred, acquaintances or nepotism

Any person in charge of providing service to people who makes a decision based on favoritism, friendship, hatred, acquaintances or nepotism to any person who seeks a service, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 8 : Prise de décision fondée sur le favoritisme, l'amitié, la haine, les connaissances ou le népotisme

Toute personne chargée de la prestation de service aux personnes qui prend une décision fondée sur le favoritisme, l'amitié, la haine, les connaissances ou le népotisme à l'égard de ceux qui recourent à ses services, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un' emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 9 : Kudasobanura inkomoko y'umutungo

Umuntu wese udashobora gusobanura inkomoko y'umutungo afite ugereranyije n'ibyo yinjiza byemewe n'amategeko aba akoze icyaha.

Article 9 : Illicit enrichment

Any person who cannot justify the source of his or her assets compared with his or her lawful income commits an offence.

Article 9 : Enrichissement illicite

Toute personne qui ne peut pas justifier la source de son patrimoine comparativement à son revenu légitime commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'umutungo adashobora kugaragaza aho yawubonye mu buryo bwemewe n'amategeko.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years but not more than ten (10) years with a fine of three (3) to five (5) times the value of the property the legal source of which, he/she is not able to justify.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois la valeur du patrimoine dont elle n'est pas en mesure de justifier la source légale.

<u>Ingingo ya 10 :</u> Kunyereza umutungo

Umuntu wese, yaba umukozi wa Leta cyangwa undi ukora umurimo wa Leta cyangwa ukora mu nzego zayo, umuyobozi cyangwa umukozi mu kigo cy'ubucuruzi cyangwa isosiyete y'ubucuruzi cyangwa koperative cyangwa ukorera undi muntu, umuryango ushingiye ku idini cyangwa undi muryango uwo ari wo wose, ukoresha mu nyungu ze cyangwa iz'undi, umutungo, amafaranga cyangwa inyandiko z'agaciro, yahawe cyangwa yashyikirijwe kubera imirimo akora cyangwa ukoresha mu nyungu ze abakozi ashinzwe ku bw'umurimo aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'umutungo yanyereje.

<u>Article 10 :</u> Embezzlement

Any person, whether public servant or any other agent in charge of public service or working within public organs, an officer or an employee of a commercial institution, a company or a cooperative, an agent of an individual, a religious-based organization or any other organization who embezzles for personal or someone else's interests property, funds or securities entrusted to him or her by virtue of his or her office, or any person who uses for personal gains, the staff under his or her authority commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years but not more than ten (10) years and a fine of three (3) to five (5) times the value equivalent to the value of the embezzled property.

<u>Article 10 :</u> Détournement de fonds

Toute personne, qu'elle soit un agent de l'État, un autre agent chargé d'un service public ou œuvrant au sein des organes publics, un dirigeant ou un employé d'un établissement commercial, d'une société commerciale ou coopérative, un agent d'un particulier, d'une organisation fondée sur la religion ou de toute autre organisation qui détourne pour ses intérêts personnels ou d'autrui, des biens, des fonds ou des titres dont elle est dépositaire ou qui lui ont été remis en vertu de ses fonctions ou toute personne qui utilise pour ses intérêts personnels le personnel sous son autorité à raison de ses fonctions commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois la valeur du bien détourné.

Ingingo ya 11 : Gukoresha umutungo wa Leta icyo utagenewe

Umuntu wese wahawe ububasha n'Igihugu cyangwa wahawe ubutumwa mu rwego rw'umurimo wa Leta, ukoresha nta burenganzira yabiherewe n'inzego zibifitiye ububasha, amafaranga ari ku ngengo y'imari ya Leta cyangwa ukoresha undi mutungo wa Leta ibyo bitateganyirijwe, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu 5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 12 : Gukoresha nabi umutungo ufitiye rubanda akamaro

Umuntu wese, ufite ububasha bwo gucunga umutungo ufitiye rubanda akamaro, mu rwego rwa Leta cyangwa ikigo cyigenga, sosiyete, koperative, umuryango utari uwa Leta ufite ubuzimagatozi, uwukoresha mu byo utateganyirijwe, uwureka cyangwa utawitaho ukononekara cyangwa uwukoresha mu buryo bunyuranyije n'amategeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga

Article 11 : Use of public property for unintended purposes

Any person vested with public authority or in charge of a public service mission who uses State budget funds or other public property for the purposes for which they were not intended, without prior authorization of competent authority, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Article 12 : Misuse of property of public interest

Any person who is entrusted with power to manage property of general interest, whether owned by a public or private institution, a company, a cooperative, a non-governmental organization with legal personality, who uses such property for purposes other than what it is intended or lets it perish or does not preserve it or uses it illegally, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years and a

Article 11 : Utilisation des biens publics à des fins non-prévues

Toute personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public, qui utilise le budget de l'État ou d'autres biens publics à des fins pour lesquelles ils n'étaient pas prévus, sans autorisation préalable de l'autorité compétente, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Article 12 : Abus des biens d'intérêt général

Toute personne qui jouit d'un pouvoir de gestion des biens d'intérêt général appartenant à une institution publique ou privée ou à une société, une coopérative ou une organisation non gouvernementale dotée de la personnalité juridique, les utilise à des fins autres que celles auxquelles ils sont destinés ou les laisse dépérir ou ne les entretient pas ou les utilise contrairement à la loi, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et

y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3 000 000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5 000 000 FRW).

fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW5,000,000).

d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 13 : Gusonera bitemewe n'amategeko

Umukozi wese, ku mpamvu iyo ari yo yose, mu gihe nta tegeko ribimwemerera, usonera, ku buryo ubwo ari bwo bwose, imisoro, amahoro, ihazabu, amafaranga y'ubwishingire cyangwa andi mafaranga ategetswe cyangwa utanga ku buntu cyangwa ku giciro kidakwiye umutungo wa Leta cyangwa w'ikindi kigo icyo ari cyo cyose, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu 5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'ibyasonewe, ibyatanzwe ku buntu cyangwa ku giciro kidakwiye.

Article 13 : Illegal exemption

Any employee who, for any reason whatsoever and without being authorized by a law, exempts in any form, taxes, duties, fines, security or other required fees, or gives free of charge or at a lower price a public property or that of any other institution, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of three (3) to five (5) times the value of the exemption, the value of the property given free of charge or at a lower price.

Article 13 : Exonération illégale

Tout employé qui, pour quelque motif que ce soit, sans que cela soit autorisé par la loi, accorde une exonération sous une quelconque forme, des impôts, taxes, amendes, cautionnement ou autres droits ou effectue, gratuitement ou à un vil prix, la livraison des biens publics ou de toute autre institution, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois la valeur des exonérations, de la valeur des biens donnés gratuitement ou à vil prix.

Ingingo ya 14: Kwaka cyangwa kwakira amafaranga bidakwiye cyangwa arenze ateganyijwe

Umukozi wese waka icyo azi ko kidakwiye cyangwa wakira icyo azi ko kirenze igitegetswe mu byerekeye amafaranga y'umurimo, amahoro, imisoro, ihazabu cyangwa amafaranga y'ubwishingire, amafaranga yinjiye cyangwa y'inyungu,

Article 14: Demanding or receiving undue or excessive money

Any employee who knowingly demands undue money or receives an excessive amount of money for a service fee, duties, tax, fine or security, income or interests, benefits or salaries of employees, commits an offence.

Article 14: Exiger ou recevoir l'indû ou l'excédant

Tout employé qui exige ce qu'il sait n'être pas dû ou reçoit ce qu'il sait excéder ce qui est dû, pour un service, taxe, impôt, amende ou cautionnement, revenu ou intérêt, avantages ou salaires des employés, commet une infraction.

ibihembo by'abakozi cyangwa imishahara yabo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yasabwe cyangwa yakiriwe.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of three (3) to five (5) times the value in Rwandan francs of the illegal benefit demanded or received.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois la valeur de l'avantage illégal exigé ou reçu.

<u>Ingingo ya 15</u>: Gukoresha ububasha uhabwa n'itegeko mu nyungu bwite

Umukozi wese wa Leta cyangwa undi muntu wese uri mu rwego rwa Leta wifashisha umwanya w'umurimo we cyangwa ububasha afite kubera uwo mwanya agakora ikibujijwe n'itegeko cyangwa ntakore igitegetswe n'itegeko agamije kwihesha cyangwa guhesha undi muntu inyungu itemewe n'amategeko aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10. 000.000 FRW).

Iyo icyaha gikozwe hagamijwe inyungu ibarwa mu mafaranga, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3)

<u>Article 15</u>: Abuse of functions

Any public servant or any other person holding a public office who abuses his/ her position or powers he/she holds by virtue of that position and performs or omits to perform an act, in violation of laws, for the purpose of obtaining an illegal benefit for himself/herself or for another person, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years but not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Where the offence is committed with the aim of getting a profit valuable in money, the penalty becomes imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of three (3) to five (5)

<u>Article 15</u>: Abus des fonctions

Tout agent de l'État ou toute autre personne détenant des fonctions étatiques qui abuse de son poste ou des pouvoirs qu'il détient en vertu de ce poste et accomplit ou s'abstient d'accomplir un acte en violation de la loi, afin d'obtenir un avantage illégal pour lui-même ou pour une autre personne, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Lorsque l'infraction est commise dans le but de gagner un gain estimable en espèces, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et une amende de trois (3) à cinq (5)

kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yatse.

<u>Ingingo ya 16:</u> Kwiha inyungu zinyuranyije n'amategeko

Umuntu wese:

1 º wihesha cyangwa wemera guhabwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko amugenga, ku buryo bweruye cyangwa buteruye cyangwa abishyizemo umuhagararira, inyungu iyo ari yo yose, mu bikorwa cyangwa mu gupiganira amasoko ya Leta, mu mirimo ya Leta cyangwa mu nzego z'abikorera, afitemo cyangwa yari afitemo ubutegetsi cyangwa ubugenzuzi kuri byose cyangwa kuri bimwe mu gihe cy'icyo gikorwa;

2 º wihaye binyuranyije n'amategeko amugenga, inyungu iyo ari yo yose, ku kintu yari ashinzwe gutunganyiriza ubwishyu cyangwa irangizamutungo;

aba akoze icyaha.

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu

times the value of the illegal benefit solicited.

<u>Article 16</u>: Appropriation of unlawful favours

Any person who:

1° gives to himself or herself or accepts for himself or herself in violation of laws governing him or her, whether explicitly or implicitly or by means of an intermediary any kind of benefits, from services or tenders, in public services or private sector, in which that person has or had, at the time of commission of the act, administration or control powers in whole or in part;

2° in violation of laws governing him or her, profits from a service which he or she was in charge of authorizing payment or liquidation;

commits an offence.

Any person convicted of one of the acts referred to under Paragraph One of this Article, is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of three (3) to five (5) times the value in Rwandan francs of the

fois la valeur de l'avantage illégal sollicité.

<u>Article 16</u>: S'approprier un avantage illégal

Toute personne qui:

1 º s'attribue ou accepte de recevoir lui-même en violation des lois la régissant, de manière ouverte ou déguisée ou par personne interposée, un quelconque intérêt, soit dans les travaux ou les marchés tant du secteur public que du secteur privé, dont elle a ou avait, au moment de l'acte, en tout ou en partie, les pouvoirs d'administration ou de contrôle;

2 º s'attribue en violation des lois qui le régissent un intérêt quelconque, sur une chose dont il était chargé d'ordonnancer le paiement ou de faire la liquidation ;

commet une infraction.

Toute personne reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois la valeur

(3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yahawe.

Ingingo ya 17: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cya ruswa cyakozwe n'umuntu uri mu rwego rw'ubuyobozi

Iyo ibikorwa bigize ibyaha bivugwa kuva mu ngingo ya 4 kugeza mu ngingo ya 16 byakozwe n'umuntu uri mu rwego rw'ubuyobozi mu nzego za Leta, iz'abikorera, sosiyeti sivili n'imiryango mpuzamahanga ikorera mu Rwanda, uwo muyobozi ahanishwa igihano kinini giteganyijwe kuri icyo cyaha yakoze.

Ingingo ya 18: Icyaha cya ruswa gikozwe n'amasosiyete y'ubucuruzi, amakoperative, ibigo, imiryango bifite ubuzima gatozi

Amasosiyete y'ubucuruzi, amakoperative, ibigo, n'imiryango bifite ubuzima gatozi bihamijwe n'urukiko gukora icyaha cya ruswa bihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana n'inshuro kuva kuri zirindwi (7) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'indonke yakiriwe cyangwa yemewe, yasabwe, yatanzwe cyangwa yasezeranyijwe.

illegal benefit received.

Article 17: Aggravating circumstances for the offence of corruption committed by a person in leadership position

When the acts constituting the offences referred to under Article 4 to Article 16 have been committed by a person in leadership position in public organs, private sector, in civil society and in international organizations operating in Rwanda, that leader is liable to the highest penalty for that offence.

Article 18: Offence of corruption committed by companies, cooperatives, institutions and organisations with legal personality

Companies, cooperatives, institutions and organisations with legal personality convicted of the offence of corruption are liable to a fine of seven (7) to ten (10) times the value of the illicit benefit received or accepted, solicited, given or promised.

en francs rwandais de l'avantage illégal reçu.

Article 17: Circonstances aggravantes de l'infraction de corruption commise par une personne occupant un poste de direction

Lorsque les actes constituant les infractions visées de l'article 4 à l'article 16 ont été commises par une personne occupant un poste de direction dans les organes du secteur public, privé, dans la société civile et dans les organisations internationales œuvrant au Rwanda, cette autorité est passible de la peine maximale prévue pour cette infraction commise.

Article 18: Infraction de corruption commise par des sociétés commerciales, des coopératives, des établissements et des organisations dotés de la personnalité juridique

Les sociétés commerciales, les coopératives, les établissements et les organisations dotés de la personnalité juridique reconnus coupables de l'infraction de corruption sont passibles d'une amende de sept (7) à dix (10) fois la valeur en francs rwandais de l'avantage illégal reçu ou accepté, sollicité, donné ou promis.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 19: Ukutaryozwa icyaha cya ruswa

Umuntu watanze cyangwa wakiriye indonke mu rwego rwo gufasha ubutabera kubona ibimenyetso ku cyaha cya ruswa ntafatwa nk'uwakoze icyaha iyo yabimenyesheje inzego z'ubutabera mbere y'uko icyo cyaha gikorwa.

Nta buryozwacyaha bubaho ku muntu watanze cyangwa wakiriye indonke, ubimenyesha inzego z'ubutabera mbere y'uko ikurikiranwa ry'icyaha ritangira, atanga amakuru cyangwa agaragaza ibimenyetso.

Ingingo ya 20: Ubunyagwe bw'umutungo ukomoka ku cyaha cya ruswa

Igihe uregwa ahamwe n'icyaha cya ruswa, urukiko rutegeka ubunyagwe bw'umutungo ukomoka ku cyaha cyangwa ibyakomotse kuri uwo mutungo.

Ingingo ya 21: Ukudasaza kw'icyaha cya ruswa

Icyaha cya ruswa ntigisaza.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 19: Exemption from criminal liability for corruption

A person who gives or receives an illegal benefit with the aim of helping justice organs to get evidences for the offence of corruption is not considered as having committed an offence, if he or she informs the judicial organs before the occurrence of the act.

There is no criminal liability for a person who gives or receives an illegal benefit and informs the justice organs before the commencement of criminal investigation by providing information and evidence.

Article 20: Confiscation of proceeds of corruption

If the defendant is found guilty of corruption, the court orders the confiscation of property or proceeds resulting from the offence.

Article 21: Non-prescription of the offence of corruption

The offence of corruption is imprescriptible.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 19: Exonération de la responsabilité pénale pour la corruption

Une personne qui donne ou reçoit un avantage illégal dans le but d'aider la justice à obtenir des preuves pour l'infraction de corruption n'est pas considérée comme ayant commis l'infraction si elle en informe les organes judiciaires avant la commission de l'acte.

Aucune responsabilité pénale n'est retenue contre une personne qui offre ou reçoit un avantage illégal et qui en informe les organes judiciaires préalablement à l'ouverture de l'enquête, en fournissant les informations ou les preuves.

Article 20: Confiscation des produits issus de la corruption

Lorsque le prévenu est reconnu coupable de corruption, la juridiction ordonne la confiscation des biens ou des produits qui résultent de l'infraction.

Article 21: Imprescriptibilité de l'infraction de corruption

L'infraction de corruption est imprescriptible.

Ingingo ya 22: Kubona inyandiko no kuzifatira

Mu gihe cy'iperereza, umugenzacyaha, umushinjacyaha cyangwa umucamanza bafite ububasha bwo gusaba cyangwa gufatira amadosiye ya banki, ay'ibigo by'imari, ay'imari n'umutungo cyangwa ay'ubucuruzi n'ikindi cyose cyafasha mu iperereza.

Ibanga ry'akazi ntirishobora kuba imbogamizi ku byemezo by'iperereza ry'umugenzacyaha, umushinjacyaha cyangwa umucamanza mu gihe hashakwa kugaragaza ukuri.

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 23/2003 ryo ku wa 07/08/2003 ryerekeye gukumira, kurwanya no guhana ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 22: Access to records and their seizure

During the investigation, the investigator, the prosecutor or the judge is authorized to demand information or seize the bank and finance institution's records, financial and property or commercial records and any other thing likely to facilitate investigation.

Professional secret cannot constitute an obstacle to investigation measures taken by the investigator, the public prosecutor or the judge in their efforts to know the truth.

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 24: Repealing provision

Law n° 23/2003 of 07/08/2003 on prevention, suppression and punishment of corruption and related offences and all prior provisions contrary to this Law are repealed.

Article 22: Accès aux documents et leur saisie

Pendant l'investigation, l'enquêteur, l'officier de poursuite judiciaire ou le juge est compétent pour ordonner la communication et la saisie des dossiers de banque et d'institution financière, des dossiers relatifs aux finances et au patrimoine ou des dossiers commerciaux ainsi que de tout objet susceptible de faciliter l'investigation.

Le secret professionnel ne peut constituer un obstacle aux mesures d'investigation prises par l'enquêteur, l'officier de poursuite judiciaire ou le juge dans leur objectif d'établir la vérité.

Article 23: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 24: Disposition abrogatoire

La Loi n° 23/2003 du 07/08/2003 relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 25 Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 25: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 57/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RYEREKEYE ABINJIRA N'ABASOHOKA MU RWANDA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Urwandiko rw'inzira rwemewe

UMUTWE WA II: KWINJIRA, GUSOHOKA, KUBA NO GUTURA MU RWANDA

Ingingo ya 4: Ibikurikizwa mu kwinjira no gusohoka mu Rwanda

Ingingo ya 5: Ibikurikizwa mu kuba no gutura mu Rwanda

Ingingo ya 6: Ibisabwa byerekeye ubuzima

Ingingo ya 7: Kugaragaza ubushobozi bwo kwitunga

Ingingo ya 8: Ibyiciro bya viza n'impushya zo kuba mu Rwanda

Ingingo ya 9: Kwimwa viza cyangwa Uruhushya rwo Kuba mu Rwanda

LAW N°57/2018 OF 13/08/2018 ON IMMIGRATION AND EMIGRATION IN RWANDA

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Law

Article 2: Definitions

Article 3: Recognised travel document

CHAPTER II: ENTRY INTO, EXIT FROM, STAY AND RESIDENCE IN RWANDA

Article 4: Conditions of entry into and exit from Rwanda

Article 5: Conditions of stay and residence in Rwanda

Article 6: Health requirements

Article 7: Financial requirements

Article 8: Categories of visas and residence permits

Article 9: Denial of a visa or residence permit

LOI N°57/2018 DU 13/08/2018 SUR L'IMMIGRATION ET ÉMIGRATION AU RWANDA

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2 : Définitions

Article 3: Document de voyage reconnu

CHAPITRE II: ENTRÉE, SORTIE, SÉJOUR ET RÉSIDENCE AU RWANDA

Article 4: Conditions d'entrée et de sortie du Rwanda

Article 5: Conditions de séjour et de résidence au Rwanda

Article 6: Conditions de santé

Article 7: Conditions relatives aux finances

Article 8: Catégories de visas et permis de séjour

Article 9: Déni de visa ou de permis de résidence

Ingingo ya 10: Kwamburwa viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda	**Article 10: Cancellation of a visa and residence permit**	**Article 10: Annulation de visa ou de permis de séjour**
Ingingo ya 11: Utemerewe kwinjira mu gihugu	**Article 11: Inadmissible person**	**Article 11: Personne inadmissible**
Ingingo ya 12: Umunyamahanga utemewe mu Rwanda	**Article 12: Prohibited foreigner in Rwanda**	**Article 12: Étranger interdit au Rwanda**
Ingingo ya 13: Umunyamahanga uri mu Rwanda binyuranyije n'amategeko	**Article 13: Irregular foreigner in Rwanda**	**Article 13: Étranger en situation irrégulière au Rwanda**
Ingingo ya 14: Gusonerwa	**Article 14: Exemptions**	**Article 14 : Exonérations**
Ingingo ya 15: Kwirukanwa k'umunyamahanga	**Article 15: Expulsion of a foreigner**	**Article 15 : Expulsion d'un étranger**
UMUTWE WA III: URWANDIKO RW'INZIRA RW'U RWANDA	**CHAPTER III: RWANDAN TRAVEL DOCUMENT**	**CHAPITRE III: DOCUMENT DE VOYAGE RWANDAIS**
Ingingo ya 16: Itangwa n'igengwa by'inyandiko z'inzira	**Article 16: Issuance and management of travel documents**	**Article 16: Délivrance et contrôle des documents de voyage**
Ingingo ya 17: Ibyiciro by'inyandiko z'inzira z'u Rwanda	**Article 17: Categories of Rwandan travel documents**	**Article 17: Catégories de documents de voyage rwandais**
Ingingo ya 18: Pasiporo	**Article 18: Passports**	**Article 18 : Passeports**
Ingingo ya 19: Laissez-Passer	**Article 19: Laissez-passer**	**Article 19: Laissez-passer**
Ingingo ya 20: Laissez-Passer rusange	**Article 20: Collective laissez-passer**	**Article 20: Laissez-passer collectif**
Ingingo ya 21: ASC/ CEPGL	**Article 21: ASC/CEPGL**	**Article 21: ASC/CEPGL**
Ingingo ya 22: Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka	**Article 22: Emergency travel document**	**Article 22: Document de voyage d'urgence**

Ingingo ya 23: Urwandiko rw'inzira rw'impunzi	**Article 23: Refugee travel document**	**Article 23: Titre de voyage pour réfugiés**
Ingingo ya 24: Urwandiko rw'Inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda	**Article 24: Resident travel document**	**Article 24: Titre de voyage pour résident**
Ingingo ya 25: Urwandiko rw'inzira rw'uturiye imbibi	**Article 25: Border pass**	**Article 25: Laisser-passer frontalier**
Ingingo ya 26: Imiterere y'urwandiko rw'inzira	**Article 26: Characteristics of a travel document**	**Article 26: Caractéristiques d'un document de voyage**
Ingingo ya 27: Ikiguzi n'ibisabwa ku nyandiko z'inzira	**Article 27: Fees and requirements for travel documents**	**Article 27: Frais et conditions pour les documents de voyage**
Ingingo ya 28: Uburenganzira ku rwandiko rw'inzira	**Article 28: Entitlement to a travel document**	**Article 28: Droit à un document de voyage**
Ingingo ya 29: Kujuririra icyemezo cyo kwimwa urwandiko rw'inzira	**Article 29: Appeal against the refusal to issue a travel document**	**Article 29 : Recours contre le refus du document de voyage**
Ingingo ya 30: Gutakaza urwandiko rw'inzira	**Article 30: Loss of a travel document**	**Article 30: Perte d'un document de voyage**
UMUTWE WA IV: UBUBASHA N'INSHINGANO	**CHAPTER IV: POWERS AND OBLIGATIONS**	**CHAPITRE IV: POUVOIRS ET OBLIGATIONS**
Ingingo ya 31: Ububasha bwa Ofisiye wa Imigarasiyo	**Article 31: Powers of an immigration officer**	**Article 31: Pouvoirs d'un officier d'immigration**
Ingingo ya 32: Inshingano z'umunyamahanga	**Article 32: Obligations of a foreigner**	**Article 32: Obligations d'un étranger**
Ingingo ya 33: Inshingano z'ukoresha umunyamahanga	**Article 33: Obligations of an employer of a foreigner**	**Article 33: Obligations d'un employeur d'un étranger**

Ingingo ya 34: Inshingano z'ibigo by'amashuri, ibigo byigisha ubumenyingiro cyangwa by'ubushakashatsi n'ibindi bigo bitangirwamo ubumenyi	**Article 34: Obligations of schools, vocational or research centres and other institutions of learning**	**Article 34: Obligations des établissements scolaires, centres de formation professionnelle ou de recherche et autres institutions d'apprentissage**
Ingingo ya 35: Inshingano z'umuyobozi w'icumbi na nyir'inzu ikodeshwa	**Article 35: Obligations of an operator of accommodation facility and owner of rented house**	**Article 35: Obligations d'un opérateur d'un établissement d'hébergement et d'un propriétaire d'une maison louée**
Ingingo ya 36: Inshingano z'abatwara abantu	**Article 36: Obligations of transport companies**	**Article 36 : Obligations des compagnies de transport**
UMUTWE WA V: ISHYIRWAHO RY'IMIPAKA, GUHUZA IBIKORWA BYAYO NO KOROHEREZA ABATURIYE UMUPAKA	**CHAPTER V: BORDER POST ESTABLISHMENT, COORDINATION AND THE FACILITATION OF BORDER COMMUNITY**	**CHAPITRE V: DÉTERMINATION DES POSTES-FRONTIÈRES, LEUR COORDINATION ET FACILITATION DE LA COMMUNAUTÉ FRONTALIÈRE**
Ingingo ya 37: Ishyirwaho ry'imipaka	**Article 37: Establishment of border posts**	**Article 37: Détermination des postes-frontières**
Ingingo ya 38: Ihuzwa ry'ibikorwa bihuriweho ku mupaka	**Article 38: Border post coordination**	**Article 38: Coordination des postes-frontières**
Ingingo ya 39: Komite ikurikirana imikorere y'imipaka y'u Rwanda	**Article 39: Rwanda border posts steering committee**	**Article 39: Comité de pilotage des postes-frontières du Rwanda**
Ingingo ya 40: Igenzura ry'imipaka	**Article 40: Border control**	**Article 40: Contrôle de frontières**
Ingingo ya 41: Uruhererekane rw'imikoranire ku mupaka	**Article 41: Border post operating procedures**	**Article 41: Procédures de fonctionnement du poste-frontière**
Ingingo ya 42: Korohereza abaturiye umupaka	**Article 42: Facilitation of border communities**	**Article 42: Facilitation des communautés frontalières**
UMUTWE WA VI: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO	**CHAPTER VI: MISCONDUCT, OFFENCES AND PENALTIES**	**CHAPITRE VI: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES**

Icyiciro cya mbere: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	**Section One: Administrative misconduct and sanctions**	**Section première : Fautes et sanctions administratives**
Ingingo ya 43: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	**Article 43: Administrative misconduct and sanctions**	**Article 43: Fautes et sanctions administratives**
Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano	**Section 2: Offences and penalties**	**Section 2: Infractions et peines**
Ingingo ya 44: Ingingo rusange ku byaha byo kutubahiriza amategeko y'abinjira n'abasohoka	**Article 44: General provisions on offences of non-compliance with immigration and emigration laws**	**Article 44: Dispositions générales sur la violation des lois sur l'immigration et l'émigration**
Ingingo ya 45: Gutangaza ibinyoma hagamijwe kwihesha ku bw'uburiganya inyandiko zivugwa muri iri tegeko	**Article 45: Providing false information to fraudulently obtain documents provided for by this Law**	**Article 45: Fausses déclarations pour obtention frauduleuse des documents prévus par la présente loi**
Ingingo ya 46: Gukoresha umunyamahanga binyuranye n'itegeko	**Article 46: Illegal employment of a foreigner**	**Article 46: Employer illégalement un étranger**
Ingingo ya 47: Guhimba cyangwa gukoresha inyandiko yahinduwe	**Article 47: Forging a document or use of a falsified document**	**Article 47: Contrefaçon d'un document ou usage d'un document falsifié**
Ingingo ya 48: Kwinjira mu Rwanda binyuranye n'amategeko nyuma yo kwirukanwa	**Article 48: Illegal entry into Rwanda after being expelled**	**Article 48: Entrée illégale au Rwanda après avoir été expulsé**
Ingingo ya 49: Guhindura cyangwa gukoresha urwandiko ruhinduye	**Article 49: Falsification of a document or use of a falsified document**	**Article 49: Falsification d'un document ou utilisation d'un document falsifié**
Ingingo ya 50: Kwanga gusubiza urwandiko rw'inzira	**Article 50: Refusal to return a travel document**	**Article 50: Refus de remettre un document de voyage**
Ingingo ya 51: Kwangiza urwandiko rw'inzira, viza cyangwa uruhushya rwo gutura mu Rwanda	**Article 51: Damaging a travel document, a visa or a residence permit**	**Article 51: Endommager un document de voyage, un visa ou un permis de résidence**

Ingingo ya 52: Kugwatiriza, kugurisha, kugura cyangwa gufatira urwandiko rw'inzira	**Article 52: Pledging, selling, buying or withholding a travel document**	**Article 52: Hypothéquer, vendre, acheter ou retenir un document de voyage**
Ingingo ya 53: Gufatira icyangombwa cy'undi muntu	**Article 53: Withholding another person's document**	**Article 53: Retenir un document d'autrui**
Ingingo ya 54: Gukoresha urwandiko rw'inzira rw'undi muntu	**Article 54: Use of another person's travel document**	**Article 54: Utilisation d'un document de voyage d'autrui**
Ingingo ya 55: Gutanga mu buriganya inyandiko zivugwa muri iri tegeko	**Article 55: Fraudulent issuance of documents provided for under this Law**	**Article 55: Délivrance frauduleuse des documents prévus par la présente loi**
Ingingo ya 56: Kwihesha k'ubw'uburiganya inyandiko zivugwa muri iri tegeko	**Article 56: Fraudulent obtaining of documents provided for under this Law**	**Article 56: Obtention frauduleuse des documents prévus par la présente loi**
Ingingo ya 57: Kutubahiriza icyemezo cyafashwe n'ubuyobozi	**Article 57: Non-compliance with administrative action**	**Article 57: Refus d'obtempérer à une mesure administrative**
UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 58: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 58: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 58: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 59: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 59: Repealing provision**	**Article 59 : Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 60: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa	**Article 60: Commencement**	**Article 60: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 57/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RYEREKEYE ABINJIRA N'ABASOHOKA MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 26, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 168 n'iya 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 30/2008 ryo kuwa 25/7/2008 ryerekeye ubwenegihugu nyarwanda;

Isubiye ku Itegeko n° 04/2011 ryo ku wa 21/03/2011 ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda;

YEMEJE:

LAW N° 57/2018 OF 13/08/2018 ON IMMIGRATION AND EMIGRATION IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 28 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 revised in 2015, especially in Articles 26, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 30/2008 of 25/7/2008 relating to Rwandan nationality;

Having reviewed Law n° 04/2011 of 21/03/2011 on Immigration and Emigration in Rwanda;

ADOPTS:

LOI N° 57/2018 DU 13/08/2018 SUR L'IMMIGRATION ET ÉMIGRATION AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 26, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 et 176;

Vu la Loi organique n° 30/2008 du 25/07/2008 portant code de la nationalité rwandaise ;

Revu la Loi n° 04/2011 du 21/03/2011 portant sur l'immigration et émigration au Rwanda;

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga abinjira n'abasohoka mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko aya magambo afite ibisobanuro bikurikira:

1 º **ASC/CEPGL**: *Autorisation spéciale de circulation/Communauté économique des pays des Grands Lacs*: urwandiko rw'inzira ruhabwa umunyarwanda cyangwa umunyamahanga uba mu Rwanda byemewe n'amategeko, rukamwemerera kujya mu bihugu bigize Umuryango w'Ubukungu w'Ibihugu by'Ibiyaga Bigari hakurikijwe amasezerano byagiranye;

2 º **guhagarika by'agateganyo**: guhagarika umuntu mu gihe gito kugira ngo Ofisiye wa Imigarasiyo akore igenzura ku bijyanye no kwinjira cyangwa kuba mu Rwanda;

3 º **icumbi**: ihoteli, cyangwa ahandi hantu hatangirwa serivisi z'icumbi ry'igihe gito;

4 º **imbibi**: inkiko z'Igihugu cya Repubulika y'u Rwanda;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Law

This Law regulates immigration and emigration in Rwanda.

Article 2: Definitions

As used in this Law, the following terms have the meanings ascribed to them below:

1 º **ASC/CEPGL**: *Autorisation spéciale de circulation/Communauté économique des pays des Grands Lacs:* a travel document issued to a Rwandan or a foreigner legally residing in Rwanda, allowing him/her to travel to member States of the Economic Community of the Great Lakes Countries and in accordance with the existing agreements signed among such countries;

2 º **provisional interception**: stopping a person for a short period of time to enable an immigration officer to investigate that person's entry into or residence in Rwanda;

3 º **accommodation facility**: a hotel or any other place of provision of a temporary accommodation service;

4 º **border**: national boundaries of the Republic of Rwanda;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte règlementation de l'immigration et de l'émigration au Rwanda.

Article 2 : Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1 º **ASC/CEPGL**: Autorisation spéciale de circulation/Communauté économique des pays des Grands Lacs: document de voyage délivré à un Rwandais ou un étranger résidant légalement au Rwanda lui permettant de se rendre dans les pays membres de la Communauté des pays des Grands Lacs conformément aux accords entre ces pays;

2 º **interception provisoire**: le fait d'arrêter une personne pendant une courte période afin de permettre à l'officier d'immigration d'enquêter sur l'entrée ou le séjour de cette personne au Rwanda;

3 º **établissement d'hébergement**: hôtel ou tout autre lieu de prestation d'un service d'accueil temporaire;

4 º **frontière**: frontières nationales de la République du Rwanda;

5 º **impunzi**: umuntu wahunze Igihugu cye nk'uko bisobanurwa n'Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye impunzi yo ku wa 28 Nyakanga 1951;

6 º **indi nzira yinjira cyangwa isohoka mu gihugu**: ahandi hantu, uretse ahateganywa, hemerewe kunyurwa n'abaturiye imbibi mu buryo buhoraho;

7 º **kuvana umunyamahanga mu gihugu**: igikorwa kigamije kuvana umunyamahanga mu Rwanda ku ngufu;

8 º **kwirukana umunyamahanga**: igikorwa kigamije gutegeka umunyamahanga kuva mu gihugu atari ku bushake bwe**;**

9 º **Laissez-Passer**: urwandiko rw'inzira rusimbura pasiporo ruhabwa umunyarwanda ujya mu bihugu byo mu karere u Rwanda rurimo, hakurikijwe ubwumvikane ibyo bihugu byagiranye n'u Rwanda;

10 º **Minisitiri**: Minisitiri ufite abinjira n'abasohoka mu Rwanda mu nshingano ze;

11 º **Ofisiye wa Imigarasiyo**: umukozi w'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda ufite ububasha bwo gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'iri tegeko;

12 º **Pasiporo**: urwandiko rw'inzira rwemewe n'amategeko mpuzamahanga;

5 º **refugee**: a person having fled his/her country as defined by the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees;

6 º **crossing point**: an area other than prescribed border posts, only open to border community for regular crossings;

7 º **deportation**: an action aimed at forcing a foreigner to leave Rwanda;

8 º **expulsion**: an act aimed at ordering a foreigner to leave the country against his/her will;

9 º **laissez-passer**: a travel document issued in lieu of passport to a Rwandan travelling to countries in the region in accordance with existing agreements among such countries and Rwanda;

10 º **Minister**: the Minister in charge of immigration and emigration in Rwanda;

11 º **immigration officer**: an officer of the Directorate General of Immigration and Emigration having authority to enforce the provisions of this Law;

12 º **passport**: a travel document recognized by international laws;

5 º **réfugié**: personne ayant fui son pays au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés;

6 º **point de passage**: point autre que les poste-frontières prescrits, uniquement ouvert à la communauté frontalière pour les passages réguliers;

7 º **déportation**: le fait de contraindre un étranger à quitter le Rwanda;

8 º **expulsion**: acte visant à ordonner à un étranger de quitter le pays contre son gré;

9 º **laissez-passer**: document de voyage tenant lieu de passeport délivré à un Rwandais se rendant dans les pays de la région conformément aux accords entre ces pays et le Rwanda ;

10 º **Ministre**: Ministre ayant l'immigration et l'émigration dans ses attributions;

11 º **officier d'immigration**: agent de la Direction Générale de l'Immigration et de l'Émigration habilité à mettre en application les dispositions de la présente loi;

12 º **passeport**: document de voyage reconnu par les lois internationales ;

13º **Ubuyobozi Bukuru**: Ibiro Bikuru bishinzwe Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda;

14º **ugize umuryango wa hafi**: umuntu wo mu muryango ubarirwa mu rwego rwa kabiri, nkuko biteganywa n'itegeko rigenga abantu n'umuryango;

15º **umukoresha**: umuntu ku giti cye, ugengwa n'amasezerano y'akazi nk'umukoresha, umuyobozi mukuru w'ikigo cyangwa sosiyete bifite ubuzima gatozi cyangwa ubihagarariye imbere y'amategeko cyangwa uweguriwe ububasha ku birebana n'abakozi;

16º **umunyamahanga uba mu Rwanda**: Umunyamahanga ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda rw'igihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe;

17º **umunyamahanga utemewe mu gihugu**: umunyamahanga utemerewe kuba mu Rwanda hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;

18º **umunyamahanga**: umuntu wese udafite ubwenegihugu nyarwanda;

19º **umupaka**: ahantu hagenwe n'amategeko, umuntu anyura yinjira cyangwa asohoka mu gihugu;

20º **umuryango**: umugabo n'umugore bashyingiranywe mu buryo bwemewe

13º **Directorate General**: the Directorate General of Immigration and Emigration in Rwanda;

14º **close relative**: a family member who is in the second degree of kinship as provided for by the law governing persons and family;

15º **employer**: an individual bound by an employment contract as an employer, or head of an institution or company with legal personality or its legal representative or the person to whom powers in relation to employees have been delegated;

16º **resident**: a foreigner holding a temporary or permanent residence permit in Rwanda;

17º **prohibited immigrant**: a foreigner who is not authorized to live in Rwanda in accordance with the provisions of this Law;

18º **foreigner**: any person who does not hold Rwandan nationality;

19º **border post**: a place prescribed by law where a person passes when entering or exiting the country;

20º **family**: a man and a woman who are legally married, including their children

13º **Direction Générale**: Direction générale de l'immigration et l'émigration au Rwanda;

14º **parent proche**: membre de famille au second degré de parenté tel que prévu par la loi régissant les personnes et la famille ;

15º **employeur**: personne physique liée par un contrat de service en tant qu'employeur, un responsable d'une institution ou d'une société dotée de la personnalité juridique ou son représentant légal ou la personne qui a reçu la délégation de pouvoirs en matière de personnel;

16º **résident**: un étranger qui détient un permis de séjour au Rwanda à titre temporaire ou permanent ;

17º **immigrant interdit**: un étranger qui n'est pas autorisé à vivre au Rwanda conformément aux dispositions de la présente loi ;

18º **étranger**: toute personne qui n'est pas de nationalité rwandaise ;

19º **poste-frontière**: endroit désigné par la loi où une personne passe en entrant ou en sortant du pays;

20º **famille**: un homme et une femme légalement mariés y compris leurs

n'amategeko, abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko mu gihe bakiga kandi batarashyingirwa;

21 º **Uruhushya rwo kuba mu Rwanda**: uruhushya ruha umunyamahanga uburenganzira bwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe ku mpamvu zitari izo gusura;

22 º **Urwandiko rw'Inzira rw'Impunzi**: urwandiko rw'inzira ruhabwa umunyamahanga wahawe ubuhungiro mu Rwanda;

23 º **Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda**: Urwandiko rw'inzira ruhabwa umunyamahanga utuye byemewe mu Rwanda utari impunzi kandi udashobora kubona urundi rwandiko rw'inzira;

24 º **viza**: uruhushya ruhabwa umunyamahanga, ruri mu buryo bwemejwe, rumwemerera kwinjira akaguma mu Rwanda, akahaba mu gihe no mu buryo biteganijwe.

<u>Ingingo ya 3</u>: Urwandiko rw'inzira rwemewe

Urwandiko rw'inzira rwemewe ni urwatanzwe na za Guverinoma, imiryango izwi, cyangwa

who are under eighteen (18) years old or aged between eighteen (18) and twenty-five (25) years if they are still pursuing full-time education and are unmarried;

21 º **residence permit**: a permission allowing a foreigner to reside in Rwanda for a specified or unspecified period of time and for purposes other than visit;

22 º **refugee travel document**: a travel document that is issued to a foreigner who has been granted refugee status in Rwanda;

23 º **resident travel document**: a travel document issued to a foreigner legally residing in Rwanda who is not a refugee and who is unable to acquire any other travel document;

24 º **visa**: a permission granted to a foreigner in a prescribed format, authorizing him/her to enter and stay in Rwanda within prescribed period of time and conditions.

<u>Article 3:</u> Recognised travel document

A recognised travel document is the one issued by Governments, recognised

enfants âgés de moins de dix-huit (18) ans ou ceux entre dix-huit (18) et vingt-cinq (25) ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études étant non mariés;

21 º **permis de séjour**: permission accordant à un étranger le droit de résider au Rwanda pour une durée déterminée ou indéterminée pour des raisons autres que celles de visite ;

22 º **titre de voyage pour réfugiés**: document de voyage accordé à un étranger ayant bénéficié du droit d'asile au Rwanda;

23 º **titre de voyage de résident**: document de voyage délivré à tout étranger résidant légalement au Rwanda qui n'est pas un réfugié et qui est incapable d'acquérir tout autre document de voyage ;

24 º **visa**: permission donnée à un étranger dans un format prescrit lui accordant l'autorisation d'entrer et de séjourner au Rwanda dans les délais et condition prescrites.

<u>Article 3</u>: Document de voyage reconnu

Un document de voyage reconnu est celui délivré par des gouvernements, des

rwatanzwe mu rwego rwo kubahiriza amasezerano mpuzamahanga yashyizweho umukono n'u Rwanda.

Urwandiko rw'inzira rwatanzwe n'umuryango uhuza ibihugu cyangwa umuryango mpuzamahanga rwemerwa gukoreshwa mu Rwanda nyuma yo kunyuzwa mu nzira yo kwemezwa.

Iteka rya Minisitiri riteganya uburyo iyemezwa ry'urwandiko rw'inzira rwatanzwe n'umuryango uhuza ibihugu cyangwa umuryango mpuzamahanga rikorwa.

UMUTWE WA II: KWINJIRA, GUSOHOKA, KUBA NO GUTURA MU RWANDA

Ingingo ya 4: Ibikurikizwa mu kwinjira no gusohoka mu Rwanda

Ibikurikizwa mu kwinjira no gusohoka mu Rwanda ni ibi bikurikira:

1 º kunyura ku mupaka wemewe n'amategeko cyangwa indi nzira yinjira cyangwa isohoka mu gihugu;

2 º kugira urwandiko rw'inzira rufite agaciro, indangamuntu igihe ari ngombwa cyangwa urundi rwandiko rushobora kwemezwa hashingiwe ku masezerano hagati y'ibihugu bibiri cyangwa byinshi;

3 º kwiyandikisha mu buryo buteganywa

organisations or issued as an obligation emanating from an international convention ratified by Rwanda.

A travel document issued by an intergovernmental or international organization go through a recognition process before being accepted in Rwanda.

An Order of the Minister provides for modalities for recognition of a travel document issued by intergovernmental or international organizations.

CHAPTER II: ENTRY INTO, EXIT FROM, STAY AND RESIDENCE IN RWANDA

Article 4: Conditions of entry into and exit from Rwanda

Conditions of entry into and exit from Rwanda are as follows:

1 º pass through a legally established border post or any crossing point for entry into of exit from the country;

2 º possess a valid travel document, a national identity card where applicable or any other document that may be agreed upon in bilateral or multilateral agreement;

3 º to register as provided by law;

organisations reconnues ou délivré comme une obligation découlant d'une convention internationale ratifiée par le Rwanda.

Un document de voyage délivré par les organisations intergouvernementales ou internationales passe par un processus de reconnaissance avant d'être accepté au Rwanda.

Un arrêté du Ministre prévoit des modalités de reconnaissance d'un document de voyage délivré par les organisations intergouvernementales ou internationales.

CHAPITRE II: ENTRÉE, SORTIE, SÉJOUR ET RÉSIDENCE AU RWANDA

Article 4: Conditions d'entrée et de sortie du Rwanda

Les conditions d'entrée et de sortie au Rwanda sont les suivantes:

1 º passer par un poste-frontière officiel ou point de passage pour entrer ou sortir du pays;

2 º être détenteur d'un document de voyage valide, une carte d'identité nationale, le cas échéant, ou tout autre document pouvant faire l'objet d'un accord bilatéral ou multilatéral;

3 º se faire enregistrer conformément à la loi;

n'amategeko;

4 º kugira viza ifite agaciro, uruhushya cyangwa indangamuntu y'umunyamahanga uba mu Rwanda mu gihe bibaye ngombwa;

5 º umunyarwanda ugarutse mu gihugu agomba kuba afite urwandiko rw'inzira rufite agaciro cyangwa ikindi cyangombwa kigaragaza ko ari umunyarwanda;

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ibindi bishobora gukurikizwa mu kwinjira no gusohoka mu Rwanda.

Bitabangamiye andi mategeko akoreshwa, umuntu wese winjira cyangwa usohoka mu gihugu afite ibintu yemererwa kwinjira cyangwa gusohoka mbere y'uko ibintu bye byemererwa kwinjira cyangwa gusohoka.

Bitabangamiye andi mategeko akoreshwa, umuntu wese winjira cyangwa usohoka mu Rwanda afite inyamaswa, udusimba, ibimera n'ibindi binyabuzima, agomba kubahiriza amabwiriza yerekeranye no kubyinjiza cyangwa kubisohora mu Rwanda atangwa n'inzego zibishinzwe.

Iteka rya Minisitiri riteganya ibijyanye no kwinjizwa no gusohorwa k'umuntu wapfuye.

<u>Ingingo ya 5</u>: Ibikurikizwa mu kuba no gutura mu Rwanda

Ibikurikizwa mu kuba no gutura mu Rwanda ni

4 º possess a valid visa, relevant permit or resident identity cards, where applicable;

5 º any Rwandan returning to the country must be in possession of a valid travel document or any other acceptable proof that he/she is a Rwandan;

An Order of the Minister may determine other conditions that may be required for entry into and exit from Rwanda.

Without prejudice to other laws in force, any person entering or exiting Rwanda with items is permitted entry or exit before his/her items are permitted entry or exit.

Without prejudice to other laws in force, any person entering or exiting Rwanda with animals, insects, plants and other living organisms must comply with regulations of their entry into or exit from Rwanda, issued by the competent authority.

An Order of the Minister regulates entry and exit of a dead person.

<u>Article 5</u>: Conditions of stay and residence in Rwanda

The conditions of stay and residence in

4 º avoir un visa valable, un permis ou une carte d'identité de résident, le cas échéant;

5 º tout Rwandais rentrant au pays doit être muni d'un document de voyage valide ou de toute autre preuve attestant qu'il est Rwandais;

Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres conditions d'entrée et de sortie au Rwanda.

Sans préjudice d'autres lois en vigueur, toute personne entrant ou sortant du Rwanda avec des objets est autorisée à entrer ou à sortir avant que ses articles ne soient autorisés à entrer ou à quitter.

Sans préjudice d'autres lois en vigueur, toute personne entrant ou sortant du Rwanda avec des animaux, des insectes, des plantes et d'autres organismes vivants doit se conformer à la réglementation de leur entrée ou de leur sortie délivrée par l'autorité compétente.

Un arrêté du Ministre régit l'entrée et la sortie d'une personne décédée.

<u>Article 5</u>: Conditions de séjour et de résidence au Rwanda

Les conditions de séjour et de résidence au

ibi bikurikira:

1 º kuzuza ibisabwa mu kwinjira mu Rwanda;

2 º kugira impamvu yemewe n'amategeko yo kuba mu Rwanda;

3 º kubahiriza amategeko n'amabwiriza akurikizwa mu gihugu.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ibindi bishobora gukurikizwa mu kuba no gutura mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 6</u>: Ibisabwa byerekeye ubuzima

Ubuyobozi Bukuru bushobora gusaba umunyamahanga usaba kwinjira mu Rwanda kugaragaza ko afite ubwishingizi bw'indwara iyo bubona ko ashobora gukenera kwivuriza mu Rwanda.

Iyo bibaye ngombwa, Ubuyobozi bukuru bubuza kwinjira umuntu ugaragara ko yabera umutwaro ubuvuzi bw'u Rwanda.

Mu rwego rwo kubahiriza amabwiriza atangwa na Ministeri ifite ubuzima mu nshingano zayo, Ubuyobozi Bukuru busaba umunyamahanga ushaka kwinjira cyangwa gusohoka mu Rwanda kugaragaza inzandiko zerekana ko yakingiwe nk'uko biteganywa n'amasezerano mpuzamahanga, cyangwa amabwiriza y'Umuryango Mpuzamahanga w'Ubuzima cyangwa aya Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo.

Rwanda are as follows:

1 º fulfil entry requirements;

2 º have a lawful purpose of stay in Rwanda;

3 º comply with laws and regulations in force in the country.

An Order of the Minister may establish other conditions of stay and residence in Rwanda.

<u>Article 6</u>: Health requirements

The Directorate General may require a foreigner seeking entry into Rwanda to provide health insurance certificate if it considers that such a foreigner may require medical treatment in Rwanda.

If considered necessary, the Directorate General refuses entry to a person who appears to end up becoming a burden for the Rwandan health system.

For the purpose of implementing a directive from the Ministry in charge of health, the Directorate General requires a foreigner who seeks entry into or exit from Rwanda, to produce vaccination certificates as stipulated by international conventions or regulations issued by the World Health Organization or the Ministry in charge of health.

Rwanda sont les suivantes:

1 º remplir les exigences d'entrée;

2 º avoir une raison légitime de séjour au Rwanda;

3 º respecter les lois et règlements en vigueur dans le pays.

Un arrêté du Ministre peut établir d'autres conditions de séjour et de résidence au Rwanda.

<u>Article 6</u>: Conditions de santé

La Direction Générale peut exiger à un étranger désirant entrer au Rwanda d'exhiber un certificat d'assurance-maladie si elle considère que son état pourrait exiger des soins médicaux au Rwanda.

En cas de nécessité, la Direction Générale refuse le droit d'entrée à une personne qui semble être une charge pour le système médical rwandais.

Afin du respect de l'application d'instruction du Ministre ayant la santé dans ses attributions, la Direction Générale exige à un étranger désirant entrer ou sortir du Rwanda, de produire des certificats de vaccination tels que prévus par les conventions internationales et conformément aux règlements de l'Organisation Mondiale de la Santé ou du Ministère ayant la santé dans ses attributions.

Iyo umunyamahanga atagaragaje impapuro zivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, ashobora kubuzwa kwinjira cyangwa gusohoka mu Rwanda cyangwa akagira ikindi akorerwa nk'uko bishobora guteganywa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Mu gihe cy'indwara y'icyorezo, Ubuyobozi Bukuru bushobora kubuza umugenzi uwo ari we wese kwinjira cyangwa gusohoka bisabwe na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena uko amabwiriza ajyanye n'ubuzima ashyirwa mu bikorwa ku mipaka.

<u>Ingingo ya 7</u>: Kugaragaza ubushobozi bwo kwitunga

Umunyamahanga ushaka viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda ashobora gusabwa kugaragaza ubushobozi bwo kwitunga mu gihe ari mu Rwanda.

Ubuyobozi Bukuru busanze ari ngombwa, butegeka umunyamahanga ushaka kuba mu Rwanda igihe gito kugaragaza umwishingizi uzatanga amafaranga yo kumusubiza iwabo.

<u>Ingingo ya 8</u>: Ibyiciro bya viza n'impushya zo kuba mu Rwanda

Viza zo kuza mu Rwanda ziri mu byiciro bitatu (3):

If a foreigner does not produce documents provided for in Paragraph 3 of this Article, he/she may be denied entry into or exit from Rwanda or be subjected to any other action as may be determined by the Minister in charge of health.

In case of an epidemic outbreak, the Directorate General may, on the instructions of the Minister in charge of Health, deny entry or exit to any traveller.

An Order of the Minister may determine modalities for the implementation of health instructions at entry points.

<u>Article 7</u>: Financial requirements

A foreigner seeking a visa or a residence permit may be required to show proof of sufficient financial resources to support him/herself during his/her stay in Rwanda.

If considered necessary, the Directorate General, orders a foreigner who intends to temporarily reside in Rwanda to have a guarantor to cover the costs of his/her repatriation.

<u>Article 8</u>: Categories of visas and residence permits

Rwanda visas fall into three (3) categories:

Lorsqu'un étranger ne produit pas les certificats visés à l'alinéa 3 du présent article, il peut se voir refuser l'entrée ou la sortie du Rwanda ou faire l'objet d'une autre mesure quelconque pouvant être déterminée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions.

En cas d'épidémie, la Direction Générale peut, sur instruction du Ministre ayant la santé dans ses attributions, refuser le droit d'entrer ou de sortir à tout voyageur.

Un arrêté du Ministre peut déterminer les modalités d'application des directives de santé aux points d'entrée.

<u>Article 7</u>: Conditions relatives aux finances

Il peut être requis à un étranger désirant obtenir un visa ou un permis de séjour de justifier les ressources suffisantes pour se prendre en charge durant son séjour au Rwanda.

Si elle le juge nécessaire, la Direction Générale ordonne à un étranger désirant résider temporairement au Rwanda d'avoir une caution devant payer les frais de son rapatriement.

<u>Article 8</u>: Catégories de visas et permis de séjour

Les visas rwandais sont de trois (3) catégories:

1 º viza yo kwinjira;

2 º viza yo gutambuka;

3 º viza y'ubukerarugendo.

Impushya zo kuba mu Rwanda ziri mu byiciro bibiri (2):

1 º uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe;
2 º uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ibindi byiciro bya viza, nimpushya zo kuba mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 9</u>: Kwimwa viza cyangwa Uruhushya rwo kuba mu Rwanda

Umunyamahanga ushaka viza cyangwa Uruhushya rwo kuba mu Rwanda ashobora kubyimwa iyo:

1 º ari umunyabyaha wabihamijwe n'inzego zibifitiye ububasha;

2 º akorana cyangwa yarigeze gukorana n'umuntu cyangwa itsinda ry'abantu bakekwaho kuba bagira cyangwa baragize uruhare mu bikorwa by'ubugizi bwa nabi;

3 º atujuje ibisabwa kugira ngo arubone;

1 º entry visa;

2 º transit visa;

3 º tourist visa.

Rwanda residence permits fall within two (2) categories:

1 º temporary residence permit;

2 º permanent residence permit.

An Order of the Minister may determine other categories and classes of visas and residence permits.

<u>Article 9</u>: Denial of a visa or residence permit

A foreigner may be denied a visa or a residence permit if:

1 º he/she has been convicted of crimes by competent organs;

2 º he/she has or had an association with an individual, a group or an organization suspected of having been or being involved in criminal activities;

3 º he/she does not fulfil application requirements;

1 º le visa d'entrée;

2 º le visa de transit;

3 º le visa touristique.

Les permis de séjour sont de deux (2) catégories :

1 º le permis de séjour temporaire;

2 º le permis de séjour permanent.

Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres catégories et classes de Visa et Permis de Séjour.

<u>Article 9</u>: Déni de visa ou de permis de résidence

Un étranger peut se voir refuser un visa ou un permis de séjour si:

1 º il a été reconnu coupable de crimes par les organes compétents;

2 º il est ou a été en association avec un individu ou un groupe d'individus ou organisation soupçonnés d'avoir été ou d'être impliqués dans des activités criminelles;

3 º il ne satisfait pas aux exigences de la demande;

4 º yakoresheje nabi uruhushya rwo kuba mu Rwanda cyangwa viza yigeze guhabwa;

5 º azwiho kutubahiriza amategeko;

6 º ahakana, apfobya cyangwa yakoze jenoside;

7 º yatanze amakuru atari yo mu gihe cy'isaba;

8 º nta bushobozi bwo kwitunga afite;

9 º Ubuyobozi Bukuru bufite impamvu zigaragaza ko yabangamira umutekano w'Igihugu, ituze rusange imigenzereze myiza n'umudendezo rusange by'Igihugu**;**

10 º ibindi Ubuyobozi Bukuru bwasanga ari ngombwa.

<u>Ingingo ya 10</u>: Kwamburwa viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda

Bitabangamiye andi mategeko bireba, viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda bishobora guteshwa agaciro kubera impamvu zikurikira:

1 º ubifite yabibonye mu buryo bw'uburiganya;

2 º bigaragara ko ubifite atagishoboye kwibeshaho mu Rwanda we n'umuryango we;

4 º he/she misused or abused previous residence permit or visa;

5 º he/she has a record of violation of laws;

6 º he/she negates, minimises or is a perpetrator of genocide;

7 º he/she provided false information during application;

8 º he/she has no sufficient funds to support himself/herself;

9 º the Directorate General has reason to believe that he/she can be a threat to national security, public safety, good morals;

10 º such other grounds as may be deemed necessary by the Directorate General.

<u>Article 10</u>: Cancellation of a visa and residence permit

Without prejudice to other relevant laws, a visa or a residence permit may be cancelled due to one of the following circumstances:

1 º fraudulent obtaining thereof by the holder;

2 º the holder is deemed incapable of supporting him/herself and his/her dependents while in Rwanda;

4 º il a utilisé à mauvais escient ou de manière abusive un permis de séjour ou un visa antérieur;

5 º il a une réputation de violation des lois;

6 º il nie, minimise ou a commis le crime de génocide;

7 º il a fourni de fausses informations pendant le processus de demande;

8 º il n'a pas de fonds suffisants pour se prendre en charge;

9 º la Direction Générale a des raisons de croire que la personne peut être une menace pour la sécurité nationale, l'ordre public, la sécurité publique et bonnes mœurs;

10 º d'autres motifs que la Direction Général peut juger nécessaire.

<u>Article 10:</u> Annulation de visa ou de permis de séjour

Sans préjudice d'autres lois en la matière, un visa ou un permis de séjour peuvent être annulé pour des raisons suivantes:

1 º son détenteur les a obtenus frauduleusement;

2 º son détenteur se montre incapable de se soutenir et de ses personnes à charge au Rwanda;

3 º ubifite akora ibikorwa bitandukanye n'ibyo yaherewe viza cyangwa Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe;

4 º umukoresha cyangwa umukozi atacyujuje ibyangombwa byatumye ahabwa urwo ruhushya;

5 º ubifite abangamiye umutekano w'igihugu, umudendezo rusange cyangwa yarahamwe n'icyaha cyatuma yamburwa viza cyangwa uruhushya rwe rwo kuba mu Rwanda;

6 º ufite urwo ruhushya yirukanywe mu gihugu;

7 º ibindi Ubuyobozi Bukuru bwasanga ari ngombwa.

Iyo umunyamahanga yambuwe uruhushya rwo kuba mu Rwanda n'abo atunze na bo bararwamburwa.

<u>Ingingo ya 11</u>: Utemerewe kwinjira mu gihugu

Utemerwe kwinjira mu gihugu ni umunyamahanga wese utemerewe kwinjira mu Rwanda kubera nibura imwe mu mpamvu zikurikira:

1 º yimwe viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda;

2 º yanze kubahiriza ibikurikizwa ku binjira

3 º the holder engages in activities contrary to the purpose of his/her visa or temporary residence permit;

4 º the employer or employee no longer fulfils the conditions required to hold such a permit;

5 º the holder is a threat to national security, public order or has been convicted of any offence that requires cancellation of permit or visa;

6 º the holder is expelled from the country;

7 º such other grounds as may be deemed necessary by the Directorate General.

The cancellation of a residence permit for a foreigner leads to the cancellation of the same permit held by his/her dependants.

<u>Article 11</u>: Inadmissible person

An inadmissible person is a foreigner who cannot be allowed to enter in Rwanda due to at least any of the following grounds:

1 º he/she has been denied a visa or his/her residence permit was cancelled;

2 º he/ she fails to fulfil any entry procedure in

3 º son détenteur s'engage dans des activités contraires à celles qui ont occasionné l'octroi du visa ou de permis de séjour temporaire;

4 º l'employeur ou l'employé ne remplit plus les conditions requises pour obtention du permis de séjour;

5 º son détenteur compromet la sécurité nationale ou a été condamné pour une peine qui nécessite l'annulation du visa ou du permis de séjour;

6 º son détenteur est expulsé du pays;

7 º d'autres motifs que la Direction Générale peut juger nécessaire.

L'annulation du permis de séjour pour un étranger entraîne celle des permis de séjour des personnes qui sont à sa charge.

<u>Article 11:</u> Personne inadmissible

Une personne inadmissible est un étranger qui ne peut être autorisé à entrer au Rwanda pour au moins l'un des motifs suivants :

1 º un visa lui a été refusé ou son permis de séjour a été annulé;

2 º il ne remplit aucune procédure d'entrée au

mu Rwanda;

3 º yambuwe ububasha n'urukiko, keretse iyo aherekejwe n'umwishingizi ubifitiye ububasha;

4 º ahakana, apfobya cyangwa yakoze jenoside;

5 º nta bushobozi afite bwo kwitunga;

6 º kwinjira mu gihugu kwe byabangamira umutekano w'Igihugu, ituze rusange n'imigenzereze myiza;

7 º akekwaho gukora ibyaha ndengamupaka nko gucuruza ibiyobyabwenge, gucuruza abantu ndetse n'iyezandonke, cyangwa azwiho kuba afasha, yorohereza cyangwa afatanya n'abandi mu ikorwa ry'ibyo byaha;

8 º ibindi Ubuyobozi Bukuru bwasanga ari ngombwa.

Umuntu wagizwe utemerewe kwinjira ntashobora kwemererwa kwinjira mu Rwanda keretse byemejwe ukundi.

Ingingo ya 12: Umunyamahanga utemewe mu Rwanda

Umunyamahanga utemewe mu Rwanda ni

Rwanda as required;

3 º he/she has been judicially declared incapable, unless duly accompanied by a recognized guardian;

4 º he/she negates, minimises genocide or has committed genocide;

5 º he/she has no sufficient funds to support himself/herself;

6 º his/her presence in the country may threaten national security, public order and good morals;

7 º he/she is reasonably believed to engage in transnational crime such as terrorism, drug trafficking, human trafficking and money laundering, or is known to have been an aider, abettor, assister, conspirator or has a history of colluding with others in the commission of such crimes;

8 º such other grounds as may be deemed reasonable by the Directorate General.

A person who has been declared an inadmissible person is not allowed to enter Rwanda, unless decided otherwise.

Article 12: Prohibited foreigner in Rwanda

A prohibited foreigner in Rwanda is a

Rwanda comme exigé;

3 º il a été déclaré incapable par une décision judiciaire à moins qu'il ne soit dûment accompagné par un tuteur agréé;

4 º il nie, minimise le génocide ou a commis le crime de génocide;

5 º il n'a pas de fonds suffisants pour se prendre en charge;

6 º sa présence dans le pays peut menacer la sécurité nationale, l'ordre public et les bonnes mœurs;

7 º il est raisonnablement reconnu pour son engagement dans des crimes transnationaux tels que le trafic de drogue, le trafic des êtres humains et le blanchiment d'argent ou est connu pour avoir été un complice, un conspirateur ou a connu une collusion avec d'autres criminels dans la commission de tels crimes;

8 º d'autres motifs que la Direction Générale peut juger fondés.

Une personne qui a été déclarée non admissible ne peut pas entrer au Rwanda, sauf décidé autrement.

Article 12: Étranger interdit au Rwanda

Un étranger interdit au Rwanda est un étranger

umunyamahanga:

1 º uhakana cyangwa upfobya jenoside;

2 º ukora ibikorwa bihungabanya umutekano w'Igihugu, ituze rusange n'imigenzereze myiza;

3 º ushakishwa n'ubutabera ku byaha yakoreye mu mahanga cyangwa yarakatiwe n'inkiko zo mu kindi gihugu mu gihe byemerwa n'u Rwanda;

4 º wirukanwe mu gihugu ku mpamvu z'umutekano;

5 º ugize, ushyigikiye agatsiko cyangwa umutwe birangwa n'ibikorwa byo kuvangura amoko cyangwa guteza imvururu.

Umuntu wagizwe umunyamahanga utemewe mu Rwanda asabwa kuva mu gihugu mu gihe giteganyijwe, kandi ntiyemererwa kugaruka, keretse iyo byemejwe ukundi.

__Ingingo ya 13:__ Umunyamahanga uri mu Rwanda binyuranyije n'amategeko

Umunyamahanga uri mu Rwanda binyuranyije n'amategeko ni ugaragaweho imwe mu mpamvu zikurikira:

1 º urwandiko rwe rw'inzira rwatakaje agaciro kandi ntarwongereshe cyangwa ngo ahabwe urundi;

foreigner who:

1 º negates or minimises genocide;

2 º engages in activities detrimental to national security, public order and good morals;

3 º is subject to an arrest warrant for crimes committed abroad or was sentenced by foreign courts if such crimes are recognized by Rwanda;

4 º has been expelled from the country for security grounds;

5 º is a member, a supporter of an association or an organization characterized by acts of any form of discrimination or causing unrest.

A person having declared a prohibited foreigner in Rwanda is required to leave the country within a prescribed period of time is not allowed to return, unless decided otherwise.

__Article 13__: Irregular foreigner in Rwanda

An irregular foreigner in Rwandan is a person found with any of the following irregularities:

1 º his/her travel document has expired and its validity has not been extended or he/she hasn't obtained another one;

qui:

1 º nie ou minimise le génocide;

2 º s'engage dans des activités portant atteinte à la sécurité nationale, à l'ordre public et aux bonnes mœurs;

3 º fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou a été condamné par les juridictions des pays étrangers pour des crimes reconnus par le Rwanda;

4 º a été expulsé du pays pour des raisons de sécurité;

5 º est un membre, un partisan d'une association ou une organisation caractérisée par des actes de toute forme de discrimination ou causant des troubles.

Une personne ayant été déclarée étrangère interdite au Rwanda est tenue de quitter le pays dans un délai prescrit et ne peut être autorisée à revenir, sauf décision contraire.

__Article 13:__ Étranger en situation irrégulière au Rwanda

Un étranger en situation irrégulière au Rwanda est une personne trouvée avec l'une des irrégularités suivantes:

1 º il détient un document de voyage dont la durée de validité a expiré sans possibilité de prolongation ou d'en obtenir un autre;

2 º yahawe viza cyangwa Uruhushya rwo kuba mu Rwanda byemewe ariko akahaguma kandi viza cyangwa Uruhushya yahawe byarataye agaciro;

3 º yemerewe kuguma mu Rwanda ariko agakora ibikorwa binyuranyije n'ibyo yaherewe uruhushya;

4 º adashoboye kwitunga, hamwe n'abo atunze;

5 º yambuwe ubushobozi n'icyemezo cy'urukiko ;

6 º atubahiriza inshingano zihabwa abanyamahanga, nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

Umunyamahanga uri mu gihugu binyuranyije n'amategeko ashobora gusabwa kuva mu gihugu. Ashobora kwemererwa kugaruka mu gihugu iyo byemejwe n'Ubuyobozi Bukuru, hashingiwe ko impamvu zabiteye zitakiriho.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho uburyo bukurikizwa mu gusaba umunyamahanga uri mu Rwanda binyuranyije n'amategeko kuva mu gihugu, ndetse n'uko yongera kwemererwa kugaruka mu gihugu.

<u>Ingingo ya 14</u>: Gusonerwa

Ubuyobozi Bukuru bufite ububasha bwo:

2 º he/she entered and stayed in Rwanda with a valid visa or residence permit but overstayed in Rwanda after the expiration of validity of his/her visa or residence permit;

3 º he/she is authorized to remain in Rwanda but engages in activities other than those he/she has been authorized to;

4 º he/she is incapable of supporting himself/herself and his/her dependants;

5 º he/she has been declared an incapable person by a judicial decision;

6 º he/she does not fulfil obligations of foreigners as provided for by this Law.

A foreigner considered irregular may be required to leave the country. He/she may be allowed re-entry upon approval by the Directorate General, in case of change of circumstances that led to his/her irregularity.

An Order of the Minister determines the procedure under which an irregular foreigner who is in Rwanda may be required to leave the country, and how he/she is allowed re-entry.

<u>Article 14</u>: Exemptions

The Directorate General has the discretion to:

2 º il est détenteur d'un visa ou un permis de séjour valide au Rwanda mais il l'a dépassé après expiration de visa ou permis de séjour;

3 º il est autorisé à rester au Rwanda mais s'engage dans des activités autres que celles dans lesquelles il est autorisé à s'engager;

4 º il est incapable de se prendre en charge lui-même et les personnes à sa charge;

5 º il est déclaré incapable par une décision judiciaire;

6 º il ne remplit pas les obligations des étrangers, conformément à la loi.

Un étranger en situation irrégulière peut être requis de quitter le pays. Il peut être autorisé à revenir sur approbation de la Direction Générale, qui apprécie le changement de circonstances ayant conduit à son irrégularité.

Un arrêté du Ministre détermine la procédure selon laquelle il est demandé à un étranger en situation irrégulière au Rwanda de quitter le pays et il lui est autorisé à rentrer dans le pays.

<u>Article 14</u> : Exonérations

La Direction Générale a le pouvoir de:

1 º gukuriraho ibisabwa mu kwinjira cyangwa kuba mu Rwanda abantu cyangwa itsinda ry'abantu, bumaze kugisha inama inzego bireba;

2 º ku mpamvu zidasanzwe, kugabanya cyangwa gukuraho ibihano by'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi byaciwe abanyamahanga baba mu Rwanda, hari gihamya ko badafite ubushobozi bwo kwishyura;

3 º kwemerera kwinjira no gutambuka umunyamahanga udafite urwandiko rw'inzira rugifite agaciro kagenwe. Uko kwinjira no gutambuka ntibirenza amasaha mirongo irindwi n'abiri (72);

4 º iyo bibaye ngombwa, kwemerera umunyamahanga cyangwa itsinda ry'abanyamahanga batujuje ibyangombwa bisabwa uburenganzira bwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe;

5 º kwemerera kwinjira abakora mu ndege batanyuze mu nzira zisabwa abinjira n'abasohoka mu gihe batari burenze amasaha mirongo ine n'umunani (48). Uru ruhushya ntirutanga burenganzira bwo kujya mu kindi gihugu;

6 º kwemerera umushyitsi w'imena, abagize umuryango we ba hafi n'abaje bamuherekeje kuza no kuba mu Rwanda mu gihe kitarenze amezi atandatu (6).

1 º exempt from entry and residence formalities to persons or group of persons, in consultation with other relevant authorities;

2 º exonerate or reduce administrative fines imposed on foreigners in Rwanda on an exceptional basis if there is evidence that they cannot afford to pay them;

3 º allow transit for a foreigner who is not in possession of a valid travel document. Such entry and transit shall not exceed seventy-two (72) hours;

4 º when necessary, allow a foreigner or a group of foreigners who do not fulfil the requirements, the rights of residence for a specified or unspecified period;

5 º allow entry of aircrew members without passing through immigration formalities if they do not exceed forty-eight (48) hours. This permission does not allow the holder a right to exit to a third country;

6 º allow a distinguished visitor, members of his/her close relatives and his/her entourage accompanying him/her to enter and reside temporarily in Rwanda for a

1 º exonérer les formalités d'entrée et de séjour aux personnes ou groupe de personnes, en consultation avec d'autres autorités compétentes;

2 º au cas exceptionnel, exonérer ou réduire les amendes administratives imposées aux étrangers vivant au Rwanda s'il y a preuve qu'ils n'ont pas les moyens de s'en acquitter;

3 º autoriser le passage d'un étranger qui n'est pas en possession d'un document de voyage valable. Une telle entrée et sortie n'excède pas soixante-douze (72) heures;

4 º en cas de nécessité, accorder à un étranger ou à un groupe d'étrangers remplissant les conditions requises le droit de séjour au Rwanda pour une durée déterminée ou indéterminée;

5 º autoriser les membres de l'équipage d'un aéronef d'entrer sans accomplir les formalités d'immigration pour autant qu'ils ne restent pas plus de quarante-huit (48) heures. Cette autorisation ne permet pas au titulaire de se rendre dans un autre pays;

6 º autoriser un visiteur de marque, les membres de sa famille et la délégation qui l'accompagne de séjourner au Rwanda pendant une durée ne dépassant pas six (6) mois.

period not exceeding six (6) months.

Ingingo ya 15: Kwirukanwa k'umunyamahanga

Umunyamahanga yirukanwa mu Rwanda iyo:

1 º akoze icyaha giteganywa n'amategeko y'u Rwanda cyangwa mpuzamahanga, bikamuviramo kwirukanwa mu Rwanda hashingiwe ku icyemezo cy'urukiko;

2 º akora ibikorwa bihungabanya umutekano w'Igihugu, umudendezo rusange, umuco n'imigenzereze myiza nyarwanda;

3 º ari mu Rwanda hari ibyo atujuje biteganyijwe n'amategeko cyangwa yemenyeshejwe ko atemewe mu Rwanda;

4 º ari mu Rwanda binyuranije n'amategeko.

Umunyamahanga wirukanwe ajyana n'abo atunze, keretse iyo byemejwe ukundi n'Ubuyobozi Bukuru.

Umunyamahanga wirukanywe mu Rwanda afite uburenganzira bwo kujuririra Umuyobozi Mukuru keretse iyo ukwirukanwa ari icyemezo cyafashwe n'urukiko.

Umunyamahanga wirukanwe mu Rwanda ntagende agomba kuvanwa mu Rwanda.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho ibikurikizwa mu

Article 15: Expulsion of a foreigner

A foreigner is expelled from Rwanda if:

1 º he/she has committed a crime under national or international laws; resulting into his/her being expelled from Rwanda by a court judgment;

2 º he/she is involved in acts detrimental to national security, public order, and good morals;

3 º he/she has been considered irregular in Rwanda according to law or has been informed of his/her status of prohibited immigrant in Rwanda;

4 º he/she is unlawfully present in Rwanda.

An expelled foreigner leaves with his/her dependents, unless determined otherwise by the Directorate General.

A foreigner expelled from Rwanda has the right to appeal to the Director General unless his/her expulsion is decided by the court.

A foreigner expelled from Rwanda who do not leave as required must be deported from Rwanda.

An Order of the Minister determines the

Article 15: Expulsion d'un étranger

Un étranger est expulsé du Rwanda si:

1 º il a commis un crime prévu par les lois nationales ou internationales; entraînant ainsi son expulsion du Rwanda par un jugement d'une juridiction;

2 º il commet des actes préjudiciables à la sécurité nationale, à l'ordre public et aux bonnes mœurs;

3 º il est considéré comme un immigrant en situation irrégulière conformément à la loi ou a été informé de sa qualité d'immigrant interdit au Rwanda;

4 º il est illégalement présent au Rwanda.

Un étranger expulsé part avec les personnes à sa charge, sauf si la Direction Générale en décide autrement.

Un étranger expulsé du Rwanda a le droit de faire recours au Directeur Général à moins que son expulsion n'ait été décidée par une juridiction.

Un étranger expulsé qui refuse de quitter le pays doit être déporté.

Un arrêté du Ministre détermine la procédure

kwirukana no kuvana umunyamahanga mu Rwanda.

UMUTWE WA III: URWANDIKO RW'INZIRA RW'U RWANDA

Ingingo ya 16: Itangwa n'igengwa by'inyandiko z'inzira

Inyandiko z'inzira zitangwa kandi zigengwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Izindi nyandiko zitangwa n'izindi nzego zibishinzwe zigengwa n'Ubuyobozi Bukuru, mu gihe zikoreshwa nk'inyandiko z'inzira.

Ingingo ya 17: Ibyiciro by'inyandiko z'inzira z'u Rwanda

Inyandiko z'inzira z'u Rwanda zigizwe na:

1 º Pasiporo;

2 º Laissez-passer;

3 º Urwandiko rw'Inzira rw'Ingoboka;

4 º Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda;

5 º Urwandiko rw'inzira rw'impunzi;

6 º ASC/ CEPGL;

7 º Urwandiko rw'inzira rw'abaturiye imbibi;

procedure for expulsion and deportation of a foreigner from Rwanda.

CHAPTER III: RWANDAN TRAVEL DOCUMENT

Article 16: Issuance and management of travel documents

Travel documents are issued and managed by the Directorate General.

Other documents issued by other competent authorities are governed by the Directorate General, while in use as travel documents.

Article 17: Categories of Rwandan travel documents

Rwandan travel documents include:

1 º passports ;

2 º laissez-passer;

3 º emergency travel document;

4 º foreign resident travel document;

5 º refugee travel document;

6 º ASC/CEPGL;

7 º border pass;

d'expulsion et de déportation d'un étranger du Rwanda.

CHAPITRE III: DOCUMENT DE VOYAGE RWANDAIS

Article 16: Délivrance et contrôle des documents de voyage

Les documents de voyage sont délivrés et gérés par la Direction Générale.

Les autres documents délivrés par d'autres autorités compétentes sont régis par la Direction Générale lorsqu'ils sont utilisés comme documents de voyage.

Article 17: Catégories de documents de voyage rwandais

Les documents de voyage rwandais comprennent :

1 º les passeports ;

2 º le laissez-passer ;

3 º le document de voyage d'urgence ;

4 º le titre de voyage pour résident étranger ;

5 º le titre de voyage pour réfugié ;

6 º ASC/CEPGL;

7 º le laisser-passer frontalier ;

8 º izindi nyandiko zose zemewe gukoreshwa nk'urwandiko rw'inzira.

Iteka rya Minisitiri rishobora gushyiraho ibindi byiciro by'inyandiko z'inzira z'u Rwanda.

Ingingo ya 18: Pasiporo

Pasiporo ziri mu byiciro bitatu (3) by'ingenzi ari byo ibi bikurikira :

1 º **Pasiporo isanzwe**: ihabwa umunyarwanda wese wujuje ibisabwa;

2 º **Pasiporo y'akazi**: ihabwa umunyarwanda cyangwa umunyamahanga ugiye hanze y'u Rwanda mu kazi k'Igihugu;

3 º **Pasiporo y'abanyacyubahiro**: ihabwa abanyacyubahiro cyangwa abahagarariye u Rwanda mu mahanga n'abandi bashobora kugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 19: Laissez-Passer

Laissez-Passer ihabwa Umunyarwanda ushaka kujya mu bihugu bikurikira:

1 º Ibihugu bigize umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba;
2 º Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo.

8 º any other recognized travel documents.

An Order of the Minister may provide for other possible categories of Rwandan travel documents.

Article 18: Passports

There are three (3) main categories of passports, as follows:

1° **ordinary passport**: issued to any Rwandan who meets the requirements;

2° **service passport**: issued to Rwandan national or non-national traveling abroad on official mission;

3° **diplomatic passport**: issued to high-ranking Government authorities, Rwandan diplomats and other eligible persons as may be determined by an Order of the Minister.

Article 19: Laissez-passer

The laissez-passer is issued to a Rwandan national who wishes to travel to the following countries:

1 º East African Community member States;

2 º the Democratic Republic of the Congo.

8 º tous autres documents de voyage reconnus.

Un arrêté du Ministre peut fixer d'autres catégories de documents de voyage rwandais.

Article 18 : Passeports

Les passeports rwandais sont de trois (3) catégories suivantes:

1 º **le passeport ordinaire:** délivré à tout citoyen rwandais satisfaisant aux conditions requises ;

2 º **le passeport de service:** délivré aux ressortissant rwandais ou à un étranger devant partir en voyage à l'étranger pour une mission officielle;

3 º **le passeport diplomatique:** délivré aux hautes autorités du pays, aux diplomates rwandais et autres personnalités pouvant être déterminées par arrêté du Ministre.

Article 19: Laissez-passer

Le laissez-passer est délivré à un citoyen rwandais qui veut se rendre dans les pays suivants:

1 º les États membres de la Communauté d'Afrique de l'Est;
2 º la République Démocratique du Congo.

Iteka rya Minisitiri rishobora gushyiraho ikindi gihugu aho uru rwandiko rwakoreshwa.

An Order of the Minister may determine any other country within which a laissez-passer may be used.

Un arrêté du Ministre peut étendre la liste des pays dans lesquels un laissez-passer peut être utilisé.

<u>Ingingo ya 20</u>: Laissez-Passer rusange

Laissez-Passer rusange ihabwa Abanyarwanda bagendeye hamwe mu bikorwa bihuriweho bajya mu bihugu bivugwa mu ngingo ya 19 y'iri tegeko.

<u>Article 20</u>: Collective laissez-passer

Collective laissez-passer is issued to Rwandan nationals travelling as a group to countries mentioned in Article 19 of this Law, on group events.

<u>Article 20</u>: Laissez-passer collectif

Le laissez-passer collectif est délivré aux citoyens rwandais voyageant en équipe pour se rendre dans les pays visés à l'article 19 de la présente loi, en vue des activités en groupes.

<u>Ingingo ya 21</u>: ASC/ CEPGL

ASC/ CEPGL ihabwa Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda. Uru rwandiko rumufasha kujya mu bihugu bigize umuryango wa CEPGL.

<u>Article 21</u>: ASC/CEPGL

ASC/CEPGL is issued to a Rwandan national or to a foreigner in possession of a residence permit. Such a document allows him/her to travel to CEPGL member States.

<u>Article 21</u>: ASC/CEPGL

L'ASC/CEPGL est délivrée à un citoyen rwandais ou à un étranger possédant un permis de séjour. Ce document lui permet de voyager dans les pays membres de la CEPGL.

<u>Ingingo ya 22:</u> Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka

Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka ni urwandiko rw'inzira rugenderwaho rimwe cyangwa rukoreshwa mu kugenda no kugaruka rimwe, ruhabwa Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga mu gihe hari impamvu zituma atabona ibyangombwa bisabwa ku zindi nyandiko z'inzira.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho imiterere, ibirugize, uko rukoze n'ibikurikizwa mu gutanga urwandiko rw'inzira rw'ingoboka.

<u>Article 22</u>: Emergency travel document

An emergency travel document is a one-way or a single journey travel document issued to a Rwandan national or a foreigner in case of inability to obtain another travel document.

An Order of the Minister determines nature, content, format and procedures for issuance of an emergency travel document.

<u>Article 22</u>: Document de voyage d'urgence

Le document de voyage d'urgence est un document de voyage à usage unique ou aller-retour, délivré à un citoyen rwandais ou un étranger qui est dans l'impossibilité de remplir les conditions requises pour l'obtention d'autres documents de voyage.

Un arrêté du Ministre détermine la nature, le contenu, le format et la procédure de délivrance d'un document de voyage d'urgence.

Ingingo ya 23: Urwandiko rw'inzira rw'impunzi

Urwandiko rw'inzira rw'impunzi rutangwa n'Ubuyobozi Bukuru kandi ruhabwa impunzi zemewe mu Rwanda.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho uburyo n'ibikurukizwa mu gutanga urwandiko rw'inzira rw'impunzi.

Ingingo ya 24: Urwandiko rw'Inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda

Urwandiko rw'Inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda ruhabwa umunyamahanga wese utuye byemewe mu Rwanda, utari impunzi kandi adashobora kubona urundi rwandiko rwinzira.

Urwandiko rwinzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda rutangwa gusa ku mpamvu z'urugendo kandi ntirushobora gukoreshwa ku mpamvu zo gutura mu kindi gihugu.

Ingingo ya 25: Urwandiko rw'inzira rw'uturiye imbibi

Uturiye imbibi ahabwa urwandiko rw'inzira rumufasha mu bikorwa bya buri munsi akora yambuka imbibi hakurikijwe amasezerano hagati y'u Rwanda n'ikindi gihugu, kimwe cyangwa byinshi bituranye na rwo, kimwe n'imiryango yo mu karere.

Article 23: Refugee travel document

Refugee travel document is issued by the Directorate General to refugees registered in Rwanda.

An Order of the Minister determines modalities and procedures for the issuance of Refugee Travel Document.

Article 24: Resident travel document

A resident travel document is issued to any foreigner with residence in Rwanda who is not a refugee and who is unable to acquire any other travel document.

A Resident Travel Document is issued only for purpose of travel and not be used for the purpose of residence in a foreign country.

Article 25: Border pass

A person living near the border is issued with a travel document to allow him/her to conduct daily cross-border activities in accordance with bilateral or multilateral agreements between Rwanda and neighbouring countries and regional organizations.

Article 23: Titre de voyage pour réfugié

Le titre de voyage pour refugié est délivré par la Direction Générale aux réfugiés enregistrés au Rwanda.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités et la procédure de délivrance du titre de voyage pour réfugiés.

Article 24: Titre de voyage pour résident

Un titre de voyage pour résident est délivré à tout étranger ayant sa résidence au Rwanda qui n'est pas un réfugié et qui est incapable d'acquérir tout autre document de voyage.

Un titre de voyage pour résident n'est délivré qu'à des fins de voyage et ne doit pas être utilisé pour des raisons de résidence dans un pays étranger.

Article 25: Laisser-passer frontalier

Une personne vivant près de la frontière reçoit un document de voyage qui lui permet de mener ses activités quotidiennes transfrontières conformément aux accords bilatéraux et multilatéraux signés entre le Rwanda, les pays voisins et les organisations régionales.

Ingingo ya 26: Imiterere y'urwandiko rw'inzira

Imiterere y'urwandiko rw'inzira, ibirugize, uburyo rukoze n'ibipimo byarwo, bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 27: Ikiguzi n'ibisabwa ku nyandiko z'inzira

Ikiguzi n'ibindi bisabwa ku itangwa ry'inyandiko z'inzira z'u Rwanda, bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 28: Uburenganzira ku rwandiko rw'inzira

Kugira urwandiko rw'inzira ni uburenganzira bwa buri munyarwanda.

Urwandiko rw'inzira ni umutungo wa Leta; ntirugwatirizwa, ntirugurishwa, ntiruguranwa, ntirufatirwa binyuranyije n'amategeko cyangwa ngo rwononwe. Urufite ashobora kurwamburwa mu gihe bigaragara ko arukoresha nabi cyangwa ashobora kurukoresha nabi.

Ubuyobozi Bukuru bushobora kwima urwandiko rw'inzira umuntu iyo:

1 º ashakishwa n'ubutabera mu Rwanda cyangwa atemerewe kujya hanze y'Igihugu byategetswe n'urwego rw'ubutabera rubifitiye ububasha;

Article 26: Characteristics of a travel document

The design, content, format and the size of a travel document are determined by an Order of the Minister.

Article 27: Fees and requirements for travel documents

Fees and other requirements for issuance of Rwandan travel documents are determined by an Order of the Minister.

Article 28: Entitlement to a travel document

Possession of a travel document is a right for every Rwandan.

A travel document is the property of the State; it shall not be mortgaged, sold, exchanged, unlawfully withheld or destroyed. It may be withdrawn from the holder in case it is evident that he/she uses it or may use it in an inappropriate manner.

The Directorate General may refuse to issue a travel document to a person when:

1 º he/she is subject to an arrest warrant issued in Rwanda or is prevented from traveling outside the country by an order of competent judicial authority;

Article 26: Caractéristiques d'un document de voyage

La conception, le contenu, le format et les dimensions d'un document de voyage sont déterminés par arrêté du Ministre.

Article 27: Frais et conditions pour les documents de voyage

Les frais et conditions de délivrance des documents de voyage rwandais sont déterminés par arrêté du Ministre.

Article 28: Droit à un document de voyage

La possession d'un document de voyage est un droit pour chaque rwandais.

Le document de voyage est la propriété de l'État ; il ne doit pas être hypothéqué, vendu, échangé, illégalement retenu ou détruit. Le détenteur d'un document de voyage peut se voir retirer le document s'il est constaté qu'il l'utilise ou peut l'utiliser d'une façon inappropriée.

La Direction Générale peut refuser de délivrer un document de voyage à une personne lorsque:

1 º elle fait l'objet d'un mandat d'arrêt lancé au Rwanda ou est soumise à l'obligation de séjour au pays par une autorité judiciaire compétente;

2 º yambuwe ubushobozi n'icyemezo cy'urukiko, keretse iyo aherekejwe mu buryo bwemewe;

3 º hari impamvu zituma Ubuyobozi Bukuru bukeka ko ashobora kuba akora cyangwa yakora ibikorwa bishobora guhungabanya umutekano w'u Rwanda cyangwa w'ikindi gihugu;

4 º asanganywe pasiporo cyangwa urundi rwandiko rw'inzira rw'u Rwanda ruyisimbura rugifite agaciro kandi ntagaragaze impamvu ashaka urundi;

5 º isaba rye rigizwe n'impapuro z'impimbano cyangwa akoresha ibyangombwa byabonywe mu buryo bunyuranyije n'amategeko;

6 º atujuje ibisabwa mu gusaba urwo rwandiko rw'inzira.

7 º afite umwirondoro n'ibimuranga bivuguruzanya.

Ubuyobozi Bukuru bushobora kwambura, gusubirana cyangwa gutesha agaciro pasiporo cyangwa urundi rwandiko rw'inzira, iyo bigaragara ko uwaruhawe yarubonye bitemewe, arukoresha nabi cyangwa mu buryo bwabangamira umutekano w'igihugu, ituze rusange ndetse n'imigenzereze myiza.

Umuntu wimwe urwandiko rw'inzira amenyeshwa impamvu zatumye arwimwa.

2 º he/she has been declared judicially incompetent, unless duly accompanied;

3 º he/she is suspected by the Directorate General on reasonable grounds to be engaged or likely to be engaged in activities that might prejudice the security of Rwanda, or of a foreign country;

4 º he/she holds a passport or another Rwandan travel document which is still valid and cannot substantiate the reasons for requesting for another one;

5 º he/she submits false information, forged documents or uses documents which have been obtained illegally or not genuine in support of his/her application;

6 º he/she does not fulfil application requirements for the travel document;

7 º he/she has contradicting biographic or biometric data.

The Directorate General may recover, revoke or cancel a passport or any other travel document, when it is evident that its holder obtained it illegally, uses it inappropriately or in a manner jeopardizing national security, public order and good morals.

A person who is not issued a travel document is informed of the grounds that led to such a refusal.

2 º elle est déclarée incapable par une décision judiciaire à moins d'être dûment accompagnée;

3 º elle est soupçonnée par la Direction Générale, à juste titre, d'avoir des activités ou qu'elle peut être impliquée dans des activités susceptibles de compromettre la sécurité du Rwanda ou d'un pays étranger;

4 º elle détient un passeport ou un autre document de voyage rwandais encore valide et ne peut pas valablement justifier pourquoi elle demande un autre;

5 º elle soumet de fausses informations, des documents falsifiés ou des documents obtenus illégalement ou fausses à l'appui de sa demande;

6 º elle ne répond pas aux conditions de demande du document de voyage;

7 º ses données biographiques ou biométriques sont contradictoires.

La Direction Générale peut recouvrer, révoquer ou annuler un passeport ou tout autre document de voyage lorsqu'il est évident que son détenteur l'a obtenu illégalement, l'utilise de manière inappropriée ou compromettant la sécurité nationale, l'ordre public et les bonnes mœurs.

Une personne à qui le document de voyage a été refusé est informée des motifs de refus.

Ingingo ya 29: Kujuririra icyemezo cyo kwimwa urwandiko rw'inzira

Umuntu wimwe urwandiko rw'inzira ashobora gusaba Umuyobozi Mukuru ko icyemezo yafashe gisubirwamo.

Ingingo ya 30: Gutakaza urwandiko rw'inzira

Umuntu utakaje urwandiko rw'inzira, agaragaza icyemezo cy'iryo takara ahawe n'urwego rubifitiye ububasha mbere y'uko ahabwa urundi.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo umuntu ahabwa urundi rwandiko rw'inzira, nyuma yo gutakaza urwo yari afite.

UMUTWE WA IV: UBUBASHA N'INSHINGANO

Ingingo ya 31: Ububasha bwa Ofisiye wa Imigarasiyo

Ofisiye wa Imigarasiyo afite ububasha bw'ubugenzacyaha iyo arimo gushyira mu bikorwa iri tegeko.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Ofisiye wa Imigarasiyo afite ububasha n'inshingano zikurikira:

1 º gushyira mu bikorwa amabwiriza yo kwinjira, kuba ndetse no gusohoka mu Rwanda;

Article 29: Appeal against the refusal to issue a travel document

A person who is not issued a travel document may appeal to the Director General for reconsideration of the decision.

Article 30: Loss of a travel document

Any person, who loses his/her travel document, produce a loss certificate issued by a competent authority before he/she can be issued with another one.

An Order of the Minister determines modalities of re-issuance of another travel document after loss of the previous one.

CHAPTER IV: POWERS AND OBLIGATIONS

Article 31: Powers of an immigration officer

An immigration officer has criminal investigation powers when implementing this Law.

Subject to provisions of Paragraph One of this Article, an immigration officer has the following powers and responsibilities:

1 º to implement modalities of entry into, stay in, and exit from Rwanda;

Article 29 : Recours contre le refus du document de voyage

Une personne à qui le document de voyage a été refusé peut faire recours au Directeur général pour la révision de la décision.

Article 30: Perte d'un document de voyage

Toute personne ayant perdu son document de voyage produit une attestation de perte délivrée par l'autorité compétente avant d'en obtenir un autre.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de remise d'un autre document de voyage après perte.

CHAPITRE IV: POUVOIRS ET OBLIGATIONS

Article 31: Pouvoirs d'un officier d'immigration

Un Officier d'Immigration dispose de pouvoirs d'enquêteur criminel lors de l'application de la présente loi.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, un officier d'immigration a les pouvoirs et les attributions suivantes:

1 º mettre en œuvre les modalités d'entrée, de séjour et de sortie au Rwanda;

2 º kwinjiza by'igihe gito usaba ubuhunzi hakurikjwe amategeko abigenga;

3 º gutegeka kuva mu Rwanda umunyamahanga utarubahirije ibyo asabwa mu kwinjira, kandi akaba yarambuwe viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda n'Ubuyobozi Bukuru;

4 º kubuza gusohoka, guhagarika by'igihe gito cyangwa kugumana ukekwaho kuba umunyabyaha, cyangwa undi muntu wese nk'uko bishobora gusabwa n'amategeko cyangwa urwego rubifitiye ububasha;

5 º gufatira icyangombwa cy'inzira gikoreshwa binyuranyije n'iri tegeko;

6 º guhagarika, kwinjira no gusaka imodoka, ubwato, indege, gari ya moshi cyangwa ubundi buryo bwo gutwara abagenzi hagamijwe kugenzura ko habamo umuntu cyangwa ibintu bitemewe n'amategeko;

7 º kugenzura no gufata ibyemezo bya ngombwa ku bijyanye n'iyubahirizwa ry'iri tegeko;

8 º indi nshingano yose yatangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo guhagarika abantu by'igihe gito ndetse n'uburenganzira bwabo mu gihe hakorwa iperereza ryimbitse.

2 º to allow provisional entry of an asylum seeker in accordance with relevant laws;

3 º to require a foreigner in Rwanda who has breached the conditions of his/her entry and whose visa or residence permit has been withdrawn by the Directorate General to leave Rwanda;

4 º to deny exit or provisionally intercept or hold any suspected criminal or any other person as may be required by relevant laws or requested by relevant authorities;

5 º to seize a travel document being used contrary to this Law;

6 º to stop, enter and search any vehicle, vessel, aircraft, train or any other means of transport to establish whether there is any unauthorized person or prohibited items on board;

7 º to inspect and take appropriate measures for the application of this Law;

8 º any such other responsibility as may be assigned by a competent organ.

An Order of the Minister determines conditions for holding persons provisionally intercepted for further investigations and their rights.

2 º admettre provisoirement un demandeur d'asile conformément aux lois en la matière;

3 º demander à un étranger vivant au Rwanda qui a violé les conditions d'entrée et dont le visa ou le permis de séjour a été retiré par la Direction Générale de quitter le Rwanda;

4 º refuser la sortie, intercepter provisoirement ou tenir un suspect ou toute autre personne comme peut l'exiger la loi ou sur demande des autorités compétentes;

5 º saisir le document de voyage utilisé en violation de la présente loi;

6 º arrêter tout véhicule, embarcation, aéronef, train ou autre moyen de transport, y pénétrer et les perquisitionner dans le but de s'assurer qu'il ne s'y trouve une personne indésirable ou des objets interdits;

7 º faire une inspection et prendre des mesures adéquates dans le cadre du respect de la présente loi;

8 º toute autre attribution que l'organe compétent peut lui assigner.

Un arrêté du Ministre détermine les conditions d'arrêt temporaire et les droits de personnes temporairement arrêtées ou interceptées pour enquêtes approfondies.

Ingingo ya 32: Inshingano z'umunyamahanga

Umunyamahanga wemerewe kuba mu Rwanda mu gihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe agomba:

1 º kwiyandikisha ku biro by'Ubuyobozi Bukuru bimwegereye;

2 º kubahiriza ibyo amategeko amusaba nk'uko biteganywa n'iri tegeko, keretse aho amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeye abiteganya ukundi;

3 º kugaragariza inzego zibifitiye ububasha mu gihe zibisabye ibyangombwa bimwemerera kuba mu Rwanda, cyangwa ibimuranga muri rusange;

4 º kudakora ibikorwa binyuranyije n'impamvu yatumye ahabwa viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda;

5 º kumenyesha ibiro bishinzwe abinjira n'abasohoka igihe cyose ashaka guhindura impamvu zo kuba mu Rwanda.

Ingingo ya 33: Inshingano z'ukoresha umunyamahanga

Ukoresha umunyamahanga afite inshingano zikurikira:

1 º gukurikirana ko abanyamahanga akoresha bafite impushya zo kuba mu Rwanda zikwiye;

Article 32: Obligations of a foreigner

A foreigner who is authorized to reside in Rwanda temporarily or permanently, is required to:

1 º register with the nearest office of the Directorate General;

2 º comply with legal obligations as provided for by this Law unless otherwise provided by international conventions to which Rwanda is party;

3 º produce his/her proof of stay or his/her identification document whenever so required by competent authorities;

4 º refrain from engaging in activities contrary to the purpose of which a visa or a residence permit was issued;

5 º inform the immigration and emigration office whenever he/she intends to change his/her purpose of stay in Rwanda.

Article 33: Obligations of an employer of a foreigner

The employer of a foreigner has the following obligations**:**

1 º to ensure that all his/her foreign employees are in possession of appropriate residence permits;

Article 32: Obligations d'un étranger

Un étranger autorisé à résider temporairement ou d'une façon permanente au Rwanda est tenu de:

1 º s'inscrire au bureau de la Direction Générale le plus proche;

2 º respecter les obligations légales prévues par la présente loi, sauf si les conventions internationales auxquelles le Rwanda est partie le prévoient autrement;

3 º produire sa preuve de séjour ou son document d'identification lorsque les autorités compétentes le demandent;

4 º s'abstenir de s'engager dans des activités contraires au but de délivrance d'un visa ou d'un permis de séjour;

5 º informer le bureau de l'immigration et émigration chaque fois qu'il a l'intention de changer sa raison de séjour au Rwanda.

Article 33: Obligations d'un employeur d'un étranger

L'employeur d'un étranger a les obligations suivantes:

1 º s'assurer que tous ses employés étrangers sont en possession de permis de séjour appropriés;

2 º kubika amakuru akenewe y'abakozi b'abanyamahanga akoresha cyangwa yakoresheje;

3 º kumenyesha Ubuyobozi Bukuru ibyo azi cyangwa yakagombye kumenya ku munyamahaga wakoze ibinyuranyije n'iri tegeko;

4 º kumenyesha Ubuyobozi Bukuru irangira ryamasezerano y'akazi afitanye n'umunyamahanga.

Iyo umukozi w'umunyamahanga, usanzwe ahantu akorera, afashwe adafite ibyangombwa bimwemerera kuba no gukorera mu Rwanda cyangwa akora ibitandukanye n'ibyo yaherewe uruhushya, bifatwa nk'aho akora umukoresha we abizi, keretse abigaragaje ukundi.

<u>Ingingo ya 34:</u> Inshingano z'ibigo by'amashuri, ibigo byigisha ubumenyingiro cyangwa by'ubushakashatsi n'ibindi bigo bitangirwamo ubumenyi

Ukuriye ikigo cy'ishuri, ikigo cyigisha ubumenyingiro cyangwa cy'ubushakashatsi cyangwa ikindi kigo gitangirwamo ubumenyi afite inshingano zikurikira:

1 º kugira uruhare mu isaba ry'impushya zo kuba mu Rwanda zikwiye ku banyeshuri, abashakashatsi cyangwa abandi bakozi b'abanyamahanga;

2 º kumenyesha Ubuyobozi Bukuru ku mpinduka zose zaba ku banyeshuri,

2 º to keep the necessary information relating to his/her foreign employees in office or having completed their office;

3 º to inform the Directorate General of any foreigner's act contrary to this Law which he/she knows or has reason to know;

4 º to inform the Directorate General on the termination of the employment contract of his/her foreign employee.

When an employed foreigner is found without documents allowing him/her to work and stay in Rwanda or is engaging in activities other than those he/she has been authorized for, his/her employer is considered to be aware of the irregularity, unless proven otherwise.

<u>Article 34</u>: Obligations of schools, vocational or research centres and other institutions of learning

The head of a school, a vocational or research centre or any other institution of learning has the following obligations:

1 º to facilitate application for relevant permits to students, researchers or other foreign staff;

2 º to inform the Directorate General on any change of status of foreign students,

2 º conserver les informations nécessaires de ses employés étrangers en service ou ayant été employés;

3 º informer la Direction Générale de tout acte de son employé étranger contraire à la présente loi qu'il sait ou devrait savoir;

4 º informer la Direction Générale de la résiliation ou fin du contrat de travail d'un employé étranger.

Lorsqu'un étranger se trouve sans documents lui permettant de travailler et de rester au Rwanda ou exerce des activités autres que celles pour lesquelles il a été autorisé, son employeur est réputé être au courant de l'irrégularité, sauf preuve du contraire.

<u>Article 34:</u> Obligations des établissements scolaires, centres de formation professionnelle ou de recherche et autres institutions d'apprentissage

Le directeur d'un établissement scolaire, d'un centre de formation professionnelle ou de recherche ou tout autre établissement d'enseignement a les obligations suivantes:

1 º faciliter la demande de permis appropriés aux étudiants, aux chercheurs ou autres membres du personnel étranger;

2 º informer la Direction Générale de tout changement de statut des étudiants, des

abashakashatsi n'abandi bakozi b'abanyamahanga, harimo gutanga urutonde rw'abaretse ishuri cyangwa ibikorwa byabo by'ubushakashatsi, ndetse n'abakozi birukanywe cyangwa baretse akazi kabo;

3 º gutanga andi makuru yose yasabwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Mu gihe umunyamahanga udafite uburenganzira bwo kuba mu Rwanda asanzwe mu kigo cy'ishuri, ikigo cy'ubushakashatsi cyangwa ikindi kigo gitangirwamo ubumenyi bifatwa nk'aho ukuriye icyo kigo abizi keretse abigaragaje ukundi.

<u>Ingingo ya 35:</u> Inshingano z'umuyobozi w'icumbi na nyir'inzu ikodeshwa

Umuyobozi w'icumbi afite inshingano zo kubika amakuru ku mushyitsi acumbikiye cyangwa yacumbikiye no kuyaha Ofisiye wa Imigarasiyo uyamusabye.

Amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agizwe n'amakuru ku muntu ucumbikiwe, ndetse n'ibyangombwa bye by'inzira.

Nyir'inzu ituwemo n'umunyamahanga afite inshingano zikurikira:

researchers and other staff members, including availing the list of students having dropped out or researchers having suspended their work as well as staff expelled and the staff laid off;

3 º to provide any other information that may be required by the Directorate General.

When a foreigner without documents allowing him/her to stay in Rwanda is found in a school, a research centre or any other institution of learning the head of the institution is considered to be aware of his/her irregularity unless proven otherwise.

<u>Article 35</u>: Obligations of an operator of accommodation facility and owner of rented house

An operator of an accommodation facility has a duty to maintain all records of any visitor who stays at his/her facility, and make them available to an immigration officer upon request.

Records provided for under Paragraph One of this Article include identification data of the guest and a copy of his/her travel documents.

An owner of a residential house occupied by a foreigner has the following obligations:

chercheurs et autre personnel étrangers, y compris la liste des étudiants qui ont abandonné ou les chercheurs qui ont suspendu leur travail ainsi que le personnel expulsé ou licencié;

3 º fournir toute autre information qui peut être requise par la Direction Générale.

Lorsqu'un étranger sans documents de séjour au Rwanda se trouve dans établissement scolaire, un centre de recherche ou tout autre établissement d'apprentissage, le directeur de l'établissement est réputé être au courant de son irrégularité sauf preuve du contraire.

<u>Article 35:</u> Obligations d'un opérateur d'un établissement d'hébergement et d'un propriétaire d'une maison louée

Un opérateur d'un établissement de logement a le devoir de conserver les informations de tout visiteur qui réside ou a résidé dans son établissement et de les mettre à la disposition d'un officier d'immigration qui en a fait la demande.

Les informations prévues à l'alinéa premier du présent article portent sur l'identification du visiteur et ses documents de voyage.

Le propriétaire d'une maison résidentielle occupée par un étranger a les obligations suivantes:

1º gukodesha inzu ye umunyamahanga ufite viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda;

2º kumenyesha ibiro by'ubuyobozi bushinzwe Abinjira n'Abasohoka bimwegereye mu gihe amasezerano yubukode arangiye;

3º gutanga andi makuru yakenerwa ku munyamahanga ucumbitse mu nzu ye.

Mu gihe umunyamahanga udafite ibyangombwa bimwemerera kuguma mu Rwanda asanzwe mu icumbi cyangwa inzu ikodeshwa, bifatwa nk'aho ukutubahiriza amategeko k'uwo munyamahanga bizwi n'uhakuriye cyangwa nyir'inzu, keretse bigaragajwe ukundi.

<u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano z'abatwara abantu

Mbere yo gusohoka cyangwa kwinjira, isosiyete itwara abantu igaragariza Ofisiye wa Imigarasiyo amakuru y'abantu baje cyangwa bagiye kugenda, nk'uko bishobora gutegekwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Ubuyobozi Bukuru bushobora gutanga amabwiriza yo kudasaba uru rutonde bitewe n'umwihariko w'abagenzi cyangwa ababatwara bafite.

1º to rent his/her property to a foreigner with valid visa or residence permit allowing him/her to live in Rwanda;

2º to inform the nearest immigration and emigration office in case of the completion of the lease agreement;

3º to provide such other information on a foreigner residing in his/her house as may be required.

When a foreigner who does not have documents allowing him/her to stay in Rwanda is found in an accommodation facility or a residential house, the operator or owner is considered to be aware of the irregularity of a foreigner residing in his/her house, unless proven otherwise.

<u>Article 36</u>: Obligations of transport companies

Any company that transports people, prior to exit or entry, presents to an immigration officer information on incoming or outgoing passengers as may be required by the Directorate General.

The Directorate General may issue instructions waiving the requirement of providing the passenger information, depending on the particular nature of the passengers or the transport companies.

1º louer sa propriété à un étranger ayant un visa ou un permis de séjour lui permettant de vivre au Rwanda;

2º informer le bureau d'immigration et d'émigration le plus proche en cas de terme du contrat de location;

3º fournir toute autre information nécessaire sur un étranger résidant dans sa maison.

Lorsqu'un étranger qui n'a pas de documents lui permettant de rester au Rwanda se trouve dans un établissement d'hébergement ou dans une maison résidentielle, son opérateur ou son propriétaire est réputé être au courant de son irrégularité, sauf preuve du contraire.

<u>Article 36:</u> Obligations des compagnies de transport

Avant la sortie ou l'entrée, une compagnie de transport des personnes présente à l'officier d'immigration toute information des passagers entrant ou sortant, comme peut l'exiger la Direction Générale.

La Direction Générale peut donner des instructions pour ne pas exiger l'information sur les passagers, compte tenu des particularités des passagers ou des compagnies de transport.

UMUTWE WA V: ISHYIRWAHO RY'IMIPAKA, GUHUZA IBIKORWA BYAYO NO KOROHEREZA ABATURIYE UMUPAKA

Ingingo ya 37: Ishyirwaho ry'imipaka

Imipaka ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 38: Ihuzwa ry'ibikorwa bihuriweho ku mupaka

Ubuyobozi Bukuru nibwo buhuza ibikorwa by'izindi nzego zikorera ku mupaka. Ubuyobozi Bukuru buhuza, bwuzuzanya kandi bukanafatanya n'izindi nzego zifite akazi kajyanye no gukoresha imipaka.

Uretse imipaka ifite amategeko yihariye, Ubuyobozi Bukuru bugena umukozi kuri buri mupaka ushinzwe guhuza ibikorwa bihuriweho n'izindi nzego za Leta n'izigenga zihakorera.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika kibanziriza iki, umukozi ushinzwe guhuza ibikorwa ku mupaka nta bubasha afite bwo gutegeka abakozi b'izindi nzego zikorera ku mupaka ku bijyanye n'imikorere yihariye y'izo nzego.

CHAPTER V: BORDER POST ESTABLISHMENT, COORDINATION AND THE FACILITATION OF BORDER COMMUNITY

Article 37: Establishment of border posts

Border posts are established by a Presidential Order.

Article 38: Border post coordination

The Directorate General is the Lead agency in regard to the coordination of border posts. It liaises and collaborates with other organs whose responsibilities relate to the use of border posts.

Except for border posts governed by special Laws, the Directorate General appoints at each border post a border post manager responsible for coordinating activities of other public and private agencies operating at the border post.

Without prejudice to the provisions of the previous Paragraph, the border post manager shall have no authority over staff members of other agencies operating at the border post regarding the particular functioning of such agencies.

CHAPITRE V: DÉTERMINATION DES POSTES-FRONTIÈRES, LEUR COORDINATION ET FACILITATION DE LA COMMUNAUTÉ FRONTALIÈRE

Article 37: Détermination des postes-frontières

Les postes-frontières sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 38: Coordination des postes-frontières

La Direction Générale est l'organe principal chargé de la coordination des postes-frontières. La Direction Générale assure la liaison et collabore avec d'autres organes dont les attributions concernent l'utilisation des postes frontaliers.

À l'exception des postes-frontières régis par des lois particulières, la Direction Générale affecte à chaque poste-frontière un agent chargé de la coordination des postes-frontières chargé de la coordination des activités d'autres organes tant publics que privés opérant à ce poste-frontière.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, l'agent chargé de la coordination du poste-frontière n'a pas de prérogatives sur les agents d'autres institutions opérant au poste-frontière quant au fonctionnement particulier de ces institutions.

Ingingo ya 39: Komite ikurikirana imikorere y'imipaka y'u Rwanda

Hashyizweho Komite ku rwego rw'igihugu ishinzwe gukurikirana ibijyanye n'imikorere y'imipaka y'u Rwanda.

Iteka rya Perezida riteganya abagize Komite ikurikirana imikorere y'imipaka y'u Rwanda,inshingano n'imikorere byayo.

Ingingo ya 40: Igenzura ry'imipaka

Igenzurwa ry'imipaka n'izindi nzira zinjira cyangwa zisohoka mu Rwanda ndetse n'ifungurwa n'ifunga ry'umupaka bya buri munsi, bikorwa n'abakozi bayoborwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Ingingo ya 41: Uruhererekane rw'imikoranire ku mupaka

Uruhererekane rw'imikoranire ku mipaka y'u Rwanda rukorwa rushingiye k'uko umupaka uteye. Urwo ruhererekane ruhurizwa mu nyandiko yitwa amabwiriza ku ruhererekane rw'imikoranire ku mupaka rutegurwa rukemezwa na Komite ikurikirana imikorere y'imipaka y'u Rwanda.

Ingingo ya 42: Korohereza abaturiye umupaka

Ubuyobozi Bukuru ku bufatanye n'abayobozi b'inzego z'ibanze n'abandi bayobozi mu nzego zitandukanye bireba, bushobora gushyiraho

Article 39: Rwanda border posts steering committee

There is established a national steering committee responsible for overseeing activities at Rwandan border posts.

A Presidential Order determines the composition, responsibilities and functioning of the Rwanda border steering committee.

Article 40: Border control

The control on border posts and other crossing points in Rwanda including the normal opening and closing of the border posts are performed by officers supervised by the Directorate General.

Article 41: Border post operating procedures

Operating procedures applicable on Rwandan border posts vary depending on the nature of each border post. They are compiled in a document entitled Border Post Procedure Manual, which is prepared and approved by the Rwanda Border Posts Steering Committee.

Article 42: Facilitation of border communities

The Directorate General, in collaboration with local authorities and other concerned authorities, may establish or close crossing

Article 39: Comité de pilotage des postes-frontières du Rwanda

Il est créé un comité national de pilotage chargé du suivi des activités aux postes-frontières du Rwanda.

Un arrêté présidentiel détermine la composition, les attributions et le fonctionnement du comité de pilotage des frontières du Rwanda.

Article 40: Contrôle de frontières

Le contrôle des postes-frontières et des points de passage au Rwanda, y compris l'ouverture normale et la fermeture des postes-frontières, est effectué par des agents supervisés par la Direction Générale.

Article 41: Procédures de fonctionnement du poste-frontière

Les procédures de fonctionnement applicables aux postes-frontières rwandais varient en fonction de la nature du poste-frontière. Elles sont compilées dans un document intitulé Manuel de procédure du poste-frontière, qui est préparé et approuvé par le Comité de pilotage des postes-frontières du Rwanda.

Article 42: Facilitation des communautés frontalières

La Direction Générale, en collaboration avec les autorités locales et autres autorités concernées, peut établir ou barrer les points de

cyangwa gukuraho izindi nzira zinjira cyangwa zisohoka mu Rwanda mu rwego rwo koroshya urujya n'uruza rw'abaturiye umupaka.

Ubuyobozi Bukuru bushyiraho uburyo bw'imicungire y'izindi nzira zinjira cyangwa zisohoka mu Rwanda zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

UMUTWE WA VI: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO

Icyiciro cya mbere: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Ingingo ya 43: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye no kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano

Ingingo ya 44: Ingingo rusange ku byaha byo kutubahiriza amategeko y'abinjira n'abasohoka

Umuntu wese:

1 º ufasha umunyamahanga kandi azi neza, cyangwa yagombye kumenya ko uwo afasha ari mu Rwanda binyuranyije n'amategeko;

2 º utumira cyangwa uhishira

points in Rwanda to strictly facilitate movements of border communities.

The Directorate General puts in place modalities for the management of crossing points in Rwanda provided for under Paragraph One of this Article.

CHAPTER VI: MISCONDUCT, OFFENCES AND PENALTIES

Section One: Administrative misconduct and sanctions

Article 43: Administrative misconduct and sanctions

Administrative misconduct and sanctions with regard to the non-compliance with the provisions of this Law are determined by an Order of the Minister.

Section 2: Offences and penalties

Article 44: General provisions on offences of non-compliance with immigration and emigration laws

Any person who:

1 º assists a foreigner when he/she knows or ought to know that such a foreigner is an irregular immigrant in Rwanda;

2 º invites a foreigner or covers him/her

passage au Rwanda pour faciliter strictement les mouvements des communautés frontalières.

La Direction Générale fixe les modalités de gestion des points de passage au Rwanda visés à l'alinéa premier du présent article.

CHAPITRE VI: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES

Section première : Fautes et sanctions administratives

Article 43: Fautes et sanctions administratives

Les fautes et les sanctions administratives en rapport avec la violation des dispositions de la présente loi sont déterminées par arrêté du Ministre.

Section 2: Infractions et peines

Article 44: Dispositions générales sur la violation des lois sur l'immigration et l'émigration

Toute personne qui:

1 º prête assistance à un étranger sachant ou devant savoir que cet étranger est un immigrant en situation irrégulière au Rwanda;

2 º invite un étranger ou le couvre sachant

umunyamahanga, akamuhishira kandi azi neza ko akora ibinyuranye n'iri tegeko;

3 º ubuza Ofisiye wa Imigarasiyo kurangiza inshingano ze;

4 º wambutsa cyangwa ugerageza kwambuka umupaka cyangwa ahandi hantu hemewe atabiherewe uburenganzira na Ofisiye wa Imigarasiyo;

5 º wambutsa cyangwa ugerageza kwambuka aca ahantu hatemewe n'amategeko;

6 º ufasha undi kubona icyo atemerewe mu biteganywa n'iri tegeko;

7 º uhishira icyaha icyo ari cyo cyose giteganywa n'iyi ngingo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi mirongo itatu (30) ariko kitarenza amezi atandatu (6), cyangwa ihazabu itari munsi y'ibihumbi magana atanu (FRW 500.000) ariko atarenga miliyoni imwe (FRW 1.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda cyangwa ibyo bihano byombi.

Umunyamahanga uhamijwe n'urukiko icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashobora gutegekwa n'Ubuyobozi Bukuru bw'abinjira n'abasohoka mu Rwanda, kuva mu Rwanda nyuma yo kurangiza igifungo cye cyangwa kwishyura ihazabu yaciwe n'urukiko.

when he/she knows that such a foreigner is violating this Law;

3 º prevents an immigration officer from fulfilling his/her duties;

4 º causes to cross or attempts to cross the border post or any other authorized place without clearance of an immigration officer;

5 º causes to cross or attempts to cross through unauthorized place;

6 º assists another person to obtain what he/she is not entitled to under this Law;

7 º covers any offence provided for under this Article, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than thirty (30) days and not more than six (6) months or a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or both.

A foreigner convicted of the offence provided for under Paragraph One of this Article may be ordered by the Directorate General of Immigration and Emigration in Rwanda to leave Rwanda after serving his/her penalty or paying the fine imposed on him/her by the court.

qu'il est en violation de la présente loi;

3 º empêche un officier d'immigration d'accomplir ses fonctions;

4 º fait traverser ou tente de passer par un poste-frontière ou autre endroit reconnu sans autorisation de l'officier de l'immigration ;

5 º fait traverser ou tente de passer par un endroit non autorisé ;

6 º assiste une personne aux fins d'obtenir ce qui ne lui est pas permis par la présente loi ;

7 º couvre toute infraction prévue par le présent article, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trente (30) jours mais n'excédant pas six (6) mois ou d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou les deux.

Un étranger reconnu coupable de l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article peut se voir ordonner par la Direction Générale de l'immigration et l'émigration au Rwanda de quitter le Rwanda après avoir purgé sa peine ou payé l'amende qui lui a été infligée par la juridiction.

Ingingo ya 45: Gutangaza ibinyoma hagamijwe kwihesha ku bw'uburiganya inyandiko zivugwa muri iri tegeko

Umuntu utanga amakuru y'ibinyoma agambiriye kwibonera cyangwa kubonera undi viza, uruhushya rwo kuba mu Rwanda cyangwa urwandiko rw'inzira, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarengeje imyaka itatu (3), cyangwa ihazabu itari munsi ya miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (FRW 1.000.000) ariko itarengeje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000), cyangwa ibyo bihano byombi.

Ingingo ya 46: Gukoresha umunyamahanga binyuranye n'itegeko

Umukoresha ukoresha umunyamahanga binyuranye n'ibiteganywa n'iri tegeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi cumi n'itanu (15) ariko kitarengeje amezi atanu (5) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari munsi ya miliyoni (FRW 1.000.000) ariko itarengeje miliyoni eshatu (FRW 3.000.000) cyangwa ibyo bihano byombi.

Ingingo ya 47: Guhimba cyangwa gukoresha inyandiko yahinduwe

Umuntu wese uhimba cyangwa uhindura

Article 45: Providing false information to fraudulently obtain documents provided for by this Law

A person who provides false information to obtain a visa, a residence permit or any other travel document for himself/herself or for someone else, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment of not less than one (1) year and not more than three (3) years, or a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000.000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or both.

Article 46: Illegal employment of a foreigner

An employer who employs a foreigner contrary to the provisions of this Law commits an offence

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) days and not more than five (5) months or a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million (3,000,000) Rwandan francs or both.

Article 47: Forging a document or use of a falsified document

Any person who forges or falsifies a travel

Article 45: Fausses déclarations pour obtention frauduleuse des documents prévus par la présente loi

Une personne qui fournit de fausses informations dans le but d'obtenir pour lui ou pour autrui, un visa, un permis de résidence ou tout autre document de voyage, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans ou d'une amende d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou les deux.

Article 46: Employer illégalement un étranger

Un employeur qui embauche un étranger en violation des dispositions de la présente loi, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) jours mais n'excédant pas cinq (5) mois ou d'une amende d'un million (1.000.000 FRW) à trois millions (3.000.000 FRW) de francs rwandais ou les deux.

Article 47: Contrefaçon d'un document ou usage d'un document falsifié

Toute personne qui contrefait ou falsifie un

urwandiko rw'inzira, viza cyangwa uruhushya rwo gutura mu Rwanda rwatangiwe mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5), ariko kitarengeje imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari munsi ya miliyoni imwe (FRW 1.000.000) ariko itarengeje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000).

Mu gihe iki cyaha kivuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyakozwe n'umunyamahanga, yirukanwa mu Rwanda akimara kurangiza igihano cye.

<u>Ingingo ya 48</u>: Kwinjira mu Rwanda binyuranye n'amategeko nyuma yo kwirukanwa

Umunyamahanga wari wirukanwe mu Rwanda, akagaruka atabiherewe uruhushya rwa ngombwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarengeje imyaka itatu (3) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (FRW 1.000.000) ariko atarengeje miliyoni eshatu (FRW 3.000.000) cyangwa ibyo bihano byombi.

Umunyamahanga uvuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yirukanwa mu Rwanda nyuma yo kurangiza igihano.

document, a visa or a residence permit whether issued in Rwanda or in another country, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

When the offence provided for under Paragraph One of this Article is committed by a foreigner, he/she is expelled from Rwanda after serving his/her sentence.

<u>Article 48</u>: Illegal entry into Rwanda after being expelled

A foreigner who is expelled from Rwanda, and re-enters without proper authorization, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years or a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (3,000,000) or both.

A foreigner referred to under Paragraph One of this Article is expelled from Rwanda after serving his/her sentence.

document de voyage, un visa ou un permis de résidence délivré au Rwanda ou dans un autre pays, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Lorsque l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise par un étranger, ce dernier est expulsé du Rwanda après avoir purgé sa peine.

<u>Article 48</u>: Entrée illégale au Rwanda après avoir été expulsé

Un étranger expulsé du Rwanda et qui y revient sans autorisation appropriée, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans ou d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou les deux.

L'étranger visé à l'alinéa premier du présent article est expulsé du Rwanda après avoir purgé sa peine.

Ingingo ya 49: Guhindura cyangwa gukoresha urwandiko ruhinduye

Umuntu wese:

1 º uhinduye mu buryo ubwo ari bwo bwose urwandiko rw'inzira, viza cyangwa uruhushya rwo gutura rwatanzwe n'u Rwanda cyangwa ikindi gihugu;

2 º ukoresheje urwandiko rw'inzira, viza cyangwa uruhushya rwo gutura mu Rwanda rwatanzwe n'u Rwanda cyangwa ikindi gihugu, rwahinduwe ku buryo ubwo aribwo bwose;

Aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarengeje imyaka irindwi (7) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (FRW 1.000.000) ariko atarengeje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000) cyangwa ibyo bihano byombi.

Mu gihe iki cyaha kivuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyakozwe n'umunyamahanga, yikurukanwa mu Rwanda akimara kurangiza igihano cye.

Ingingo ya 50: Kwanga gusubiza urwandiko rw'inzira

Umuntu wanga gusubiza urwandiko rw'inzira cyangwa indi nyandiko yatanzwe n'Ubuyobozi Bukuru kandi yabitegetswe, aba akoze icyaha.

Article 49: Falsification of a document or use of a falsified document

Any person who:

1 º in any way whatsoever falsifies a travel document, visa or residence permit issued by Rwanda or another country;

2 º uses a travel document, visa or residence permit issued by Rwanda or another country whose content has been falsified in any way whatsoever;

Commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years or a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or both.

When the offence provided under Paragraph One of this Article is committed by a foreigner, he/she is expelled from Rwanda after serving his/her sentence.

Article 50: Refusal to return a travel document

A person who refuses to obey an order to return a travel document or any other document issued by the Directorate General,

Article 49: Falsification d'un document ou utilisation d'un document falsifié

Toute personne qui:

1 º falsifie de quelque manière que ce soit un document de voyage, un visa ou un permis de résidence délivré par le Rwanda ou un autre pays;

2 º fait usage d'un document de voyage, visa ou permis de résidence délivré par le Rwanda ou un autre pays et falsifié de quelque manière que ce soit;

Commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans (5) mais n'excédant pas sept (7) ans ou d'une amende d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou les deux.

Lorsque l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise par un étranger, il est expulsé du Rwanda après avoir purgé sa peine.

Article 50: Refus de remettre un document de voyage

Une personne qui refuse d'obtempérer à l'ordre de remettre un document de voyage ou tout autre document délivré par la Direction

commits an offence.

Générale, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'ukwezi kumwe (1) ariko kitarengeje amezi atandatu (6) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari munsi y'ibihumbi magana atanu (FRW 500.000) ariko itarengeje miliyoni imwe (FRW 1.000.000) cyangwa ibyo bihano byombi.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month and not more than six (6) months or a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or both.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais n'excédant pas six (6) mois ou d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou les deux.

Umunyamahanga uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashobora kwirukanwa nyuma yo kurangiza igihano.

A foreigner referred to in Paragraph One of this Article may be expelled after execution of the penalty.

L'étranger visé à l'article premier du présent article peut être expulsé après avoir purgé sa peine.

Ingingo ya 51: Kwangiza urwandiko rw'inzira, viza cyangwa uruhushya rwo gutura mu Rwanda

Umuntu wese wangiza ku bushake urwandiko rw'inzira, viza, uruhushya rwo kuba mu Rwanda cyangwa urundi rwandiko rw'inzira, rwaba rwaratanzwe n'u Rwanda cyangwa ikindi gihugu, aba akoze icyaha

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitarengeje amezi atandatu (6) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (FRW 500.000) ariko atarengeje miliyoni imwe (FRW 1.000.000), cyangwa ibyo bihano byombi.

Article 51: Damaging a travel document, a visa or a residence permit

A person who wilfully damages a travel document, a visa, a residence permit, or any other travel document whether issued by Rwanda or by another country, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months and not more than six (6) months or a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan Francs (FRW 1,000,000) or both.

Article 51: Endommager un document de voyage, un visa ou un permis de résidence

Une personne qui, volontairement, endommage un document de voyage, un visa, un permis de résidence ou tout autre document de voyage délivré par le Rwanda ou un autre pays, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais n'excédant pas six (6) mois ou d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais ou les deux.

Ingingo ya 52: Kugwatiriza, kugurisha, kugura cyangwa gufatira urwandiko rw'inzira

Umuntu wese abigambiriye, ugwatiriza, ugura

Article 52: Pledging, selling, buying or withholding a travel document

Any person who intentionally pledges, sells or

Article 52: Hypothéquer, vendre, acheter ou retenir un document de voyage

Une personne qui, intentionnellement,

cyangwa ugurisha urwandiko rw'inzira hatitawe kuri nyirarwo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarengeje imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari munsi ya miliyoni imwe (FRW 1.000.000) ariko itarengeje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000).

Ingingo ya 53: Gufatira icyangombwa cy'undi muntu

Uretse Ofisiye wa Imigarasiyo, umuntu wese ufatira urwandiko rw'inzira rutari urwe, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarengeje umwaka umwe (1) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari munsi y'ibihumbi magana atanu (FRW 500.000) ariko itarengeje miliyoni imwe (FRW 1.000.000) cyangwa ibyo bihano byombi.

Ingingo ya 54: Gukoresha urwandiko rw'inzira rw'undi muntu

Umuntu ukoresha abigambiriye urwandiko rw'inzira, viza, uruhushya cyangwa urundi rwandiko urwo ari rwo rwose rukoreshwa mu rugendo, rw'undi muntu, rwaba rwaratangiwe mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu, aba akoze icyaha.

buys a travel document regardless of the owner thereof commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million (FRW 2,000,000) Rwandan francs.

Article 53: Withholding another person's document

With the exception of an immigration officer, any person who withholds a travel document not belonging to him/her, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year or a fine of not less than five hundred thousand (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or both.

Article 54: Use of another person's travel document

A person who intentionally uses a travel document, a visa, a residence permit or any other document serving as travel document of another person, whether issued in Rwanda or in any other country commits an offence.

hypothèque, achète ou vend un document de voyage quel qu'en soit le propriétaire, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Article 53: Retenir un document d'autrui

À l'exception d'un officier d'immigration, toute personne qui retient un document de voyage qui ne lui appartient pas, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an ou d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou les deux.

Article 54: Utilisation d'un document de voyage d'autrui

Une personne qui utilise intentionnellement un document de voyage, un visa, un permis de résidence ou tout autre document servant de document de voyage d'autrui, qu'il soit délivré au Rwanda ou dans un autre pays, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarengeje imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari munsi ya miliyoni imwe (FRW 1.000.000) ariko itarengeje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000).

Mu gihe icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyakozwe n'umunyamahanga, yirukanwa mu Rwanda akimara kurangiza igihano cye.

<u>Ingingo ya 55:</u> Gutanga mu buriganya inyandiko zivugwa muri iri tegeko

Ofisiye wa Imigarasiyo, utanga ku bushake imwe mu nyandiko ziteganywa muri iri tegeko k'umuntu utabikwiriye, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarengeje imyaka irindwi (7).

<u>Ingingo ya 56</u>: Kwihesha k'ubw'uburiganya inyandiko zivugwa muri iri tegeko

Umuntu k'ubw'uburiganya wihesha inyandiko zivugwa muri iri tegeko aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarengeje imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari munsi ya miliyoni imwe (FRW 1.000.000) ariko

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

When the offence provided for under Paragraph One of this Article is committed by a foreigner, he/she is expelled from Rwanda after serving his/her penalty.

<u>Article 55</u>: Fraudulent issuance of documents provided for under this Law

An immigration officer who, wilfully, issues any of the documents provided under this Law to a person who is not entitled to acquire it, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years.

<u>Article 56:</u> Fraudulent obtaining of documents provided for under this Law

A person who fraudulently obtains documents provided under this law, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (Frw 1,000,000) and not more than two

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Lorsque l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise par un étranger, ce dernier est expulsé du Rwanda après avoir purgé sa peine.

<u>Article 55:</u> Délivrance frauduleuse des documents prévus par la présente loi

Un officier d'immigration qui, volontairement, délivre l'un des documents prévus par la présente loi à une personne non éligible, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

<u>Article 56:</u> Obtention frauduleuse des documents prévus par la présente loi

Une personne qui par fraude se fait délivrer l'un des documents prévus par la présente loi, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1000.000 FRW) mais n'excédant

itarengeje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000).

Ingingo ya 57: Kutubahiriza icyemezo cyafashwe n'ubuyobozi

Umuntu wese utubahiriza icyemezo cyamufatiwe n'Ubuyobozi Bukuru bushinzwe abinjira n'abasohoka, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'kwezi kumwe (1) ariko kitarengeje amezi atandatu (6) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari munsi ya miliyoni imwe (1000.000FRW) ariko itarengeje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000) cyangwa ibyo bihano byombi.

Iyo kwanga gushyira mu bikorwa icyemezo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe n'umuryango ufite ubuzima gatozi, uwo muryango uhanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (FRW 3.000.000) ariko atarengeje miliyoni eshanu (FRW 5.000.000).

Urukiko rushobora kandi gutegeka ko uwo muryango uhagarikwa byagateganyo, uhagarikwa burundu cyangwa wirukanwa mu Rwanda cyangwa ko imitungo yawo ifatirwa.

Iyo icyaha kivugwa muri iyi ngingo gikozwe n'umunyamahanga, avanwa mu Rwanda nyuma yo kurangiza igihano yahawe.

million Rwandan francs (Frw 2,000,000).

Article 57: Non-compliance with administrative action

Any person who fails to comply with any action taken against him/her by the Directorate General of Immigration and Emigration, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month and not more than six (6) months or a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000, 000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or both.

If the refusal to comply with the action provided under Paragraph One of this Article is done by a legal person, the penalty imposed is a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

A court may also order temporary, permanent suspension or expulsion from Rwanda of such a legal person or confiscation of its assets.

If the offence provided under this Article is committed by a foreigner, the foreigner is expelled from Rwanda after serving his/her penalty.

pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Article 57: Refus d'obtempérer à une mesure administrative

Toute personne qui ne respecte pas la mesure prise à son encontre par la Direction Générale de l'immigration et l'émigration, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un mois (1) mais n'excédant pas six (6) mois ou d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou les deux.

Si le refus d'obtempérer à la mesure visée à l'alinéa premier du présent article est de la part d'une personne morale, la peine est d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.0000 FRW).

Une juridiction peut aussi ordonner la suspension temporaire, permanente ou l'expulsion d'une telle personne morale du Rwanda ou la confiscation de ses biens.

Si l'infraction prévue au présent article est commise par un étranger, ce dernier est expulsé du Rwanda après avoir purgé sa peine.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 58: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 59: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 04/2011 ryo kuwa 21/03/2011 ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 60: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali , ku wa **13/08/2018**

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 58: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda

Article 59: Repealing provision

Law n° 04/2011 of 21/03/2011 on Immigration and Emigration in Rwanda and all other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 60: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/08/2018**

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 58: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 59: Disposition abrogatoire

La Loi n° 04/2011 du 21/03/2011 sur l'immigration et émigration au Rwanda et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 60 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº 122/03 RYO KU WA 17/09/2018. RISHYIRAHO IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo

Ingingo ya 3: Igenwa ry'umushahara

Ingingo ya 4: Ibigize umushahara mbumbe

Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa *Deputy Chief Executive Officer* na *Chief Operating Officer*

Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa abayobozi bakuru bari ku rwego rwa "F"

Ingingo ya 7: Ibindi bigenerwa *Head of Department* uri ku rwego rwa "G/1.IV"

Ingingo ya 8: Ibindi bigenerwa ba *Division Managers* n'abakozi bari ku rwego rwa "2.III"

Ingingo ya 9: Ibindi bigenerwa ba *Directors of Units* n'abakozi bari ku rwego rwa "3"

PRIME MINISTER'S ORDER Nº122/03 OF 17/09/2018 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Organisational structure

Article 3: Determination of salaries

Article 4: Composition of the gross salary

Article 5: Fringe benefits for the Deputy Chief Executive Officer and Chief Operating Officer

Article 6: Fringe benefits for the senior officials on "F" job level

Article 7: Fringe benefits for Head of Department on "G/1.IV" job level

Article 8: Fringe benefits for the Division Managers and officials on "2.III" job level

Article 9: Fringe benefits for Directors of Units and officials on "3" job level

ARRETE DU PREMIER MINISTRE Nº122/03 DU 17/09/2018 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AU PERSONNEL DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA

TABLE DE MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Structure organisationnelle

Article 3: Détermination des salaires

Article 4: Composition du salaire brut

Article 5: Avantages alloués au *Deputy Chief Executive Officer* et au *Chief Operating Officer*

Article 6: Avantages alloués aux hauts cadres au poste de niveau "F"

Article 7: Avantages alloués au *Head of Department* au poste de niveau "G/1.IV"

Article 8: Avantages alloués aux *Division Managers* et aux cadres au poste de niveau "2.III"

Article 9: Avantages alloués aux *Directors of Units* et aux cadres au poste de niveau "3"

Ingingo ya 10: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Article 10: Mileage allowances

Article 10: Indemnités kilométriques

Ingingo ya 11: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 11: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 11: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 12: Repealing provision

Article 12: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 13: Commencement

Article 13: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº 122/03 RYO KU WA 17/09/2018 RISHYIRAHO IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko nº 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 52;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/08/2018 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB).

PRIME MINISTER'S ORDER Nº122/03 OF 17/09/2018 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law nº 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 52;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/08/2018;

ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Rwanda Development Board (RDB).

ARRETE DU PREMIER MINISTRE Nº122/03 DU 17/09/2018 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AU PERSONNEL DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 52;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/08/2018;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la structure organisationnelle, les salaires et avantages accordés aux personnels de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB).

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'abakozi ba RDB iri ku mugereka wa I w'iri teka.

Ingingo ya 3: Igenwa ry'umushahara

Imishahara y'abakozi ba RDB igenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu butegetsi bwa Leta.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri mwanya w'umurimo muri RDB biri ku mugereka wa II w'iri teka.

Ingingo ya 4: Ibigize umushahara mbumbe

Umushahara mbumbe wa buri kwezi kuri buri mukozi wo muri RDB ukubiyemo iby'ingenzi bikurikira:

1 º umushahara fatizo;

2 º indamunite y'icumbi;

3 º indamunite y'urugendo;

4 º inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;

5 º inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

Article 2: Organisational structure

The organisational structure for employees of RDB is in Annex I of this Order.

Article 3: Determination of salaries

Salaries for employees of RDB are determined basing on the job classification and in accordance with general principles on salary calculation in public service.

The level, index, index value and the gross salary corresponding to each job position in RDB are in annex II of this Order.

Article 4: Composition of the gross salary

The monthly gross salary for each employee in RDB is mainly composed of the following:

1 º basic salary;

2 º housing allowance;

3 º transport allowance;

4 º State contribution for social security;

5 º State contribution for medical care.

Article 2: Structure organisationnelle

La structure organisationnelle du personnel de RDB est en annexe I du présent arrêté.

Article 3: Détermination des salaires

Les salaires alloués au personnel de RDB sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la fonction publique.

Le niveau, l'indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque poste d'emploi au sein de RDB sont en annexe II du présent arrêté.

Article 4: Composition du salaire brut

Le salaire brut mensuel pour chaque agent de RDB comprend principalement ce qui suit:

1 º le salaire de base;

2 º l'indemnité de logement;

3 º l'indemnité de transport;

4 º la contribution de l'Etat à la sécurité sociale;

5 º la contribution de l'Etat aux soins médicaux.

Abakozi bari ku nzego z'imirimo za "E", "F", "G/1.IV" na "2.III" ntibagenerwa indamunite y'urugendo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Boroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Abakozi bari ku rwego rwa "3" ntibagenerwa indamunite y'urugendo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Bagenerwa indamunite yihariye y'urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

<u>Ingingo ya 5</u>: Ibindi bigenerwa *Deputy Chief Executive Officer* na *Chief Operating Officer*

Deputy Chief Executive Officer na *Chief Operating Officer* bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

1º amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) y'itumanaho rya telefoni, interineti na fagisi byo mu biro buri kwezi;

2º amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo ine (40.000 FRW) y'itumanaho rya interineti igendanwa buri kwezi;

3º amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 FRW) y'itumanaho rya telefoni igendanwa buri kwezi;

4º amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) yo kwakira abashyitsi mu kazi

Officials positioned on job levels "E", "F", "G/1.IV" and "2.III" are not entitled to the transport allowance specified in Paragraph One of this Article. Their transport is facilitated in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.

Staff members positioned on job level "3" are not granted the transport allowance specified in the Paragraph One of this Article. They are entitled to the special transport allowance in accordance with instructions of the Minister in charge of public service.

<u>Article 5</u>: Fringe benefits for the Deputy Chief Executive Officer and Chief Operating Officer

Deputy Chief Executive Officer and Chief Operating Officer are each entitled to the following:

1º one hundred thousand Rwandan francs (100,000 FRW) per month for office telephone, fax and internet communication allowance;

2º forty thousand Rwandan francs (40,000 FRW) per month for wireless internet connection;

3º one hundred and fifty thousand Rwandan francs (150,000 FRW) per month for mobile phone communication allowance;

4º office entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (200,000

Les agents aux postes de niveau "E", "F", "G/1.IV" et "2.III" ne bénéficient pas l'indemnité de transport visée à l'alinéa premier du présent article. Leur transport est facilité conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Les agents aux postes de niveau "3" ne bénéficient pas l'indemnité de transport visée à l'alinéa premier du présent article. Ils bénéficient de l'indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

<u>Article 5</u>: Avantages alloués au *Deputy Chief Executive Officer* et au *Chief Operating Officer*

Deputy Chief Executive Officer et *Chief Operating Officer* bénéficient chacun de ce qui suit:

1º les frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 FRW) par mois;

2º les frais de communication d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 FRW) par mois;

3º les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 FRW) par mois;

4º les frais de représentation au service équivalant à deux cent mille francs

anyuzwa kuri konti ya RDB buri kwezi;

5º koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

<u>Ingingo ya 6</u>: Ibindi bigenerwa abayobozi bakuru bari ku rwego rwa "F"

Abayobozi bakuru bari ku rwego rwa "F" bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

1º amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.0000 FRW) y'itumanaho rya telefoni na fagisi byo mu biro buri kwezi;

2º amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) y'itumanaho rya telefone igendanwa buri kwezi;

3º koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

<u>Ingingo ya 7</u>: Ibindi bigenerwa *Head* of *Department* uri ku rwego rwa "G/1.IV"

Head of Department uri ku rwego rwa "G/1.IV" agenerwa ibi bikurikira:

1º amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.0000 FRW) y'itumanaho rya telefoni na fagisi byo mu biro buri kwezi;

FRW) per month and transferred to the bank account of RDB;

5º transport facilitation in accordance with the instructions of the Minister in charge of transport.

<u>Article 6</u>: Fringe benefits for the senior officials on "F" job level

Senior officials on "F" job level are each entitled to the following:

1º one hundred thousand Rwandan francs (100,000 FRW) per month for office telephone, fax and internet communication allowance;

2º one hundred thousand Rwandan francs (100,000 FRW) per month for mobile phone communication allowance;

3º transport facilitation in accordance with the instructions of the Minister in charge of transport.

<u>Article 7</u>: Fringe benefits for Head of Department on "G/1.IV" job level

Head of Department on "G/1.IV" job level is entitled to the following:

1º one hundred thousand Rwandan francs (100,000 FRW) per month for office telephone, fax and internet communication allowance;

rwandais (300.000 FRW) chaque mois et transférés au compte bancaire de RDB;

5º les facilités de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

<u>Article 6</u>: Avantages alloués aux hauts cadres au poste de niveau "F"

Les hauts cadres au poste de niveau "F" bénéficient chacun de ce qui suit:

1º les frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 FRW) par mois;

2º les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 FRW) par mois;

3º les facilités de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

<u>Article 7</u>: Avantages alloués au *Head* of *Department* au poste de niveau "G/1.IV"

Le *Head of Department* au poste de niveau "G/1.IV" bénéficie de ce qui suit:

1º les frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 FRW) par

2º amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) y'itumanaho rya telefone igendanwa buri kwezi;

3º koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibindi bigenerwa ba *Division Managers* n'abakozi bari ku rwego rwa "2.III"

Ba *Division Managers* n'abakozi bari ku rwego rwa "2.III" bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

1 º amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000 FRW) y'itumanaho rya telefoni igendanwa buri kwezi;

2 º koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Ba *Division Managers* bari ku rwego rwa "2.III" bafite itsinda ry'abakozi bayobora hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yemewe ya RDB, bagenerwa kandi buri wese amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000 FRW) y'itumanaho rya telefoni yo mu biro buri kwezi.

2º one hundred thousand Rwandan francs (100,000 FRW) per month for mobile phone communication allowance;

3º transport facilitation in accordance with the instructions of the Minister in charge of transport.

<u>Article 8:</u> Fringe benefits for the Division Managers and officials on "2.III" job level

Division Managers and officials on "2.III" job level are each entitled to the following:

1 º seventy thousand Rwandan francs (70,000 FRW) per month for mobile phone communication allowance;

2 º transport facilitation in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.

Division Managers on "2.III" job level with a pool of staff under their responsibilities in accordance with the approved organisational structure of RDB are also each entitled to an office telephone communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (70,000 FRW) per month.

mois;

2º les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 FRW) par mois;

3º les facilités de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

<u>Article 8</u>: Avantages alloués aux *Division Managers* et aux cadres au poste de niveau "2.III"

Les *Division Managers* et cadres au poste de niveau "2.III" bénéficient chacun de ce qui suit:

1 º les frais de communication par téléphone portable équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 FRW) par mois;

2 º les facilités de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Les *Division Managers* au poste de niveau "2.III" ayant des agents placés sous leurs responsabilités suivant la structure organisationnelle de RDB approuvée bénéficient aussi chacun des frais de communication par téléphone fixe au bureau équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 FRW) par mois.

Ingingo ya 9: Ibindi bigenerwa ba *Directors of Units* n'abakozi bari ku rwego rw'imirimo rwa "3"

Ba *Directors of Units* n'abakozi bari ku rwego rwa "3" bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

1 º amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itatu (30.000 FRW) y'itumanaho rya telefoni igendanwa buri kwezi;

2 º indamunite yihariye y'urugendo, hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Ba *Directors of Units* bari ku rwego rwa "3" bafite itsinda ry'abakozi bayobora hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yemewe ya RDB, bagenerwa kandi buri wese amafaranga ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 FRW) ya telefoni yo mu biro buri kwezi.

Ingingo ya 10: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Iyo Abayobozi Bakuru bari ku rwego rwa "E", "F", "G/1.IV" na "2.III" bagiye mu butumwa bw'akazi imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagenera indamunite y'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Article 9: Fringe benefits for Directors of Units and officials on "3" job level

Directors of Units and officials on "3" job level are each entitled to the following:

1 º thirty thousand Rwandan francs (30,000 FRW) per month for a mobile phone communication allowance;

2 º special transport allowance as determined by the instructions of the Minister in charge of public service.

Directors of Units on job level "3" with a pool of staff under their responsibilities in accordance with the approved organizational structure of RDB are also each entitled to an office telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (100,000 FRW) per month.

Article 10: Mileage allowances

When senior officials on job levels "E", "F", "G/1.IV" and "2.III" go on official mission inside the country by using their vehicles, the State pays them mileage allowances specified in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.

Article 9: Avantages alloués aux *Directors of Units* et aux cadres au poste de niveau "3"

Les *Directors of Units* et cadres au poste de niveau "3" bénéficient chacun de ce qui suit:

1 º les frais de communication par téléphone portable équivalant à trente mille francs rwandais (30.000 FRW) par mois;

2 º l'indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Les *Directors of Units* aux postes de niveau "3" ayant des agents placés sous leurs responsabilités suivant la structure organisationnelle de RDB approuvée bénéficient aussi chacun des frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100.000 FRW) par mois.

Article 10: Indemnités kilométriques

Lorsque les hauts cadres au poste de niveaux "E", "F", "G/1.IV" et "2.III" vont en mission officielle à l'intérieur du pays en utilisant leurs véhicules, l'Etat leur octroie des indemnités kilométriques conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 11: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **17/09/2018**

Article 11: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 12: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 13: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **17/09/2018**

Article 11: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 12: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **17/09/2018**

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)
RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº122/03 RYO KU WA 17/09/2018 RISHYIRAHO IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA

ANNEX I TO PRIME MINISTER'S ORDER Nº122/03 OF 17/09/2018 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD

ANNEX I A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE Nº122/03 DU 17/09/2018 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AU PERSONNEL DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA

RDB ORGANISATIONAL STRUCTURE

BOARD OF DIRECTORS

CHIEF EXECUTIVE OFFICER
- Chief Executive Officer (1)
- Senior Advisor & Office Coordinator (1)
- Advisor (1)
- Executive Assistant (1)

Internal Audit Division (3)
- Division Manager (1)
- Internal Audit Specialist (3)

DEPUTY CEO & CHIEF OPERATING OFFICER (3)
- Deputy CEO & COO (1)
- Strategic Advisor (1)
- Advisor (1)

SEZ & Export Facilitation Department (7)
- Head of Department (1)
- SEZ Development Analyst (1)
- SEZ Compliance Specialist (1)
- Civil Engineer Specialist (1)
- Environmental Specialist (1)
- SME Capacity Building Specialist (2)

Registrar General Department (26)
- Registrar General (1)
- Admin Assistants (2)

Business Facilitation Division (17)
- Division Manager (1)
- Business Registration Specialist (5)
- Client Relations Specialist (1)
- Corporate Governance Specialist (2)
- Insolvency Administration Specialist (1)
- Secured Transactions Registration Analyst (1)
- Secured Transactions Registration Specialist (3)
- Receivership Analyst (1)
- Receivership Specialist (2)

Intellectual Property Division (6)
- Division Manager (1)
- Intellectual Property Registration & Promotion Analyst (2)
- Examination Analyst (2)
- Document & Publication Specialist (1)

One Stop Center Division (12)
- Division Manager (1)
- Incentives Management Analyst (1)
- Investment Registration Specialist (1)
- EIA Specialist (5)
- Public Notary Specialist (2)
- Call Centre Specialist (1)
- Customer Care

Communications Division (6)
- Division Manager (1)
- Communications Analyst (2)
- Branding & Communication Specialist (1)
- -Graphic Design Specialist (1)
- Audio-visual Specialist (1)

Planning Division (4)
- Division Manager (1)
- Planning Specialists (3)

Chief Tourism Officer (4)
- Chief Tourism Officer (1)
- Advisor (1)
- Statistics Specialist (2)

Tourism & Conservation Department (16)
- Head of Department (1)

Tourism Promotion Division (9)
- Div. Manager (1)
- Strategic Market Specialist (4)
- Emerging Tourism Analyst (1)
- Eco- tourism Analyst (1)
- Domestic/Regional Market Specialist (1)
- Online Marketing Specialist (1)

Product Development Division (6)
- Division Manager (1)
- Product Development Analyst (3)
- Product Development Specialist (1)
- Conservation Analyst (1)

Tourism Regulation Department (8)
- Head of Department (1)
- Quality Management Analyst (1)
- Quality Management Specialist (3)
- Licensing Specialist (3)

Chief Investment Officer (2)
- Chief Investment Officer (1)
- Advisor (1)

Investment Marketing Department (12)
- Head of Department (1)
- Lead Team (1)
- Sector /Export marketing Analyst (9)
- Investment protocol Specialist (1)

Deal Acceleration & Transactions Department (34)
- Head of Department (1)

Deal Accelerator Division (21)
- Division Manager (1)
- Sector Analyst (13)
- Sector Specialist (7)

Transactions Structuring & Support Division (12)
- Division manager (1)
- Privatization Specialist (1)
- PPP Analyst (2)
- Strategic Investment/ Legal Analyst (8)

Reinvestment & Investor Aftercare Department (15)
- Head of Department (1)
- Lead Team (1)
- Sector Re-investment /Export Analyst (13)

Strategy & Competitiveness Department (8)
- Head of Department (1)
- Strategy Analyst (3)
- Competitiveness & Business Reform Analyst (2)
- Tracking & Reporting Specialist (2)

Chief Skills Officer (2)
- Chief Skills Officer (1)
- Advisor (1)

Strategic Capacity Development Department (11)
- -Head of Department (1)
- Sector Capacity Building Analyst (7)
- Future Skills dev't Analyst (1)
- Capacity Building Research Specialist (2)

Targeted Labor Market Interventions Department (10)
- -Head of Department (1)
- Labor Market Analyst (2)
- Employment Services Specialist (2)
- -Employment Programs Coordination Specialist (4)
- -Internship program specialist (1)

Chief Financial Officer (2)
- Chief Financial Officer (1)
- Administrative Assistant (1)

Finance Division (8)
- Div. Manager (1)
- Financial Reporting Specialist (1)
- -Accountant Specialist (4)
- Budget Specialist (2)

SPIU

Administration & Estate Unit (12)
- Director (1)
- Logistics & Stock Management Specialist (1)
- Front Desk Officer (1)
- Central Secretariat Officer (2)
- Assets Management Specialist (1)
- Estate Officer (1)
- Admin. liaison Officers (5)

I.T Operations Division (7)
- Division Manager (1)
- IT Applications Analyst (1)
- IT Applications Specialist (1)
- Network & Systems Admin Specialists (2)
- Database Admin Analyst (1)
- IT Security Specialist (1)

HR Division (4)
- Division Manager (1)
- HR Performance Management Specialist (1)
- HR Specialist (1)
- HR Officer (1)

Procurement & Legal Division (6)
- Division Manager (1)
- Procurement Specialist (3)
- Legal Analyst (1)
- Legal Specialist (1)

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe nº 122/03. ryo ku wa 17/09/2018 rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda

Kigali, ku wa **17/09/2018**

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order nº122/03 of 17/09/2018 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Rwanda Development Board

Kigali, on **17/09/2018**

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre nº122/03 du 17/09/2018 déterminant la structure organisationnelle, salaires et autres avantages accordés au personnel de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda

Kigali, le **17/09/2018**

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)
RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº 122/03 RYO KU WA 17/09/2018 RISHYIRAHO IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA

ANNEX II TO PRIME MINISTER'S ORDER Nº 122/03 OF 17/09/2018. DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD

ANNEX II A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE Nº122/03 DU 17/09/2018 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AU PERSONNEL DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA

RDB - SALARY STRUCTURE 2018

No.	POST	I.V	Level	Index	Gross Salary (Rwf/Month)
1	Deputy Chief Executive Officer & COO	500	E	3,156	2,017,360
2	Chief Tourism Officer	500	F	2,869	1,833,906
3	Chief Investment Officer	500	F	2,869	1,833,906
4	Chief Skills Officer	500	F	2,869	1,833,906
5	Chief Financial Officer	500	F	2,869	1,833,906
6	Head of SEZ & Export Facilitation Department	500	1.IV	2608	1,667,071
7	Registrar General	500	1.IV	2608	1,667,071
8	Head of Tourism & Conservation Department	500	1.IV	2608	1,667,071
9	Head of Tourism Regulation Department	500	1.IV	2608	1,667,071
10	Head of Investment Marketing Department	500	1.IV	2608	1,667,071
11	Head of Deal Acceleration & Transactions Department	500	1.IV	2608	1,667,071
12	Head of Reinvestment & Investor Aftercare Department	500	1.IV	2608	1,667,071
13	Head of Strategy & Competitiveness Department	500	1.IV	2608	1,667,071
14	Head of Strategic Capacity Development Department	500	1.IV	2608	1,667,071
15	Head of Targeted Labor Market Interventions Department	500	1.IV	2608	1,667,071
16	Business Facilitation Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
17	Intellectual Property Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
18	One Stop Center Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
19	Communications Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
20	Human Resource Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
21	Tourism Promotion Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
22	Product Development Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
23	Deal Accelerator Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
24	Transactions Structuring & Support Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
25	I.T Operations Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
26	Inernal Audit Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
27	Procurement & Legal Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
28	Finance Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
29	Planning Division Manager	500	2.III	1890	1,406,389
30	Sector Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
31	Sector /Export marketing Analyst Team Manager	500	2.III	1890	1,406,389
32	Sector Reinvestment/ Export Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
33	Secured Transactions Registration Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
34	Receivership Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
35	Sector Capacity Building Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
36	Future Skills dev't Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
37	Labor Market Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
38	Senior Advisor & Office Coordinator	500	2.III	1890	1,356,635
39	Communications Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
40	Strategic Advisor	500	2.III	1890	1,356,635
41	Intellectual Property Registration & Promotion Analyst	500	2.III	1890	1,356,635

42	Examination Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
43	IT Applications Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
44	Database Admin Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
45	Incentives Management Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
46	Legal Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
47	SEZ Development Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
48	Strategy Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
49	Competitiveness & Business Reform Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
50	Emerging Tourism Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
51	Eco tourism Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
52	Product Development Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
53	Conservation Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
54	Quality Management Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
55	Sector Re-investment/ Export Analyst Team Leader	500	2.III	1890	1,406,389
56	Sector marketing Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
57	PPP Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
58	Strategic Investment/ Legal Analyst	500	2.III	1890	1,356,635
59	Advisor in CEO office	500	3.II	1369	982,663
60	Executive Assistant in CEO office	500	3.II	1369	982,663
61	Internal Audit Specialist	500	3.II	1369	982,663
62	Advisor in COO Office	500	3.II	1369	982,663
63	Advisor in CTO Office	500	3.II	1369	982,663
64	Statistics Specialist	500	3.II	1369	982,663
65	Advisor in CIO Office	500	3.II	1369	982,663
66	Advisor in CSO Office	500	3.II	1369	982,663
67	SME Capacity Building Specialist	500	3.II	1369	982,663
68	SEZ Compliance Specialist	500	3.II	1369	982,663
69	Civil Engineer Specialist	500	3.II	1369	982,663
70	Environmental Specialist	500	3.II	1369	982,663
71	Business Registration Specialist	500	3.II	1369	982,663
72	Client Relations Specialist	500	3.II	1369	982,663
73	Corporate Governance Specialist	500	3.II	1369	982,663
74	Insolvency Administration Specialist	500	3.II	1369	982,663
75	Secured Transactions Registration Specialist	500	3.II	1369	982,663
76	Receivership Specialist	500	3.II	1369	982,663
77	Document & Publication Specialist	500	3.II	1369	982,663
78	Investment Registration Specialist	500	3.II	1369	982,663
79	EIA Specialist	500	3.II	1369	982,663
80	Public Notary Specialist	500	3.II	1369	982,663
81	Call Centre Specialist	500	3.II	1369	982,663
82	Customer Care Specialist	500	3.II	1369	982,663
83	Branding & Communication Specialist	500	3.II	1369	982,663
84	Graphic Design Specialist	500	3.II	1369	982,663
85	Audiovisual Specialist	500	3.II	1369	982,663
86	Planning Specialists	500	3.II	1369	982,663
87	Strategic Market Specialist	500	3.II	1369	982,663
88	Domestic/Regional Market Specialist	500	3.II	1369	982,663
89	Online Marketing Specialist	500	3.II	1369	982,663
90	Product Development Specialist	500	3.II	1369	982,663
91	Quality Management Specialist	500	3.II	1369	982,663

92	Licensing Specialist	500	3.II	1369	982,663
93	Investment protocol Specialist	500	3.II	1369	982,663
94	Sector Specialist	500	3.II	1369	982,663
95	Privatization Specialist	500	3.II	1369	982,663
96	Tracking & Reporting Specialist	500	3.II	1369	982,663
97	Capacity Building Research Specialist	500	3.II	1369	982,663
98	Employment Services Specialist	500	3.II	1369	982,663
99	Employment Programs Coordination Specialist	500	3.II	1369	982,663
100	Internship program specialist	500	3.II	1369	982,663
101	Financial Reporting Specialist	500	3.II	1369	982,663
102	Accountant Specialist	500	3.II	1369	982,663
103	Budget Specialist	500	3.II	1369	982,663
104	Administration & Estate Director	500	3.II	1369	982,663
105	Logistics & Stock Management Specialist	500	3.II	1369	982,663
106	Assets Management Specialist	500	3.II	1369	982,663
107	Procurement Specialist	500	3.II	1369	982,663
108	Legal Specialist	500	3.II	1369	982,663
109	HR Performance Management Specialist	500	3.II	1369	982,663
110	HR Specialist	500	3.II	1369	982,663
111	IT Security Specialist	500	3.II	1369	982,663
112	IT Applications Specialist	500	3.II	1369	982,663
113	Network & Systems Admin Specialists	500	3.II	1369	982,663
114	HR Officer	500	4.II	1141	810,844
115	Estate Officer	500	4.II	1141	810,844
116	Administrative Assistants to CFO	500	5.II	951	675,821
117	Administrative Liaison Officers	500	5.II	951	675,821
118	Administrative Assistants to the Registrar Office	500	7.II	660	469,024
119	Front Desk Officer	500	8.II	508	361,007
120	Secretary in Central Secretariat	500	8.II	508	361,007

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe nº 122/03 ryo ku wa 17/09/2018 rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda

Kigali, ku wa **17/09/2018**

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order nº122/03 of 17/09/2018 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Rwanda Development Board

Kigali, on **17/09/2018**

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre nº 122/03 du 17/09/2018 déterminant la structure organisationnelle, salaires et autres avantages accordés au personnel de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda

Kigali, le **17/09/2018**

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)
RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux